

146612

T. C.  
FIRAT ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI

PİRİ-ZÂDE MEHMED SÂHİB  
HAYATI, EDEBİ KİŞİLİĞİ, ESERLERİ  
VE DİVANI'NIN TENKİTLİ METNİ

YÜKSEK LİSANS TEZİ

DANIŞMAN  
Doç. Dr. Ali YILDIRIM

HAZIRLAYAN  
Meral TOPAL

ELAZIĞ – 2004

T. C.  
FIRAT ÜNİVERSİTESİ  
SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ  
TÜRK DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI

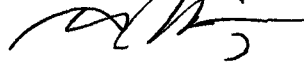
PİRİ-ZÂDE MEHMED SÂHİB, HAYATI, EDEBÎ KİŞİLİĞİ, ESERLERİ VE  
DİVANI'NIN TENKİTLİ METNİ

YÜKSEK LİSANS TEZİ

Bu tez 1 / 10 / 2004 tarihinde aşağıdaki jüri tarafından oy birliği / oy  
çokluğu ile kabul edilmiştir.

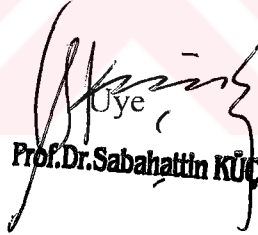
Danışman

Doç. Dr. Ali YILDIRIM



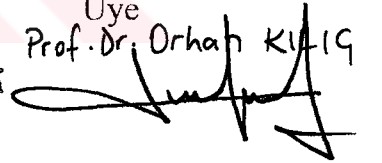
Üye

Prof. Dr. Sabahattin KÜÇÜK



Üye

Prof. Dr. Orhan KILIÇ



Yukarıdaki jüri üyelerinin imzaları tasdik olunur.

Doç. Dr. Ahmet AKSİN  
Sosyal Bilimler Enstitüsü Müdürü

## ÖZET

## Yüksek Lisans Tezi

Pîrî-zâde Mehmed Sâhib, Hayatı, Edebî Kişiliği, Eserleri ve Divanı'nın Tenkitli Metni.

Meral TOPAL

T. C.

Fırat Üniversitesi

Sosyal Bilimler Enstitüsü

Türk Dili ve Edebiyatı Anabilim Dalı

Elazığ-2004, Sayfa: XI + 235

“Pîrî-zâde Mehmed Sâhib, hayatı, edebî kişiliği, eserleri ve divanının tenkitli metni” konulu yüksek lisans tezi üç bölümden oluşmaktadır.

Çalışmanın birinci bölümünde, Sâhib'in hayatı ve kişiliği araştırılmış, şairin eserleri tanıtılmış, yazma divanının nüshaları incelenmiştir.

İkinci bölümde, Sâhib'in şiirleri içerik yönünden incelenmiştir.

Üçüncü bölümde, Sâhib divanının karşılaştırılmalı metni hazırlanmıştır.

Pîrî-zâde Mehmed Sâhib, 17. yy'da İstanbul'da doğmuş ve 1749 yılında İstanbul'da ölmüştür. 17. yy'ın divan şairlerinden Nâbi'den etkilenmiştir. Şairliğinin yanı sıra ilmî yönüyle de dikkat çekmektedir. Şair Türkçe, Arapça ve Farsça şiirler yazmıştır. Şiirlerinde atasözleri, deyimler ve veciz sözler sıkça kullanmıştır. Şiir ve şair hakkındaki düşüncelerini özellikle “gazel” şeklinde yazdığı şiirlerin son beyitlerinde açıklamaktadır.

Anahtar Kelimeler: Sâhib, Divân, Nâbi, Tenkitli Metin, Tahlil.

**ABSTRACT**

**Master Thesis**

Pîrî-zâde Mehmed Sâhib, His Life, The Litterary Personnality,  
Works and Comparative Texte of His Divan

Meral TOPAL

T. C.

Fırat University

The Institute of Social Sciences

The Department of Turkish Language And Literature

Elazığ-2004, Page: XI +235

This master thesis contains tree chapters in which “Pîrî-zâde Mehmed Sâhib, his life, the litterary personnality, works and comparative texte of his divan.”

In the first chapter his life, litterary personnality and works of litterature has been inspected and his divan’s manuscript variances minutelly has been examined.

In the second chapter, Sâhib’s poems has been deeply inspected meaning point of view.

In the third chapter, Comparative texte of his divan has been prepared.

Pîrî-zâde Mehmed Sâhib, was born in İstanbul by the time 17th. century and died in 1749.

He has been influenced Nâbi who is a divan poet of 17th. century. He is both famous as a divan’s poet and scholar. The poet Sâhib has wrote poems in Turkish, Arabic and Persian languages. A lot of proverbs, idioms and terse sayings have been used in his poems.

The poet has explained his thoughts about poet and poem, especially in couplets at the end of his gazals.

Key Words: Sâhib, Divan, Nâbi, Comparative Texte, Analiysis.



## İÇİNDEKİLER

ÖZET	I
ABSTRACT	II
İÇİNDEKİLER	IV
ÖNSÖZ	VI
KISALTMALAR	IX
TRANSKRİPSİYON SİSTEMİ	X

## BİRİNCİ BÖLÜM

PİRÎ-ZÂDE MEHMED SÂHİB, HAYATI, EDEBÎ KİŞİLİĞİ  
VE ESERLERİ

1. HAYATI	1
2. EDEBÎ KİŞİLİĞİ	2
2.1. Dil Ve Üslûbu	5
3. ESERLERİ	8

## İKİNCİ BÖLÜM

## SÂHİB DİVANI'NIN MUHTEVA ÖZELLİKLERİ

1. DİN VE TASAVVUF	11
1. 1. Din	11
1. 2. Tasavvuf	14
2. TOPLUM VE SOSYAL HAYAT	19
3. İNSAN VE TİPLEMELER	25
3. 1. Sevgili, Âşık, Rakib	25
3. 2. Rind, Zâhid, Vâiz	30
4. TABİAT	33
SONUÇ	38
KAYNAKÇA	40

ÜÇÜNCÜ BÖLÜM  
DİVANIN TENKİTLİ METNİ

1. KASİDELER	43
2. TARİHLER	60
3. MUSAMMATLAR (MUHAMMES)	90
4. GAZELLER	92
5. KİT'ALAR	221
6. RUBÂ'İLER	222
7. MATLA'ALAR	223
8. FARŞA ŞİİRLER	231
ÖZGEÇMİŞ	

## ÖNSÖZ

Klâsik Türk Edebiyatı, yedi yüz seneye yakın bir zaman içinde ortaya koyduğu çok sayıda değerli eserleri ile kültür tarihimizin önemli bir bölümünü oluşturur. Bu sebeple, onların incelenip değerlendirilmesi ve yeni nesillere aktarılması ilmi bir borçtur.

Klâsik edebiyatımızın mahsulleriyle ilgili çalışmalar genellikle edisyon kritiği, metin tahlili, edebiyat tarihi v.b. şeklindedir. Bu alanlarda ortaya konulan çalışmalar edebiyatımız ve milli kültürümüzle ilgili yapılacak yeni araştırmalara ışık tutması bakımından önemlidir.

Sanatkârlar hakkında gerçekçi ve iyi hükümler verebilmek, eserlerinin ilmi metodlarla incelenmesine bağlıdır. Bu düşüncelerle biz bu çalışmada 1674/75 - 1749 yılları arasında yaşamış olan Pîrîzâde Mehmed Sâhib Efendi'nin hayatını, edebî kişiliğini, eserlerini tanıtarak, divanının tenkitli metnini ve ilaveten şiirleri üzerinde kısa bir tahlil çalışması yaptık.

Öncelikle, şairin divanının Ankara Millî Kütüphanec'deki üç yazma nüshasını tespit edip mikrofilmelerinden fotokopilerini aldirttik. Ayrıca İstanbul'daki kütüphaneleri tarayarak bunların dışında farklı nüshaların olmadığını tespit ettik. Millî Kütüphanec'den elde ettiğimiz bu üç nüshayı karşılaştırarak divanın tenkitli metnini ortaya koyduk.

Çalışmamız üç bölümden meydana gelmektedir. Birinci bölümde, şairin hayatı, edebî kişiliği ve eserleri hakkında bilgi verilmiş, divanının nüsha tanıtımları yapılmıştır. Bunlar yapılırken tezkirelerden yararlanılmış ve şairin şiirlerinden ipuçları çıkarılmıştır.

İkinci bölümde divanın muhteva özellikleri incelenmiş ya da şiirler üzerinde kısa bir tahlil çalışması yapılmıştır. Bu başlık altında



divandaki din ve tasavvuf, toplum ve sosyal, hayat insan ve tipler, tabiat unsurları incelenmiştir.

İnceleme kısmında, metinden aldığımız örneklerde sırayla nazım şeklinin kısaltılması, şiir numarası ve beyit numarası verilmiştir. Metne yapılan göndermeler parantez içinde gösterilmiştir.

Divanın tenkitli metni çalışmamızın üçüncü bölümünü oluşturmaktadır. Tenkitli metinde Arap harfli alfabede bulunup da, bugünkü alfabede bulunmayan işaretler için ilmî eserlerde kullanılan transkripsiyon sistemi kullanılmıştır. Manzumelerin sıralanmasında ve divanın genel tertibinde en hacimli nüsha (AE) dikkate alınmıştır. Divan tertibinde nüshalar, genel kabul gören kısaltmalar kullanılarak gösterilmiştir. Bu kısaltmalar kütüphanelerin adını çağrıştıracak biçimde verilmiştir. İstanbul Üniversitesi'nde bulunan birden fazla nüsha için (Ü1), (Ü2) şeklinde kısaltmalar yoluna gidilmiştir. Klâsik divan tertibine uyularak oluşturulan tenkitli metinde manzumelerin başlarına sıra numaraları verilmiş, vezinleri yazılmıştır. Verilen şiir numaraları dipnota çekilerek şiirin hangi kaynaklarda yer aldığı varak numaralarıyla gösterilmiştir. Nüsha farkları gösterilirken, asıl metne aldığımız kelimedenden sonra (:) işaret konularak farklı kelime yazılmış; kelime, kelime grubu, mısra veya beyitlerin bulunmadığı nüshalar kısaltmaların önlerine konulan (-) işareti konularak gösterilmiştir. Metinde geçen Arapça ibareler transkripsiyon harfleriyle çevrilmiş ve metinde (“ ”) işareti ile gösterilmiştir. Bir manzume sadece bir nüshada varsa o nüshanın kısaltması ve varak numarası verilmiştir. Vezni problemlili mısralar dipnotla gösterilmiştir. “Ki” ve “Ne” ile yapılan birleşmelerde düşen vokal apostroflarla “k’ola, n’ola” şeklinde gösterilmiştir. Uzun okunması gerekirken vezin gereği kısa okunan aslı uzunluk vezne uygun şekliyle okunmuştur. Divanda yer alan Farsça şiirler, oluşturulan metnin sonunda aynen verilmiştir.

Metinde Arapça, Farsça kelime ve eklerin yazımında Prof. Dr. İsmail Ünver'in "Yazım Birliği Üzerine Öneriler" adlı çalışması dikkate alınmıştır.

Gerek tenkitli metnin transkripsiyonunda, gerekse inceleme kısmında mümkün olduğunca titiz davranmaya ve yanlışlardan kaçınmaya çalıştık. Buna rağmen eksiklerimizin ve yanlışlarımızın var olması muhtemeldir. Bunların hoş görüyle karşılanmasını ümit ediyoruz.

Böyle bir çalışma yapma konusunda beni cesaretlendiren ve karşılaştığım zorlukların aşılmasında yardımlarını esirgemeyen danışman hocam Sayın Doç. Dr. Ali YILDIRIM'a, yakın ilgi, teşvik ve yardımlarını gördüğüm Sayın Prof. Dr. Hasan KAVRUK'a sonsuz teşekkürlerimi saygılarımla arz ederim.

Meral TOPAL  
ELAZIĞ - 2004

## KISALTMALAR

AE	: Ali Emiri Efendi, Manzum Eserler (Millet Ktb.) 243.
C.	: Cilt
G.	: Gazel
H.	: Hicri
Haz.	: Hazırlayan, Hazırlayanlar
Hz.	: Hazret
K.	: Kasîde
Kt.	: Kıt' a
Ktb.	: Kütüphane
M.	: Milâdi
M.Ü.	: Marmara Üniversitesi
MEB	: Milli Eğitim Bakanlığı
Mt.	: Matla
s.	: Sayfa
S.	: Sayı
T.	: Tarih
Ü1	: İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, T. 1710/6
Ü2	: İstanbul Üniversitesi Kütüphanesi, T. 738
vb.	: ve bunun gibi, ve benzerleri
vd.	: ve diğerleri
Yk.	: Yaprak
yy.	: Yüzyıl

## Transkripsiyon Sistemi

Tenkitli metnin hazırlanmasında şimdiye kadar uygulanagelen transkripsiyon alfabesi kullanılmıştır.

Arap alfabesinde olup yeni yazıda bulunmayan işaretler aşağıdaki şekilde gösterilmiştir:

Ṣ ṣ : ث

Ḥ ḥ : ح

Ḫ ḫ : خ

Ḍ ḍ : ذ

Ṣ ṣ : ص

Ḍ ḍ : ض

Ṭ ṭ : ط

Ẓ ẓ : ظ

‘ : ع

Ġ ġ : غ

Ḳ ḳ : ق

Ñ ñ : ك

Ā ā : ا

Arapça ve Farsça kelimelerdeki med harfleri şöyle gösterilmiştir.

ī : ی

ā : ا

ū : و

Vav-ı ma‘duleler satır hizasının üstünde gösterilmiştir. ā’dan önce (˘) işareti gösterilmiştir. Ḥ˘āb, ḥ˘ān gibi.

Birleşik kelimeler bir çizgi (-) ile ayrılmış, fakat bîmâr, pâdişah, âftâb vb. tamamen kalıplaşmış bazı kelimelerin bitişik yazılması yoluna gidilmiştir.

Ön ekler ayrı yazılmış, Farsça son ekler birleştirilmiştir.



BİRİNCİ BÖLÜM  
PİRÎ-ZÂDE MEHMED SÂHİB EFENDİ  
HAYATI, EDEBÎ KİŞİLİĞİ VE ESERLERİ

1. HAYATI

Kaynaklardan edindiğimiz bilgilere göre Sâhib'in asıl adı Mehmed'dir. H. 1085 (m.1674/75) yılında İstanbul'da doğmuş ve Pîrî-zâde sanıyla tanınmıştır. İyi bir tahsil gördükten sonra hocalık, şehzade hocalığı, kadılık ve sadrazamlık gibi önemli görevlerde bulunmuştur. (İpekten, vd. 1988; s.413)

Aslen İstanbullu olan Sâhib Efendi, yeniçeri ağalarından Pîrî Ağa'nın oğludur. Sultan Mahmud Han devrinden önce İslâm şeyhliği makamını elde etmiş ulemâdan veya ilmiyye makamlarını dolaştıktan sonra şeyhülislamlık rütbesine yükselen değerli şâirlerden bir zât olduğu kaynaklarda yazılıdır. (Ş. Sâmi 1996; s. 1568, M. Süreyya 1971; s. 187, B. Mehmed Tâhir Bey 1972; s. 296) Ayrıca Belîğ Tezkiresi, şairin mevâlî-i kirâm zümresinden olduğunu belirtir. (B. İsmail Belîğ 1985; s. 255)

Mehmed Sâhib Efendi, hayatı boyunca çeşitli ve önemli görevlerde bulunmuştur. Kâmûsu'l-A'lâm ve Sicill-i Osmânî'de Sâhib'in sırasıyla bulunduğu görevler hakkında bilgiler mevcuttur. Öncelikle tahsîl ile İslâm şeyhlerinden Mirzâ-zâde'ye ve daha sonra Feyzullah Efendi'ye intisap etmiş olup bunların delâletiyle bazı vüzerânın imâmetinde kitâpcılık hizmetinde bulunmuştur. H. 1113'de müderris olunarak 1140'da İmâm-ı Sâni-i Sultânî ve Şehzâdegân hâcesi olmuştur. 1142'de Bursa kadısı ve 43'te Mekke pâyesiyle imâm-ı evvel-i pâdişahî olduktan sonra Anadolu kazaskeri rütbesiyle İstanbul kadısı olmuştur. 46 Rebiyyü'l-evvelinde Anadolu kazaskeri olmuş, 49'da Rumeli kazaskerliğine nasbolunmuştur. 51 Şevvalinde azl olunarak Tokat kazasına tayîn, 56'da tekrar Rumeli kazaskerliğine iâde ve 57 Muharreminde azl olunmuştur. H. 1158 (M. 1745) Muharrem'inde şeyhülislâmlık mertebesine terfi edilmiştir. 1159 Rebiyyü'l-evvelinin on üçünde hastalanıp

azl olunmuştur. On üç buçuk ay fetvâ makâmını idare etmiştir. Cemâziyü'l-âhirinde îfâ-yı hacc için Hicaz'a azîmet etmiş ve dönüşünde bir müddet Gelibolu'da ikamet etmiştir. Daha sonra Tekirdağ'da ikamete memur edilen ve ardından Der-saâdete gelen Sâhib Efendi, Üsküdar'da mukîm olduğu halde 1162 Receb (M.1749 Haziran-Temmuz)'inin dokuzunda vefat etmiştir. Tuhfe-i Nailî'ye göre Mecelle'nin vefâtı tarihini 1062 göstermesi yanlıştır. (Tuman 2001; s. 529) Yaşı seksene yakın, âlim ve edîb bir zât olduğu bilinmektedir. Fâzıl ve her fende mâhir olan şarin üç dilde (Arapça, Farsça, Türkçe) şiirleri ve ilmiye kitaplarına dair bazı ta'likâtı vardır. (Ş. Sâmi 1996; s.87; M. Süreyya 1971; s. 187)

Üsküdar'da Karaca Ahmet kabristanının Selimiye tekkesi karşısına tesadüf eden kısmında babasının kabri yanına defnedilen Sâhib Efendi'nin, oğlu Şeyhü'l-islâm Osman Sâhib Efendi de edîblerden olup vefâtı "Osman sitem-dîde" terkîbinin gösterdiği 1184 H. tarihindedir. Kabri Aksaray semtindeki Murad Paşa Camii avlusunda ise de sonradan Üsküdar'da Selimiye ailesine aid kabristana nakl edilmiştir. (B. Mehmed Tahir Bey 1972; s. 297)

Revan Odası Kütüphanesi'nde "Kaamûs"un on maddesine tâlikaatı hâvî bir eseri olan Mehmed Sâhib Efendi'nin beyitlerinden biri şudur:

Gönül yap zâhidâ beyt-i Hudâ'dır tâ' at istersen

Muhakkaktır ki bâb-ı cenneti hâtır-şiken açmaz (B. Mehmed Tâhir Bey 1972; s. 297)

## 2. EDEBÎ ŞAHSİYETİ

Kaynaklarda Sâhib'in sanat gücü ve edebî kişiliğine dair yeterli bir bilgiye rastlanmaz. Ancak âlim ve edîb bir zât olduğu, Arapça, Farsça, Türkçe şiirlerinin olduğu yazılıdır.

Klâsik Türk şiirinin konusuna uygun biçimde şiirler yazmış olan Sâhib'in hikemî şiir tarzına ağırlık verdiği söylenebilir. Şiirlerinden anladığımız kadarıyla ârifâne ve hikmetli bir söyleyişe sahip olan Sâhib

Efendi, klâsik şiirimizin büyük şairlerinden Nâbi'yi söz ustası ve üstâdı olarak görmüş, kendi şairliğini ve şiirlerini de övme fırsatı bulmuştur.

Bu vâdide dururken nazm-ı Nâbî-i sūhan-perver

Bu gūne her gazel Sâhib sezâ-yı âferîn olmaz (G-53/7)

diyen şair, Nâbi'yi gazel vâdisinin ustası sayar.

Bir başka beyitte,

Pey-rev-i dâdi-i Nâbi Rahîmi olanın

Sâhibâ böyle sözi muntazam olmaz da n'olur (G-14/7)

diyerek Nâbi'nin yolundan gittiğini belirtir ve kendi şairliğini över.

Yine bir beyitte,

Bu nev-vâdide pey-rev olmadan Nâbi-i üstâda

Emîn ol dahlden Sâhib ta' arruz gayr-ı vâriddür (G-24/9)

diyerek Nâbi'nin şairliğini örnek aldığını ve onun ekolünün takipçilerinden olduğunu belirtir.

Sâhib Efendi özellikle gazel alanında kendini başarılı saymıştır. Gazellerindeki manaları taze, yeni ve işitilmemiş kabul eder.

Sâhib bu tâze vâdi-i ra' nada nūzhetün

Meftûn-ı tarh-ı nev-gazel-i hoş-kumâşıyuz (G-47/6)

Sâhib, aynı yüzyıllarda yaşamış olabileceği tahmin edilen Hattî ve Necîb isimli iki şairden de övgü ile bahseder.

Sâhib kudûm-i şâhid-i nazm-ı Necîb için

Eyler nisâr-ı dürc-i makâlin güherlerin (G-68/8)

Pey-rev oldum Hattî'ye Sâhib dil ü cândan

Bu vâdi-i nevde bize çün râh-ber oldı (G-114/8)

diyen şair, adı geçen şairleri şiir alanında kendisine rehber kabul eder.

Sâhib'in şiirlerinin konusunu daha çok ahlâkî öğütler, tasavvufî ve dinî konular oluşturur. Şiirlerinde lirizme çok az yer vermiştir diyebiliriz. Bunun sonucu olarak da şiirlerinde veciz söyleyişlere, atasözü ya da hikmetli sözlere



sıkça rastlanır. Böyle bir şiir telâkkisine sahip olmasını yaşadığı devre, şair Nâbi'den etkilenmesine ve âlim bir kişiliğe sahip olmasına bağlayabiliriz. Bilindiği gibi 17. ve 18. yüzyıllar sosyal ve siyasî açıdan gerileme döneminin özelliklerinin yaşandığı, Osmanlı düzeninin yavaş yavaş sarsıldığı dönemlerdir. Bu bakımdan şair Sâhib'in şiir anlayışının şekillenmesinde dönemin etkisinin rolü olabilir. Şair, çağının huzursuzluk ve kargaşalığı, kötü huyların toplumu kemirmesi karşısında fikir ve hikmetin gölgesinde rahat yaşamak iç arzusuyla dolu bir şahsiyete, düşünmeye, düşündürmeye ağırlık veren bir sanat anlayışına, çağının sükûn ve huzurdan yoksun insanına doğru yolu göstermeyi, öğüt vermeyi amaç edinmiş düşüncelere sahip olan Nâbi'yi örnek almıştır. (Bilkan 1997; s. XXI, XX)

Müsâvîdür meges mîzân-ı 'adl-i Hakkda fil ile  
Müsâvât olduğın mîzânda Hakk kavli mümehehdür (G-24/2)

Dünya heves-i devlet ü câh itmege degmez  
Hûbân-ı zamân nâle vü âh itmege degmez (G-51/1)

Bahtun ne denlü siyâh ise olma muzdarib  
Âhir sevâd-ı bâsıra-i îfîbar olur (G-39/4)

gibi beyitleri onun belirttiğimiz bu şiir özelliklerini yansıtır durumdadır.

Sâhib'in geçici zevklerden, makam ve mevki sevdasından hoşlanmadığını, gösterişsiz, sade bir kişiliğe sahip olduğunu yine şiirleri vasıtasıyla öğrenmekteyiz.

Bunun dışında Sâhib'in Sebki Hindî'yi hatırlatan şiirlerine de rastlamaktayız. Tasavvufî anlayışların, acı ve ızdırabın yoğun olduğu bu şiirlerde akımın sahip olduğu üslûp özelliklerini de görmek mümkündür. Sebki Hindî'nin akımının mensupları Anadolu sahasında gelişen Türk edebiyatı üzerinde geniş bir te'sir meydana getirmiştir. Bu durum Nâbi'yi ve

çoğu divan şairlerimizi etkilemiştir. (Bilkan 1997; s. XXI) Sâhib'in de bu akımdan etkilenebileceği mümkündür.

Sâhib Efendi, şiirlerinde âşıkâne ve şûh edâlî söyleyişlere de yer vermekle birlikte bunların divanda fazla yer tuttuğunu söyleyemeyiz. Şairin Arapça ve Farsça şiirlerinin de bulunması onun bu dilleri şiir yazacak derecede iyi bildiğini gösterir.

Devrinde âlim ve fâzıl bir şair olarak bilinen Sâhib Efendi buna rağmen büyük divan şairlerimiz arasında yer alamamıştır. Fakat ekol sâhibi olan Nâbi gibi bir üstâdın çizgisinde başarılı şiir örnekleri vermiştir diyebiliriz.

### 2. 1. Dil ve Üslûbu:

Sâhib Divanı'na genel olarak baktığımızda şairin şiirlerinde, özellikle gazellerinde sade bir dil kullanmaya özen gösterdiğini, mahallî söyleyişlere, deyimlere ve veciz ifadelerle bolca yer verdiğini söyleyebiliriz. Ancak Sâhib'in kasidelerinin ve târihlerinin dili gazellerine göre daha ağırdır. Bu durum, Divan şairlerinin pek çoğunda görülen genel bir temâyüldür.

Vücûdî âyine-i 'aks-i râz-ı levh ü kalem

Dili hadîka-i ezhâr-ı sırr-ı ümmü'l-kitâb (K-2/19)

Ey dest-gîr-i ümmet-i bî-dest ü pâ-y-ı cirm

V'ey reh-nümâ serâ'ir-i zât u sıfâtda (K-3/8)

gibi beyitlerinde terkiplerin uzunluğu ve dilin süslü olması dikkati çeker. Bu durumu biraz da şairin ilmî derinliğine, Arapça ve Farsça'yı iyi bildiğini ispatlama düşüncesine bağlayabiliriz. Buna bağlı olarak özellikle kasidelerinde yer yer Arapça ibâreler kullanmıştır.

Yetürdi sâmi 'ama sad-'itâb u şiddetle

Va'îd-i sâmi' a-sûz-ı "fe keyfe kâne 'ikâb" (K-2/9)

İdeydi nûş eger nîm-cür‘ asın Cem anun  
Dir idi pâ-y-ı hum-ı meyde “leyte küntü türâb” (K-2/5)

Sen mâha karşı mihrün çok itmesün felek ‘ arz  
Farklı senünle anun “beyne’s-semâi ve’l-‘ arz” (Mt-17)

Şairin bazı gazellerinde Sebki Hindî şiir akımının üslûp özelliklerini de görmek mümkündür. Daha önce Sâhib’in bu akımdan etkilenmiş olabileceğini belirtmiştik.

Metâ‘ -ı nâleye kıymet yoğ ise kûyında  
Bahâsı râyic olan bir diyâra dek çekerüz (G-49/3)

Şümâr-ı sübha-i dâğ-ı derûnum ey Sâhib  
Gam-ı hesâbını rûz-ı şümâre dek çekerüz (G-49/7)

gibi beyitlerinde anlam derinliğine, tasavvufa ve ızdırâba yer veren şair, somut ve soyut varlıkları bir arada kullanmış, benzetmelere ve uzun tamlamalara yer vermiştir.

Sâhib’in hikemî bir şiir anlayışından yana olması üslûbuna da yansımıştır. Şair, tecrübelerini ve hayat görüşünü genellikle örnekleme yoluyla aktarır.

Cihânda her muvakkî‘ hırka-pûş ehl-i yakîn olmaz  
Bir zâhirdür ki her virânede genc-i defîn olmaz (G-53/1)

Aynı şekilde ,  
‘Aziz olmak dilersen dehre Yusufveş vatandan geç  
Nigînveş ister isen nâm-dâr olmak Yemenden geç (G-8/1)

beytinde de bu hikemî bakış tarzından kaynaklanan anlatım özelliği görülmektedir.

Sâhib, halk tâbirlerine, veciz ifadelere ve deyimlere gazellerinde bolca yer vermiştir. XV. y.y'da Necâti ile başlayan ve her dönemde rağbet gören atasözleri ve deyimlere şiirde yer verme temâyülü şair Sâhib'de de vardır. Beyitlerde yer alan bu türden sözleri atasözünden çok veciz sözler ve hikmetli halk tâbirleri olarak değerlendirmek daha doğrudur. Bunlarla ilgili olarak şair;

Oldı hatla müstevî rûz-ı visâl şâm-bâ-seher  
Çün şeb ü rûzı bahâr elbet ber-â-ber gösterir (G-22/3)

Her gice ki bil kıadr dimişler çü meseldür  
Biz dahı esirüz hat u zülfe o sebebden (G-83/5)

Hatun devrinde ger seyl-i sirişküm n'ola artarsa  
Bahâr irdikde 'âdetdür ki sular dâ'imâ artar (G-13/5)

Ne mümkin zâhid-i nâ-dân-ı ehl-i 'aşk u şevk itmek  
Hezârân hüsn-i tedbîr ile sirke engebîn olmaz (6-53/3)

Bî-hande oldı hatt gelicek la' l-i dil-rübâ  
'Âdet budur ki şebde kaparlar kapuları (G-113/5)

Sâhib ruh-ı yâre bakup it dîdeni tenvîr  
Hurşîd iledür çünkü karîr-i basar-ı subh

Sâhib bakar mı yâri koyup her sehî-kade  
Bülbül konar mı gül var iken 'ar' ar üstüne (G-95/5)

N'ola serden geçerse pirehen ser de geçer andan  
Geçenden geç dimişler sen de serden pirehenden geç (G-8/3)

gibi beyitlerin yanı sıra,

Mışmış uyumak, ayağına düşmek, el öpmek, niyâz eylemek, yüreği dır dır titremek, dişi bitmek, işi bitmek, cezbesi dutmak, teveccüh eylemek, hasretle çatlatmak, günâhına girmek, vebâle batmak, baş eğmek, yakıp kavurmak, taşdan taşa urmak, söz hazırlamak, kârı başa irmek, yüz göstermek, yemîn eylemek, mır mır söylemek, hır hır çekişmek, fır fır dönmek gib deyimlere ve konuşma ağzını yansıtan mahalli söyleyişlere şiirlerinde bolca yer vermiştir. Özellikle gazelerde görülen bu anlatım ve üslûp özellikleri şiirlerin dilini sade, anlaşılır ve akıcı bir hale getirmiştir.

Sâhib Efendi'nin şiirlerinde gramer hatalarına ve imlâ yanlışlarına pek rastlanmaz. Şair Arapça ve Farsça kelimelerin aslını bozmamaya, zamanın anlayışına uygun bir dil kullanmaya dikkat etmiştir. Türkçe "itmek, eylemek, olmak" fillerini çok kullanmış olan Sâhib'in, Eski Anadolu Türkçesi'nin hususiyetlerine de şiirlerinde pek yer vermediği görülür. Şiirlerde edebî sanatların çoğuna rastlanmakla birlikte en çok teşbîh sanatı kullanılmıştır. Özellikle târihlerde özel adların ve ikilemelerin çokluğu dikkati çeker. Aruz hatalarına rastlanmakla birlikte imâlelerin hayli fazla olduğu görülmektedir.

### 3. ESERLERİ

Osmanlı Müellifleri'nde Mehmed Sâhib Efendi'nin üç eserinin ismi geçmektedir. Bunlar: iki cild olmak üzere "Mukaddime-i İbn-i Haldun" tercümesi, fıkıhdan "Şerhu'l-Eşbah" ile "Mürettep Divan"dır. Bu eserlerden birincisinin matbû ve gerçekten istifâdeyi mûcib olduğu belirtilmektedir. Ayrıca şairin Revan Odası Kütüphanesi'nde "Kaamûs"un on maddesinde tâlikaatı hâvî bir eserinin olduğu da belirtilmektedir. (B. Mehmed Tahir Bey 1972; s.297) Ancak eserler hakkında bunların dışında bilgi verilmemiştir.

Kâmûsu'l-A'îlâm'da şairin Arapça, Farsça, Türkçe şiirlerinin ve kütüb-i ilmiyeye dair bazı ta'likatının olduğu, İbn-i Haldun tarihinin mukaddimesini Türkçe'ye çevirdiği ve bu eserin matbû olduğu belirtilmektedir. (Ş. Sâmi 1996; s. 1587) Yine Sicill-i Osmanî'de ve Divan Edebiyatı İsimler

Sözlüğü'nde şairin İbn-i Haldun'un "Mukaddimesi"ni tercüme ettiği bildirilmektedir. (M. Süreyya 1971; s. 187; İpekten, v. d. 1988; s. 413) Ancak adı geçen kaynaklarda şairin eserleriyle ilgili daha fazla bilgiye rastlanmamıştır.

Sâhib'in elimizde bulunan eseri yazma haldeki divanıdır. Tarafımızdan hazırlanan karşılaştırmalı metinde beş kasîde, on üç tarih, bir muhammes, dördü Farsça, yüz on yedi gazel, bir kıt'a, üç rubâi, yirmi dört matla bulunmatkadır.

Sâhib Divanı'nın Nüshaları: <sup>1</sup>

1. (AE): Ali Emîrî Efendi, Manzum Eserler (Millet Ktb.) 243
2. (Ü1): İstanbul Üniversitesi Ktb., T.1710/6
3. (Ü2): İstanbul Üniversitesi Ktb., T. 738

#### 1. AE Nüshası:

Bu nüshada biri münacât, üçü na't 5 kasîde, 13 tarih, dördü Farsça olmak üzere 107 gazel, 1 kıt'a, 1 muhammes ve 5 matla bulunmaktadır.

Md. ta.: 39 yk., 241X179 ölç., rik'a yazı, 15 st, beyaz Avrupa kt, kırmızı szb, arkası bez, üstü ebri kâğıt kaplı ct.

Başta Ali Emîrî Efendi'nin vakıf mühriyle kütüphanenin resmî mühür ve damgası basılıdır.

#### 2. Ü1 Nüshası:

Bu nüshada biri münacât, üçü na't, 4 kasîde, 1 tarih, 4 matla, ikisi Farsça 102 gazel ile nüshanın sonunda oğlu Şeyhülislâm Osman Sâhib Efendi'nin 2 kasîdesi ve 2 tarihi yazılıdır.

Md.ta.: 20 yk, 215X135-16171 ölç, ta'lik yazı, 21 st, sarımtrak Avrupa kt, kırmızı szb, kırmızı cl, kahverengi meşin şemseli, selbekli, zencirekli, miklepli ct.

<sup>1</sup> Nüsha tanımında İstanbul Kütüphaneleri Türkçe Yazma Divanlar Kataloğu'nda uygulanan kısaltmalar sistemi kullanılmıştır.

Mecmuanın başında kütüphanenin resmî mühür ve damgası basılı ve Abdullah Fâik ve Mehmed Sâhib adlarına iki temellük kaydı yazılıdır.

Bu eser, içinde bulunduğu mecmuanın 128'inci yaprağından başlar. 186 yapraktan müteşekkil olan bu mecmuanın,

- 1- 40'inci yapraklarında Âsım Divanı,
- 41-90'inci yapraklarında Seyyid Vehbî Divanı,
- 91-102'nci yapraklarında Hâmi-i Âmidî Divanı,
- 103-112'nci yapraklarında Abdülbâki Ârif Divanı,
- 113-127'nci yapraklarında Âtîf Divanı,
- 150-169'uncu yapraklarında Şehrî Divanı,
- 170-177'nci yapraklarında Âli Divanı,
- 178-186'nci yapraklarında Şerif Sabrî Divanı yazılıdır.

### 3. Ü2 Nüshası:

Bu nüshada biri münacât üçü na'ıt 4 kasîde, ikisi Farsça 111 gazel, 1 kıt'a, 3 rubâi ve 23 matla vardır.

Başta kütüphanenin resmî mühür ve damgası basılıdır.

## İKİNCİ BÖLÜM

### SAHİB DİVANI'NIN MUHTEVA ÖZELLİKLERİ

#### 1. DİN VE TASAVVUF

##### 1. 1. Din

Sâhib Efendi, kaynaklardan ve şiirlerinden anlaşıldığı üzere dindar bir şairdir. Divanında münâcat ve naat mahiyetinde kasideler vardır. Bu şiirlerde Allah, peygamber ve diğer itikâdî unsurlar İslâm inancı dahilinde zikredilmiştir.

Divanda İslâmî görüşe uygun olarak ve müslümanların sürekli telkîn ettiği şekilde zikredilen Allah, birdir ve mûcid-i mutlakdır. Yoktan var edicidir. Var olan ancak Allah'tır. Varlıkların varoluşları, ancak Allah varlığı ile olur. Kâinatta gördüğümüz eşya, Cenâb-ı Hak'ın birer suretle tecellisinden ibarettir. (Sefercioğlu 1990; s. 21)

Nefy-i "lâ"dan eyleyüp isbât-ı illâ-yı yakîn

Eyle istidlâl yokdan ' âlemün var olduğun (Mt-8)

denilerek âlemi yoktan var eden Allah'ın varlığına işaret edilmiştir. O, her şeyde zâhirdir. Çeşitli sûrette tezâhür etse de hakîkate birdir. Kalp ya da gönül Allah'ın sırlarının tecellî ettiği yerdir. "Cenâb-ı Hak üç adet ev yaratmıştır. Birisi gökyüzündeki Beytü'l-mâmûr, diğeri yeryüzündeki Kâbe-i muazzama ve sonuncusu da Allah'ın evi olma sıfatını da hâiz olan insandaki kalbdir. Müminin kalbi bizzat Allah'ın kudret eliyle yaratıldığı için devamlı Hak'ın nazargâhı olmak, bütün isim ve sıfatlarını bünyesinde toplamış bulunmak vasıflarına sahiptir." (Ceylan 2000; s. 232) Bu nedenle İslâm inancında gönül yıkmak Kâbe'yi yıkmak kadar günah sayılmıştır. Sâhib'e göre en makbul ibadet gönülleri kazanmaktan geçer. Fakat zâhidler bu sırra erişemedikleri için cennete girmeye lâyık değildirler. Şâir bir beyitte bu duruma işaret etmiştir.



Gönül yap zâhidâ beyt-i Hudâdır tâ' at istersen  
Muhakkaktır ki bâb-ı cenneti hâtır-şiken açmaz<sup>1</sup>

Beyitte Sâhib Efendi'nin din anlayışında insan sevgisinin izlerini hikemî bir üslûpla dile getirdiğini görmek mümkündür.

Bütün yaratılmışlar Allah'ın varlığının bekâsına ve lutfuna işaretir. Âlem, O'nun feyzinin bolluğunu gösterir. Âlemdeki varlıkları her an O'nu zikreder.

Her subh tıfl-ı gonca okur Feth süresin  
Hâce nesîm-i feyz-i eserden sebak sebak (G-63/2)

Allah'ı her an zikr ve ona secde etmek fâni olarak bilinen dünya için gereklidir. Hakikî mutluluğa erişmek dünya lezzetlerinden vazgeçmekle ve hakikî varlığa bağlanmamakla mümkündür.

Pây-mâl eyleyen âhir ana eyler rû-mâl  
Nazar it kâr-ı mecâzâtda seccâdelere (G-90/6)

Beyitte zikredilen gerçek sevgili Allah'tır. Allah'ın kapısına yüz sürmek ve her an O'nu zikretmek gerekir.

Bir başka beyitte ise ilâhi adaletin ölçüsünden bahsedilir. Buna göre Allah katında bütün yaratılmışlar eşittir. O'nun kelâmı her tarafı kuşatmıştır.

Müsâvidür meges mîzân-ı 'adl-i Hakk'da fil ile  
Müsâvât olduğın mîzânda Hakk kavli mümehheddür (G-24/2)

Beyitlerde Muhammed, Resûl, Nebî, Habîb, Muhammed-i Arabî adlarıyla zikredilen Hz. Muhammed, divanda en çok sözü edilen peygamberdir. Hakkında naatlar vardır.

<sup>1</sup> Bu beyit, Bursalı Mehmed Tâhir Bey, Osmanlı Müellifleri II, Meral yay. İstanbul 1972'den alınmıştır.

Peygamber, âlemlere rahmet olarak gönderilmiştir. O olmasa âlem karanlık içinde kalırdı. İnsanlığı cehâletten kurtardığı ve âlemlerin yüzü suyu hürmetine yaratıldığı ifade edilir. Bir beyitte “Sen olmasaydın felekleri yaratmazdım” hadîs-i kudsîsine işaret edilmiştir. (Kurnaz 1996; s. 72)

Sensin hamîr-i mâye-i îcâd-ı kâ'inât  
Sen olmasan kalırdı dü-‘ âlem fevâtda (K-3/4)

Peygamber, ümmeti için şefâat edicidir. O'nun şefaatine nail olmak, sünnet-i seniyyesini yaşamakla mümkündür.

Çeker cahîme seni bu isâ'et 'amelün  
Şefâ'at ide meger kim resûl-i sidre-cenâb (K-2/12) denilerek peygamberin şefâ'atiyle mü'minlerin cehennemden uzaklaşacağı belirtilir.

Bir iki beyitte peygamberin Mîraç'ta Allah'a yayın iki ucu kadar yakın olmasına işaret edilir:

Tîr-i tîz-i 'urûcuna Mevlâ  
“Kâbe kavseyn” eyledi amâc (K-4/4)

Sensin o mâh-ı leyle-i isrâ-yı kurb kim  
Seyyârelerde nûr-ı ruhun sâbitâtta (K-3/3)

Küfür ülkesini yağma eden, devâsız hastalıklara ilaç olan O'dur. O'nun yokluğundan bu dünya kötülük bulmuştur. Emsalsizdir ve gül goncasına benzer. Şairin kasidelerinde bu durumlara işaret eden beyitleri görmek mümkündür.

Bunların dışında divanda dinî konular arasında çehâr-yâr, dinî kitaplar, melekler, âyetler ve diğer peygamberlere işaret eden beyitler yer alır.

Ayrıca kaza ve kader, âhiretle ilgili mefhumlara da yer verilmiştir.

Kaza, bazen kelime manasıyla ok ve kılıç şeklinde, sevgilinin gamzesiyle ya da kirpiği ile benzerlik içinde ele alınır.

Geçdi müjen derûnuma tîr-i kazâ kadar  
Yokdur cihânda çâre kazâyâ rızâ kadar (G-32/1)

Sâhib Efendi, görüldüğü gibi kaza ve kaderi İslâmî esaslar çerçevesinde düşünmektedir. İnsanın iradesi dışında teşekkül eden ve hiçbir zaman engel olamayacağı, değiştiremeyeceği, karşı koyamayacağı bir hal olan kaza karşısında insanın yapabileceği tek şey rızâ göstermektir.

Yorumlamaya çalıştığımız bu beyitlerden anladığımız kadarıyla Mehmet Sâhib Efendi, aldığı eğitim ve terbiyenin sonucu olarak İslâmî esaslara bağlı, samîmi bir inanca sahiptir. Şiirlerindeki insan tipi riyâdan uzak, dürüst, dinî inançlarınabağlı bir tiptir.

### 2. 1. Tasavvuf

Tasavvuf esasında İslâm dışında değildir. Tasavvuf İslâm dininin tefekkürî ve irfanî boyutudur. İslâm felsefesi de denilebilir.

Sâhib Divanı'nda tasavvufun derin ve soyut boyutuyla ilgili birçok beyit yer alır. Ancak şairin şiirlerinde dinin klâsik nasihatleri olan dünya nimetlerine itibar edilmemesi, hayatın geçici ve aldatıcı olması, gerçek hayatın ölümden sonra başlaması, bunun için nefisten vazgeçip hakîki mutluluğun sırrına erişmek gerektiği, fakat zâhidlerin Allah'a ulaşma yolundan uzak oldukları, bunun sabır ve kanaat sahibi kimselerin, dünya sevgisini gönülden kazıyan kişilerin hakkı olduğu v.b. gibi duyguları ifade ettiğini de belirtmek gerekir.

Bir beyitte dünya malına ve zevklerine itibar edilmemesi gerektiği vurgulanır.

Dünya heves-i devlet ü câh itmege degmez  
Hûbân-ı zamân nâle vü âh itmege degmez (G-51/1)

Divan şairleri, nasıl bir hayat takib ederlerse etsinler, dâima dünya alayışından uzak bulunmak, maddeye kıymet vermez görünmek isterler. Onlar için cihanın bir pula değeri yoktur. Daima rindlikten bahsetmeleri, derbeder ve lâubâli görünmeleri bundandır. (Levend 1980; s. 558)

Şair Sâhib de şiirlerinde dünyanın kendisine kıymet verilmeyecek veya rağbet edilmeyecek kadar alçak ve değersiz olduğunu dile getirmiştir.

Fakat şairin dünyadan tamamıyla elini eteği çektiği de söylenemez. Fâni hayat için karamsarlığa kapılıp ızdırap duymanın yanlışlığından da söz eden Sâhib,

Bahtın ne denlü siyâh ise olma muzdarib

Âhir sevâd-ı bâsıra-i îtibar olur (G-39/4)

diyerek aynı zamanda hayatı sevmek gerektiği düşüncesini de vurgulamıştır. Şairin dünya nimetlerinden tamamıyla yüz çevirme taraftarı olmadığını, samîmi bir inanç ve İslâmî esaslara bağlılığı telkin ettiğini söylemek mümkündür.

Sâhib Efendi şiirlerinde tasavvufî fikir ve heyecanlara daima yer vermiştir. Tasavvuf onda samîmi bir heyecan ve duyuş halindedir. Mecâzî aşkın işlendiği şiirlerinde bile aslında tasavvufî ve dinî bir aşk sezilir. Sâhib'e göre gerçek âşık, kendini şöhret ve gösterişten uzaklaştırmış, hatta değersiz gören, gurur ve varlık perdesinden arınmış bir ser-gerdândır.

Gönül süflilere meyl eyleyüp akdıkca âbâsa

Beni ser-geşte kıldı çarh-ı gerdûn âsiyâbâsa (G-2/1)

diyən şair alçak, aşağı, değersiz şeylere meyl eden bir şaşkın olarak karşımıza çıkar. Gözü yükseklerde değildir, gönlü alçaktır. Yeri her zaman ayaklar altındadır.

Beyitte âşık kendini aşk ile dönen bir değirmene benzetmektedir. Âşık, bu dönüş ile vecde gelir. Bu dönüşün sebebi ilâhî aşka ulaşmaktır. Şair kendini her türlü geçici zevklerden ve neftsen arındırmış, varlığını Hakk'ın varlığında yok etmiş, yokluk ve hiçlik mertebesine ulaşmış olarak görür. Kendi varlığını

ve fiilini görmez, Allah'a teslim eder. İrâdesini ve arzusunu Allah'ın irade ve isteğine göre yönlendirir. Bir beyitte,

Dest-i sitemle çarh o kadar sıkıdı kim beni

Hum-hâne-i fenâda vücûdum 'usâredür (G-30/4)

diyen şair yokluk meyhanesinde benliğinin özsuya dönüştüğünü belirtir. Buradaki özsu, üzüm suyu olarak da değerlendirilebilir. Üzümden ya da sıkılan şeylerden çıkarılan özsu, âşığın fenâ mertebesine ulaştığını gösterir. Ancak bu mertebeye ulaşmak kolay değildir. Bunun için uzun, meşakkatli, tehlikeli bir yoldan geçmek gerekir. Bu yol âşığı ilâhi aşka götürür.

Mâsivâ denilen mevhum varlık, hakîkatte "adem"dir, kubuh ve şerle müşterektir. Yokluğun karanlığını gidererek, bizi mutlak güzelliğe, ilâhî mecrâyâ ulaştıracak ancak aşktır. Aşk yolu uzun ve zordur. Bu makâma ulaşan âşık, hiçlikten ve şerden kurtulur. Her şeyde mutlak güzelliği görür (hüsn-i mutlak). Gönlüne baktığı zaman, orada sadece mutlak vücudu hisseder (fenâ fillâh) Buna göre kendini âşığın yerine koyan şair meşakkatli ve ızdırablı bir yoldan geçip hakîki sevgiliye ulaştığını, gölgeden ibaret olan varlığını Hakk'ın varlığında yok ettiğini belirtir. Beyitte yer alan fenâ, yok olma, yokluk, geçip gitme mânâlarına gelir. Fenâdan kastedilen mânâ kişinin kötü sıfatlardan arınması olarak da düşünülebilir. Bir kimsede kötü sıfatlar fâni olursa, onda güzel hasletler belirmeye başlar. Bunun için kulun nefsiyle mücadele etmesi gerekir. Bu mücadele sonucunda insan dünyaya duyduğu aşırı rağbetten kurtulur. (Eraydın 2001; s. 196, 204)

Başka bir beyitte şair ilâhi aşkı arzulayan bir âşığı şöyle tasvîr eder:

Bûs-ı la' l-i lebüne tâlib olan bî-çâre

Sâlik-i râh-ı diyâr-ı 'adem olmaz da n' olur (G-14/2)

İlâhî aşka ulaşmak isteyen âşığın sevgilinin ya da Hakk'ın dîdârına ait vasıfları talep ettiğini ve vahdete ermek istediğini anlamak mümkündür.

“Sûfinin temel hedefi, duyguların ve insan aklının yetersizliği ile örülmüş hayal perdesini kaldırmak, fiziksel dünyanın ötesini algılamak, böylece hakikate, varoluşun özüne erişmektir; bu da Allah’ın tecrübî vechidir.”

(Andrews 2000; s. 87) Beyitteki leb-i la‘l. bâtinî feyz ve ruhanî lezzetleri ifade eder. (Levend 1980; s. 46) Allah’ın cemâl ve celâline müştak olanın bu lezzetleri elde etmesi için bütün cihândan ve varlıktan vazgeçmesi lâzımdır.

Bu durumda kişi Hakk’ın varlığında kaybolma yolunun yolcusu durumundadır.

Âşığın arzuladığı sevgili, kendini lâ ve illâ sûretinde gösterir.

Eyledi sînemi bir serv-kad-i müstesnâ

Şevk-i âgûş-ı ile çâk misâl-i illâ (G-4/1)

Sîneni görmek olur mu disem ol sîmin-ber

Gösterüp çâk-ı giribânın ider sûret-i lâ (G-4/5)

“Lâ” nefiy, “illâ” ise isbât sözüdür. Yoktur, ancak vardır. Yani ancak O vardır anlamındadır. Varlıkların var oluşları ancak Allah varlığıyla ve Allah varlığından başka bütün varlıklar izâfidir. Bu izâfî varlıklar, gerçek varlığa karşı yoktur. (Gölpınarlı, 1977; s. 214)

Kendini tamamen Allah’a teslim eden, gönlü yalnız Hakk’ın aşkıyla dolu âşık, aşk şarâbını sunan, vahdet feyzi veren mürşidin yoluna kendini adar. Onun yolunda yürüyen âşık, rıza ve tevekkül gösterir. Sızlanmayı ve yakınmayı bırakır. Pîr-i muganın (mürşid) dergâhında bulunan âşık (sâlik) her şeyden şikâyeti bırakmıştır.

Sâkiyâ sanma ki hâhişker-i ibrâmuz biz

Emrine pîr-i muganın ne dise râmuz biz (G-55/1)

diyen şair her türlü zorlamalardan uzaklaşmış, Allah’a boyun eğen, bütün meşakkatlere râzı olan bir âşık tipi çizer.

Tasavvuf, kulun yaratılış gâyesine en uygun hayâtı seçmesini ve ona ulaşmanın yolları aramasını arzular. Bu gayenin en şerefli ma'rifetullah'tır. İnsanların bu makâma ulaşmasına sebep olan yollardan biri ve önemlisi Allah'a tevekkül ve O'ndan yardım dilemektir. Kur'ân-ı Kerim'de insanları tevekküle davet eden birçok ayet vardır. İslâma göre insanın yaratılış sebebi Allah'a kul olmak, O'na ibadet etmektir. Kulluğun bir neticesi olan "ubûdiyyet", Allah Teâlâ'nın kazâsına boyun eğmek, O'ndan râzı olmaktır. Allah'ın kazâsına teslim olup itirâzı terk eden kimse, rızâ makâmına yükseldiğinde, mâsiva ile ilgili her şeyin kazanılmasından ve kaybından dolayı sevinci ve elemi terk eder. Sadece Allah'ın hoşnutluğunu kazanmaya çalışır. (Eraydın 2001; s. 166, 180) Yukarıdaki beyitte âşık rolündeki şair, insanların saadet sırrı olan rıza, tevekkül ve sabrın Hak âşıkları için öneminden bahsetmektedir.

Gerçek âşık, kendini hırs ve açgözlülükten korur. Fakirlik malını dünyanın nakdine değişmez. Gönül zenginliğine sahip olanlar dünyanın gam ve mihnetini çekmezler.

Şehr-i kanâ' atün o kadardur gınâsı kim

Deryûze-i mezellet ider bir gedâsı yok (G-62/5)

beytinde kanaat ehlinin kimseye el açmadığı, zenginliklerinin gönüllerinde olduğu belirtilir. Kanaat sâhibi olmak Hak âşığının bir başka vasfıdır. Hak âşıkları mecâzî zevklerden uzaktır.

Fakr yolu, mânevî yolcunun (sâlik) varmak istediği en önemli hedeflerden biridir. Hakk'a ulaşmanın yolu iftikardır. Allah'a kul olanın değeri, dünya malı ile ölçülemez. (Eraydın 2001; s. 182)

Hak âşıklarının dergâhı meclistir. Şair bir beyitte:

Sanman bizi ki meclis-i rindîde-pâşıyuz

Bezmün ayağı toprağıyuz gerçi başıyuz (G-47/2)

derken bu dergâhın müdâvimi olduğunu belirtir.



Bir başka beyitte:

Derûnun eyleme küfr-âşinâ kamâme gibi

Çerâğ-ı vahdete ol cilvegeh Tihâme gibi (G-103/2)

diyen şair, insanın bayağı ve hakîr şeylerden uzaklaşıp yani nefsinden kurtulup vahdeti arzulaması gerektiğini belirtir. Vahdetin dışındaki her şeyden (kesretten) uzaklaşmak isteyen şair, vahdetin dışındaki şeyleri âcizlik âlâmeti olarak görür.

Sâhib Efendi, tasavvufî önem arz eden beyitlerinde sûfi, vâiz, rind ve zâhid tiplerine bolca yer vermiştir. Ancak bu tiplerin yer aldığı beyitler insan ve tiplereler başlığı altında ele alınmıştır.

## 2. TOPLUM VE SOSYAL HAYAT

Sâhib Efendi'nin şiirlerinde toplum hayatına ve sosyal hayata ait unsurlar geniş yer tutar.

Beyitlerde klâsik Türk şiirinin geleneksel yapısında görülen hükümdarlar, vezirler, tarihî şahıslar, İran'ın tarihî ve efsânevî şahısları büyük ölçüde zikredilmiştir. Ayrıca kavim adları, ülke ve şehir isimleri, masal kahramanları da bu şiirlere konu olmuştur. Sâhib Efendi, yaşadığı devre ait tipleri, insanları, tabiat güzelliklerini, eşya ile ilgili tasavvurları divanına aksettirmiştir.

Şair, bir kasidesinde devrin Bağdad vâlisi Hasan Paşa'dan söz ederken Sultan Murad'ın rûhunu şâd ettiğini belirtir.

Mülk-i Bağdâda murâd üzre olup te'min-bahş

Hazret-i Sultan Murad'ın rûhunu şâd eyledi (K-5/11)

Hasan Paşa'ya övgüsünde şair, İran kaynaklı tarihî ve efsânevî şahsiyetlerin isimlerini kullanmıştır. Bunlar; Cem, Kahraman, Nerîman, Sührâb, Ferâsiyâb, Rüstem, Zâl, İsfendiyâr, Kârûn, Sâm gibi kahramanlardır.



Kahrâmân-ı zûr-âverdür ki ‘azm-i rezmini

Leşker-i a‘dâya ne Rüstem ne Güşvâd eyledi (K-5/21)

Yine aynı kasidede Melik Şâh’ın veziri olan ve adaleti ile bilinen Nizâmü’l-Mülk, büyük bir Türk minyatür ressamı olan Behzâd (Bihzâd), İbn Abbâd gibi şahsiyetlerin de adı anılmıştır.

İtdiği âsâyış ü hüsn-i nizâmı bî-riyâ

Ne Nizâmü’l-Mülk idüp ne İbn Abbâd eyledi (K-5/14)

Rahşına ruh-ı musavverdür disem şâyestedür

Sûret-i îrâs-ı şerm-i rûh-ı Bihzâd eyledi (K-5/16)

Sâhib, şiirlerinde kavim adlarından, ülke ve şehir isimlerinden, masal kahramanlarından da faydalanmıştır. Bir beyitte Yezid kavminin adaletsizliği konu edilir:

Ya’ni ol kavm-i Yezîdân-ı dalâlet-pîşe kim

Hânedân-ı Ahmed-i muhtâra bî-dâd eyledi (K-5/33)

denilerek daha sonra Hasan Paşa’nın düşmandan intikam alıp adaleti getirdiği belirtilir. Yezid, Kerbelâ vakasından dolayı düşman olarak nitelendirilmiştir.

Aldı şâh-ı Kerbelâ’nın intikâmın hasmdan

Kırdı ol kavm-i dalâlet-pîşeyi dâd eyledi (K-5/40)

Sâhib’in şiirlerinde Çin, Rum, Şam, Arap, Acem gibi şehir ve ülke isimleri de zikredilmiştir.

Hattî Efendi için yazılan bir tarihte Hattî Efendi’nin Rum ve Çin ülkelerini aştığı belirtilir:

Açdı mülk-i Rumı kişver-i Çin

Müşg-rîz oldu nâfe-i âhû (T- 9/6)

Sâhib Efendi Leylâ ile Mecnun, Ferhad gibi masal kahramanlarına da beyitlerinde yer vermiştir.

Anlayan Kaysı hayâl-i nîgeh-i Leylidür  
Tesliyet-bahş ana dîde-i âhûda degül (G-72/4)

Yine Hasan Paşa övgüsünde,

Hamduli'llâh kim o kûha şimdi ol 'âli-himem  
Tîşe-i himmetle resm-i kâr-ı Ferhâd eyledi (K-5/39)

diyene şair, adı geçen kahramanların hikâyelerine telmihler yapmıştır.

Sâhib, Hasan Paşa'ya Sencar'ın fethi üzerine yazdığı bir tarihte çeşitli kavimlerden, İran mitolojisine ait şahıslardan, dağ isimlerinden de bolca faydalanmıştır. Şair, bunları yazdığı tarihe serpiştirmiştir. Bir beyitte;

Eyledi feth-i kûh-ı Sincârı  
Kim odur kavm-i Sâcile mesken (T- 1/3)

diyerek Hasan Paşa'nın Sincar dağına feth eylediğini ve Sâcile kavminin burayı mesken tuttuğunu belirtir.

Sâhib Efendi'nin şiirlerinde tarihî kişilerden de söz edilirken bazı tarihî olaylara telmihler yapılmıştır. Bunlardan biri Yusuf ve Ya'kup peygamberin kıssasına işaret eder. Bir beyitte Hz. Yusuf ve Yemen ülkesi kullanılarak hikemî bir üslûpla öğüt verici ifadelerle rastlanır:

'Azîz olmak dilersen dehre Yusufveş vatandan geç  
Nigînveş ister isen nâm-dâr olmak Yemenden geç (G8/1)

Klâsik Türk şiirinde adı en çok anılan peygamberlerden biri Yûsuf'tur. Kervanla Mısır'a gitmiş ve burada Mısır'ın mâliye bakanı (aziz) tarafından satın alınmıştır. (Pala 1995; s. 572, 573) Daha sonra Mısır azizliğine atanmıştır. Beyitte Yusuf'u başarıya ulaştıran sebep, vatanını terk etmesi olarak gösterilmiştir. Değerli bir taş olan akik de, asıl vatanından çıktığı zaman ün kazanır.

Yine başka bir beyitte Ya'kûb peygamberin Yûsuf'tan ayrı kaldığı için gözlerinin görmediğine işaret edilir.

Düşdi Ya'kub dilün dîdesine giryeden ağ  
Yeter ey Yûsuf-ı Sânim anı çok ağlatma (G-87/3)

Beyitte sevgili harikulâde güzelliği ile bilinen Yûsuf'a benzetilmiş, Yûsuf-ı sâni olarak nitelendirilmiştir. Âşık da çektiği çileler yüzünden kendini Hz. Ya'kûb'a benzetmiştir.

Bir tarihte İslâm'ın ikinci halîfesi olan Hz. Ömer'in adaleti hatırlatılmıştır.

Müsellemdür ana tab'-ı selimi 'adl-ı Fârûkî  
Zamânında olan fethi ne mümkün eylemek imlâ (T- 12/3)

Doğruluk ve adaleti ile herkesi hayran bırakan ve İslâm'a hizmet eden Hz. Ömer, on seneyi aşkın bir zaman yürüttüğü halifeliği döneminde asla adaletten ayrılmamıştır. Bu yüzden kendisine "Faruk (Haklıyı haksızdan ayıran)" lakabı verilmiştir. (Pala 1995; s. 438)

Sâhib'in şiirlerinde yer alan bir başka tarihî şahsiyet de Hacı Bektâş-ı Velî'dir. Şair,

Şimdi bir yeniçeri hûbına meftûn olalı  
Pîrimüz oldı Cenâb-ı Hacı Bektâş-ı Veli (Mt-15)

diyerek O'nu kendisine pîr olarak kabul eder. Anadolu'da XIII. asırda kurulmuş bir tarikat olan Bektâşilik, yeniçerilerin resmî tarikati olduktan sonra Türk kültüründe köklü bir yer edinmiştir. (Pala 1995; s. 81)

Sâhib Efendi'nin şiirlerinde yaşadığı devre ait özellikler de göze çarpmaktadır. Devrinin insan tiplerinden, kıyafetlerinden, güzelliklerinden, müzik âletlerinden, araç ve gereçlerden bahseden şair devlet yönetimine ait düşüncelerini de dile getirmiştir.

Bir beyitte şair, devlet yönetiminde yer almanın riskinden söz etmektedir:

Basma zinhâr sakın dâ' ire-i devlete pâ

Dâ' ire-i sele-hûr (‘?) dest-i gam olmaz da n’olur (G-14/3)

Yaşadığı dönemin hacı ve şeyhlerinin kıyafetlerinden, kullandıkları, araç ve gereçlerinden söz eden şair bir beyitte,

Mâ-selef hâcîlerün ihdâsı sarık cûdudur

‘Asrımız hâcîlerinün şimdi cûdı ‘ududur (Mt-2)

diyerek bu kişilerin o devre ait eşya ve kıyafetlerinden haber verir. Bazı tarîkatlere ve bu tarikatlerin kurucularına ait kılık-kıyafet unsurları da Sâhib’in beyitlerinde yer alır:

Rûşenî-i Halvetî hem-hâl-i Şeyh-i Halvetî

Safvet-i emvâc-ı ferş-i suffesi sûfî kabâ (T- 4/11)

Beyitte geçen Rûşenî, Halvetiyye Tarîkatinin bir şûbesi olan Rûşeniyye tarîkatinin kurucusudur. Dede Ömer Rûşenî adıyla bilinmektedir. (Eraydın 2001; s. 393)

Bir beyitte ise şair, ihtiyarlıkta kullanılan (‘asâ) eşyaların ismini zikreder:

Kadüm ham oldı destümi dut ey nihâl-i nâz

Pîrâne iktizâsı ‘ayândur ‘asâlarun (G-67/3)

Devrindeki güzellerin bayram günlerinde giydikleri kıyafetleri de şiirlerine aksettiren şair bir beyitte,

Giyüp ‘ıydiyye dil-berler kabâ-yı atlas-ı hâra

Kibârun hânesi gûyâ makâmât-ı harîridür (G-45/2)

diyerek onlarla ilgili gözlemlerini aktarmıştır.

Sâhib Efendi, tarihlerinde İstanbul ve Bursa’nın güzelliklerini anlatmıştır.

Var mı bir şehir ki bu beldeye mânend ola  
 Cümle büldâna n'ola olsa müreccah Bursa (T-10/2)  
 diyerek Bursa'nın eşsiz bir güzelliğe sahip olduğunu,  
 Severüm vakt-i sabâdan beri âbî degilüm  
 Katı şîrin gelür Südlice'nün âbı bana (T-10/6)

Kandırır âb-ı Kısık çeşmesi 'atşânları  
 Mütelezziz olur elbette ider kesb-i safâ (T-10/12)

Âb-ı Devlengci idrâr ile tercîh iderüm  
 Seretân illetine olsa n'ola 'ayn-ı şifâ (T-10/14)

beyitlerinde ise İstanbul'a ait güzelliklerin bir parçası olan suların lezzetinden ve faydalarını anlatır.

Bir başka tarihte ise şair, Sultan Mahmud Han'ın Gülhâne Kasrı'na teşrif ederek burayı 'Aden ülkesine döndürdüğünü belirtir.

İdüp teşrif bir gün garra ile Gülhâne Kasrına  
 Kudûmiyle bahâristân-ı 'Adene döndi ol meydân (T-11/5)

Aden, Güney Arabistan'da bir sahil şehri olup, inci üretimi ile meşhurdur.

Şiirlerde yaşanan devre ait bir iki müzik âletinin isimleri de zikredilmiştir.

Kânun-ı sâz'ı bozmamak için kemañçenün  
 Tutmuş biri birine kulak cümle mûları (G-113/3)

Netice itibariyle Mehmet Sâhib Efendi'nin şiirlerinde kendi devrinin özelliklerini, toplum hayatının izlerini ve olaylarını bulmak mümkündür. Şairin bütün bunları gözlemlerine dayanarak oluşturduğunu ve aktardığını söyleyebiliriz.

### 3. İNSAN VE TİPLEMELER

#### 3. 1. Sevgili, Âşık, Rakîb

Bu üç unsuru aşk üçgenini oluşturan tipler olarak da değerlendirebiliriz. Sâhib'in genellikle gazellerinde rastladığımız bu üç unsur ya da karakter klâsik şiirimizin genel temâyülüne uygun davranışlar sergilemektedir.

Çoğu beyitlerinde sevgiliyi güzel benzetmelerle ve ince söyleyişlerle ifade eden Sâhib, sevgiliye isim ve sıfat olarak birçok kelime kullanır. Sevgilinin en belirgin özelliği zâlim oluşudur.

Dil-i 'âşıkda kim her çend ümmîd-i vefâ artar

Güzellerden o denlü şîve-i cevr ü cefâ artar (G-13/1)

Âşık, sevgiliden vefâ bekledikçe cevr ü cefâ görür. Şîve, işve ve nâz sevgilinin önemli vasıflarındandır. Şairin de ifade ettiği gibi sevgilinin zulmetmesi tabii bir durumdur. Dikensiz gül olmadığı gibi cefâsız yar da düşünülemez. Ancak âşık, onun zülmünü hoş görür, cevr ü cefâsını kerem sayar.

Cefâ itdikce ol şeh bana artar sînede şevküm

Ne mümkün şâh-ı 'âdil olsa ehlinde safâ artar (G-13/2)

Sevgilinin gamı âşığın gıdâsıdır. “Sevgilinin zülmü, naz ve istiğnası, insanı bu dünyadan el etek çektireceği için nihaî bir lütûf olarak görülebilir, çünkü sevgilinin bu tavrı, bu dünyaya bağlılığın getirdiği dertlerin dermanıdır.” (Andrews 2000; s. 93)

Zâlim sevgilinin bakışlarından helâk olan âşık, hikâyesini Rüstem ü Sührâb'a benzetir.

O şûhun hançer-i bürrânını seyr eyle sînemde

Güzeşte dâstân-ı Rüstem ü Sührâbı neylersin (G-79/3)

Helâk-i hançer-i müjgânyam ol şûh-ı bî-rahmun

Hikâyem dâstân-ı Rüstem ü Sührâbdan kalmaz (G-46/2)

Sevgili, merhametsizdir. Bilakis âşğın canına kasteder, yaralar, öldürür. Âşık öldürmek onun sanatıdır.

Sâhib divanında sevgiliye benzetme olan unsurlar çeşitlidir. Gül-i handân, gül, meh, şeh, mey-i gül-gün bunlardan bazılarıdır.

Bir beyitte sevgilinin gözleri ile Mirrîh yıldızı arasında ilgi kurulur:

Tîğ-i ebrûsın gören itmez mi mehden kat' -ı mihr

Çeşmi zîrâ âsumân-ı tal' atün Mirrîhidür (G-20/4)

diyen şair, ay olarak hayal ettiği sevgiliyi diğer kozmik unsurlarla tenâsüb içinde zikretmiştir.

Başka bir beyitte ise,

Miyân-ı hatda tâbân olduğu Sâhib ruh-ı yârün

Nişândur âfitâbun semt-i Mağribden tulû' undan (G-78/5)

diyerek sevgilinin yanağının parlaklığı ile güneşin doğuşu arasındaki münâsebeti güzel bir sebep ve tenâsüble ifade eder. Sevgilinin güzelliğini dile getirirken kozmik unsurların yanında yer isimleri de şairin faydalandığı bir başka benzetme unsurudur.

Cem' olup zülfüne diller heves-i rûyun ile

Reh-i Şehbâ'ya gider kafîle-i Şâm oldu (112/3)

Sevgilinin güzelliği çeşitli beyitlerde övülür. Onun güzeliğine eş bir varlığa dahî rastlanamaz.

Bâğ-ı dehrün hatt-ı sebzün gibi reyhânı mı var

Yoksa hem-reng-i ruhun bir gül-i handânı mı var (G-26/1)

Sâhib Efendi, sade, benzetmeli ve övgülü söyleyişlerini sürdürür.

Sâhib bakar mı yâri koyup her sehî-kade

Bülbül konar mı gül var iken 'ar' ar üstüne (G-95/5)

Bu tür söyleyişleri bazen şûh bir edâ takınarak dile getiren şair,

Yârün öpünce sînesini oldum eşk-rîz

San akçe dökdüm âyîne-i berber üstüne (G-95/2)

diyerek ızdırabını belirtir. Sevgilinin sînesini görmek isteyen âşık, çoğu zaman onun güzelliğinden mahrum kalır.

Var ise Sâhib sana göstermek ister sînesin

Kim açar gâhî kuşağın kâh o dil-ber bağlanur (G-44/5)

Sevgili çoğu zaman aşığını oyalar. Âşığın en dikkati çeken vasfı, sevgiliye olan karşılıksız aşkı ve sevgiliden ayrı kalmanın verdiği fizikî ve rûhî çöküntü içinde olmasıdır. Fakat ona dayanma gücünü veren, sevgiliye olan büyük aşkı ve vuslata erme arzusudur. O, her şeyini sevgilinin yoluna adamıştır. Tek istediği şey, kendisine ilgi gösterilmesidir.

Gam-ı firâk u ümmîd-i visâl-i yâr ile Sâhib

Ne terk-i ‘aşk ne isbât-ı müdde‘ â idebildük (G-69/5)

Âşık, hiçbir zaman sevdiğini incitmek istemez. Öyle ki, sevgilinin yüzünü görme ve öpme arzusu ile yansa bile onu rahatsız etmekten kaçırır.

Bir ‘aceb hayretde kaldum kim gül-i ruhsârına

Bakmasam gönlüm bakarsam nâzenînüm incinür (G-28/2)

İtmedüm bûs o şûh olmaya bî-dâr deyü

Ol mest-i nigâh ise uyurmuş mış mış (G-57/4)

Sâhib divanında âşık tipinin bir özelliği de sevgilinin eşiğine yüz sürmesinden, ayağına düşmesinden şeref duymasıdır.



O ūha eyle niyâzı usandırıncaya dek  
Ayađına dūū elin öp utandırıncaya dek (G-64/1)

Âūık (seven) gurur nedir bilmez. O, eziyet ve acıya tahammüllüdür. Azarlamalara, sövmelere bile aldırılmaz. Onun tek isteđi sevdiđinin kendisine ilgi göstermesi ve onun yüzünü görmeye nâil olmasıdır. Ancak onu görünce de telaūlanır, hazırlıkları boūa gider.

Ancak onu görünce de telâūlanır, hazırlıkları boūa gider:  
Arz-ı niyâza her ne kadar söz hazırlasak  
Yâri görünce yine esîr-i telâūıyuz (G-47/4)

Sâhib divanında sevgili (ma'ūuk) tipi ile ilgili birkaç hususu da ekleyelim.

Sevgili bir put kadar güzeldir. Bazen puttan daha güzel gösterilir.  
Bir büt-i işve-nümâ nüsha-i tahkîk-i dili  
Beste-i deyr-i mecâz eyledi İncîl gibi (G-104/6)

Putu benzetilen sevgili deyr, İncîl gibi kelimelerle tenâsüb içinde zikredilmiştir.

Fakat sevgili her zaman güzel kalmaz. Onun da bir gün güzelliği son bulur.

Hatt geldi ruh-ı hüsnünün ârâyiūi bitdi  
Kârın baūa irdi o cefâkâr işi bitdi (G-117/1)

Cefâkâr olarak nitelendirilen sevgili, ancak güzelliği geçtiği zaman vuslatını sunar.

Sâhib divanında sevgili ve âūıkla birlikte yer alan üçüncü tip ise rakîb (ađyar) dir. Rakîb, âūığın baū düşmanı olduđundan menfî ūekilde gösterilir.

Rakîb ile ilgili tasavvurlarda genellikle âşığın duyguları ve değerlendirmeleri yer alır. Rakîb, âşığa göre seilmeyen, beğenilmeyen, tehlikeli bir unsurdur.

İtmiş şikâr ol âhûyî çünkü rakîb-i seg  
Şâyândur ursalar ana ger çül çül üstüne (G-94/6)

Rakîb, âşığı sevgilinin mahallesine yaklaştırmayan, ona saldıran, sevgilinin kapısında biraz dinlenmesine hatta ölmesine bile izin vermeyen bir köpek olarak düşünülür. Kendisi de âhu olan sevgiliyi avlama peşindedir, onu kimseyle paylaşmak istemez.

Sevgili genellikle rakîble beraberdir. Ona sevgi gösterir, âşığa cevreder.

Rûyına güler o gül-i ra' nâ kimi görse  
Yüz gösterir ol âyîne-sîmâ kimi görse (G-96/1)

Rakîb, dîvanda çeşitli sıfatlarla vasıflandırılmıştır.

Rakîb-i kec-derûnı râst-gû zann itme ey Sâhib  
Yemîn eylerse de yine solak söyler sözün sâğı (G-109/5)

Beyitte kec-derûn olarak vasıflandırılan rakîbin ikiyüzlü, dürüst bir kişilikten uzak olduğu belirtilir.

Rakîb, sevgili ile âşık arasında bir engeldir. Âşığa karşı tavır takınır.

İçürmedi bize bîm-i rekâbet-i ağıâr  
Şarâb-ı vuslat-ı dil-dârı kandırincaya dek (G-64/4)

Divanda rakîb için düzd, fitne-sâz, kîne-cû, bed-hâh gibi sıfatlar da yer almaktadır.

### 3. 2. Rind, Zâhid, Vâiz

Eski edebiyatımızın ana konuları arasında yer alan rind, zâhid, vâiz ve sûfi gibi tiplere Sâhib Divanı'nda bolca rastlamak mümkündür. Bu tipler de daha önce bahsettiğimiz tipler (âşık, sevgili, rakîb) gibi klâsik şiirimizin genel anlayışı doğrultusunda davranışlar gösterir.

Şaire göre zâhid, vâiz ve sûfi gibi tipler gerçek aşktan bî-haberdir. Kuru ve şekli ibadetle meşgul olan zâhid, tesbih ile vakit geçirir. Cennet arzusu ve cehennem korkusu duyarak yaşar. Bu tiplerin eski edebiyatımızda katı şeriat kurallarının, değişmez sayılan inançların ve her türlü toplumsal baskıların savunucusu ve uygulayıcısı olarak tanıtıldığını belirten Mengi'ye göre zâhid, çevresindekilere karşı çatık kaşlı, onların davranışlarını kınayan, hırslı, açgözlü, kibirli, ikiyüzlü ve biçimci bir tiptir. (Mengi 2000; s. 216) Birbirleriyle benzerlik gösteren bu tiplerin karşısına riyâdan uzak, bir tasavvuf ehli olan rind tipi çıkar. İki dünyayı terk edip Allah'a yönelen rind tipi ise yarın endişesinden uzak yaşar, inancında samîmidir. Sözlüklerde dinsiz, başıboş, vurdumduymaz ve sarhoş gibi olumsuz anlamlarının da olduğunu belirten Mengi rind tipini, eski şiirimizde dünya işine ve varlığına önem vermeyen, âhiret çıkarı gözetmeyen, aşk ve zevk yolunda yürümeği yeğ tutan, gösterişsiz bir gönül eri olarak tanıtır. Rind, başkalarına karşı hoşgörülü, sevecen ve alçakgönüllüdür. Hırsa ve açgözlülüğe yer vermez. Bilgiye önem verir, ârif insan tipinin örneğidir. Rindle harabat bir bütündür, çünkü rind olmanın yolu meyhaneden geçer. İnsan meyhanede olgunlaşır, kendi benliğinden kurtulmanın yolu da budur. Tasavvufta rind, irfana ve gönül bilgisine değer veren, Allah'a kavuşmakta irfan yolunu izleyen bir derviş örneğidir. (Mengi 2000; s. 215)

Bütün divan şairleri gibi Sâhib de rindden ve rindlikten yanadır. Zâhidi kınarken alaycı bir dil kullanır. Rind, divan şairlerinin zâhid ise ham sofunun hüviyetidir. Rindliği şiar edinen divan şairi zâhitten hoşlanmaz. "İşte kendini ârif addeden divan şairi için, hiçbir müsamaha kabul etmiyen bu riyakâr

sofuya ta' n etmek, bir âdet hükmüne girmiştir.” (Levend 1980; s. 561) Sâhib’e göre aşk ve şevk ehlinden uzak olan zâhid nâ-dânlığa razıdır:

Ne mümkün zâhid-i nâ-dânı ehl-i ‘aşk u şevk itmek

Hezârân hüsn-i tedbîr ile sirke engebîn olmaz (G-53/3)

diyen şair, zâhid tipine gerçek aşkı öğretmenin mümkün olmadığını belirtir. Çünkü; “Sâlik Hakk’a ulaşabilmek için her şeye sırt çevirmeli ve kendini her türlü bağdan kurtarmalıdır. Zâhid yolun bir bölümünü geçmeyi başarmıştır. Dünyaya sırt çevirmiştir, fakat hâlâ âhiret dünyasına bağımlıdır. Fakat rind bu bağımlılığı da ortadan kaldırmayı başarmıştır. O, hem dünyadan hem de âhiretten bağımsızdır. Rindliğin özü, gözlemlediğimiz gibi aşktır, zühdün hakikatiyse cennete ulaşmak için dünyayı terk etmektedir. Zâhidin varlık menzil ya da mertebesi, mülk ya da halk âlemidir. Rindin varlık menzil ya da mertebesi ise melekût âlemi ya da aşk âlemi veya velâyet makâmıdır.” (Pürcevâdi 1998; s. 265)

Zâhidin insanların her davranışını haram olduğu için kınayan, dünyasını ve âhiretini kazanma kaygısı içinde olan bir tip olduğunu belirtmiştik. Başkalarının attığı her adımda kusur arayan ham ya da kaba sofı, kendini herkesin üstünde görür, her şeyi bildiğini sanır, bilmediğinin farkında değildir.

Harf-i ta' n-ı zâhide olmaz sükûtâsâ cevâb

Eylemek şâyân degül nâ-dân ile ferzâne bahs (G-7/2)

Zâhide cevap vermek, onunla sohbette bulunmak bile uygun değildir. Buna rağmen rind, umûmi mânâda bir tasavvuf ehlidir. Meyhâne köşesini, bir kırık kadehi dünyalara değişmez. Meyhâne aşkın dergâhı, şarap ise insanı kurtaran aşkın simgesidir.

Rind-i peymâne-keşe derd ile sahbâ birdür

‘Ârif-i ser olana lafz ile ma' nâ birdür (G-17/1)

Sâhib'e göre âşık, kendini rind gibi takdim eder. Harâbat ehli olarak anılan rind, meyhaneden çıkmayan, devamlı sarhoş bir gönül adamıdır:

Dil-i 'uşşâka zülf ü rûy-ı âteş-fâm hep birdür

Belî rindân-ı 'aşka küfr ile İslâm hep birdür (G-31/1)

İmân aydınlığının, küfr ise karanlığın ifadesidir. Beyitte rind kelimesi, olumsuz bir değer taşır gibi gözükse de şairlerimiz bu değeri değiştirip bu ve benzeri kelimeleri olumlu kelimeler haline getirmişlerdir. Burada rindi zühd makamını terk eden ve aşk alanına varan kişiler olarak düşünebiliriz. Rind, hırkayı yakıp maslahatçılıktan ve riyakâr amelden el çekmekle gururdan, bencillikten ve kendini düşünmekten kurtulan kişidir. (Pürcevâdi 1998; s. 248, 268, 269)

Eski şairlerimiz zâhid ve bu türden kelimeleri kınarken alaycı bir dil kullanmışlardır. Şaka ve nükte ile karışık bir ifade ile kaba sofuyu kınamışlar, rindin ağzından bazen alaycı, bazen ağırbaşlı, bazen de isyan eden ya da öğüt veren bir dille yüzyıllar boyu zâhide çatmış ve bu tipi kınamışlardır. Buna karşılık rind tipi dinin ve toplumun koyduğu kural, yasak ve baskıları umursamaksızın yaşayan bir kişiliğin simgesi olarak yüzyıllar boyu sevilip beğenilen ve yaşam biçimi örnek tutulan bir tip olarak eski edebiyatımızda yer almıştır. (Mengi 2000; s. 217)

Sübha-i pansadını döndürüp elde bir bir

Bilmem kürbe-sıfat sûfi ne söyler mır mır (G-37/1)

diyen şair günlerini namaz ve tesbîh çekmekle geçiren, dinin özüne inemeyen sofularla alay eder. Bir başka beyitte,

Nânı yok süfre-i zikrün deyü mânend-i kilâb

Sûfiyân biri biriyle çekişirler hır hır (G-37/2)

diyerek sûfilerin zikr sofrasında ekmek bulamadıkları için köpekler gibi birbirleriyle çekiştiğini alaycı bir dille ifade eder. Başka bir beyitte Sâhib vâ'izden söz ederek şöyle der:

Vâ'izâ Sâhib'e dün nâvek-i ta'n atmışsın  
Sana bin kez dimişüm böyle yeleksiz atma (G-87/5)

Vâ'izin ayıplama ve kınamasına karşılık şair de ona alaycı ve nükteli bir dille cevap verir.

Âşığın karşısına bir tezat unsuru olarak çıkan kaba sofı, âşık tarafından genelde şikâyet edilen bir tiptir. Ham ruhlu, şekilci ve katı bir kişilik gösteren sûfiye şair başka bir beyitte,

Mevlevîler gibi it sen de def' ü meyle semâ'

Çalgısız uyanma ey sûfi-i dîvâneveş (G-57/6)

diyerek öğütte bulunur. Mevlevîlik'in hususiyetlerinden biri de ney ve semâ' dır. Beyitte de dile getirildiği gibi musikî ve raks Mevlevîlikte büyük bir yer tutar. Tarikat ehli bu unsurlar ve semâ' ile vecde gelir.

Klâsik şiirimizde boğaz boğaza gelen ve birbirine zıt iki tip olan rindle zâhid arasındaki anlaşmazlıklar şaire göre hiç bitmeyecek gibidir:

Miyân-ı rind ü zâhidde nedür tâ bu kadar da'vâ

Bilinmez hakk u bâtil tâ-be-key böyle gider da'vâ (G-3/1)

#### 4. TABİAT

Sâhib Divanı'nda tabiatla ilgili unsurlar ve bunların tasviri genellikle klâsik şiir geleneğine ve anlayışına uygun şekilde ele alınmıştır. Bunlar kozmik unsurlar, zamanla ilgili mefhumlar, dört unsur, hayvanlar, bitkiler, meyveler v.b. dir.

Divanda gökyüzü, eski astronomi anlayışına uygun şekilde ele alınmıştır. Buna göre, dünya kâinatın merkezi olup, yedi veya dokuz kat gök onun üzerinde üst üste geçmiş vaziyettedir. Her gök katında bir seyyare bulunduğu kabul edilir.

Göründi çeşmüme bu heft kubbe-i mînâ

Derûn-ı sâgar-ı pür-meyde hem-çü şekl-i habâb (K-2/3)

ya da,

Kıbâb-ı ravza-i rif' at-cenâbına nisbet

Habâb denlü degül nüh revâk-ı heft-kıbâb (K-2/21)

beyitlerinde bu hususiyetlere değinilmiştir.

Başka bir beyitte ay olarak düşünölen sevgili ile Mirrîh yıldızı arasında münâsebet kurularak Mirrîh yıldızının gökyüzünün gözü olduğu belirtilir.

Tiğ-i ebrûsın gören itmez mi mehden kat' -ı mihr

Çeşmi zîrâ âsumân-ı tal' atün Mirrîhidür (G-20/4)

denilerek dünyadan sonra güneşe en yakın gezegen olan Mirrîh yıldızı yüceltilmiştir.

Beyitlerde geçen kozmik unsurlardan biri de güneştir. Güneş, rengi, parlaklığı, dünyayı aydınlatması v.b. hususlar dolayısıyla ele alınmakta, bu münâsebetle çeşitli tasavvur ve benzetmelere konu olmaktadır.

Bir beyitte güneş ile sevgili arasında benzerlik kurularak her ikisinin de parlaklığından ve aydınlatıcı özelliğinden söz edilir:

Sâhib, ruh-ı yâre bakup it dîdeni tenvîr

Hurşid iledür çünkü karîr-i basar-ı subh (G-10/7)

Sâhib, divanında mevsimlerin özelliklerinden de bahsetmiştir. Bunlar arasında adı en çok geçen ve şairlere ilham kaynağı olan mevsim bahardır. Çünkü bahar, zevk ve eğlence mevsimidir. Bu mevsim bütün güzellikleri ortaya çıkarır:

Hâk-i şehîd-i dest-i nigârîn-i gamzeden

Her nev-bahâr-ı sebze-i berg-ı hınâ çıkar (G-18/8) beytinde,

Sevgilinin yanağının güzelliğı ile kına yaprağı arasında ilgi kurularak ilkbaharın bunda önemi vurgulanmıştır.

Baharın gelmesiyle cennet bahçesine dönen cihâna sabâ güzel kokular yayar. Bahar hayattır, gönülleri ferahlandırır.

Geldi ümmîd açıldı oldu bahâr  
Memleket buldı hüsn-i bâğ-ı na'îm (T-3/15)

‘İturnâk eyledi cihânı sabâ  
Rüzgâr itdi dehre neşr-i şemîm (T-3/16)

Bu mevsimde karların erimesiyle ırmaklar coşar, taşar. Şair bir beyitte kendisiyle bahar mevsimi arasındaki münâsebeti şöyle dile getirir.

Hatun devrinde ger seyl-i sirişküm n'ola artarsa  
Bahâr irdikde ‘âdetdür ki sular dâ‘imâ artar (G-13/5)

Başka bir beyitte bahar mevsiminin etrafı sevince boğduğu ve hareketlendirdiği belirtilir.

Gönül gülzâra seyl-i gam dile cûlar çemenzâra  
Bahârun neş‘esiyle cûşa gelmişler akışmışlar (G-38/4)

Baharda keder kalmaz, gam dağılır.

Bu mevsim aynı zamanda sevgiliye kavuşma zamanıdır. Bülbülün güle, âşîğın da sevgilisine kavuşma ümidini bahar mevsimi artırır:

Gam-ı hazân-ı firâkı senünle ey bülbül  
Ne çâre sabr idelüm tâ bahâra dek çekerüz (G-49/6)

Şair, tabiata ait günle ilgili unsurlardan da söz etmiştir. Bunlar; subh, şeb ü rûz, şâm-bâ-seher gibi ifadelerle bir zaman unsuru olarak ele alınmıştır. Bir beyitte sabahın çeşitli tasavvurlara konu olduğunu görürüz.

Bu denlü ârzû-yı subh-ı ümmîd dilde ey Sâhib  
Değildür bî-sabırlıktan hep dırâzî-i şebümdendür (G-35/5)



Başka bir beyitte sevgiliye kavuşma günü ile bahâr mevsiminin özellikleri şöyle dile getirilir.

Oldı hattla müstevî rûz-ı visâl şâm-bâ-seher  
Çün şeb ü rûzı bahâr elbet ber-â-ber gösterir (G-22/3)

Divanda dört unsur (anâsır-ı ebaa) a ait su ve ilgili unsurlardan da söz edilmiştir. Su, dört önemli unsurdan biridir. Hayat verme özelliğine sahiptir.

O teşneyüm yeme baksam serâb olur peydâ  
Bu baht ile ele mey alsam âb olur peydâ (G-1/1)  
diyen şair denizi serap, şarabı da su olarak görmektedir.

Bunların dışında divanda tabiat unsurları arasında meyve çeşitlerinden bahsedilmiştir. Şeftâlû, piste (fıstık), engûr (üzüm) bunlardandır. Üzüm, şarap münasebetiyle zikredilir.

Felekde sabr ile her ‘ukdeler güşâde olur  
Hum içre hûşe-i engûr kalsa bâde olur (G-11/1)  
Fıstık, dudağa benzerliği yönünden ele alınır.

Yârün femine eylediğin piste teşebbüh  
Kestâne görür âteş-i endûh ile patlar (G-43/3)

Şeftâli, sevgilinin bûsesi ve dudakları için benzetilen olmaktadır:

Eyvâ ile geçdi günü ‘uşşâkımun ekser  
Şeftâlû recâsıyla bu sîb-i zekânımdan (G-77/2)

Bir beyitte yârin dudağının rengi vişne şurubunun rengine üstün tutulur:

Mey-i gül-gûnı Sâhib benzedirsin la‘l-i dil-dâra  
Garaz teşbîh-i isti‘dâd ise vişn-âbı neylersin (G-79/5)

Başka bir beyitte sevgilinin yanağı, lubyâ (fasulye) ve gözyaşı ile tenâsüb içinde zikredilir.

Ruhsâr-ı yâre dîde-güşâ-yı niyâz olup

Her tohm-ı eşk saçaruz lubyâ çıkar (G-18/2)



## SONUÇ

Klasik Türk Edebiyatı'nın 18. yy. şairlerinden Pîri-zâde Mehmed Sâhib Efendi'nin hayatını, edebî kişiliğini ve eserlerini araştırıp, şiirleri üzerinde bir tahlil çalışması yaparak, şairin divanının tenkitli metnini ortaya koymaya çalıştık. Bu çalışmadan çıkarabileceğimiz sonuçları kısaca şöyle özetleyebiliriz:

Asıl adı Mehmet olan ve Pîri-zâde sanıyla tanınan Sâhib Efendi, 17. yy.'ın sonları ile 18 yy.'ın ortalarında yaşamış bir şairdir. İyi bir tahsil gören ve hocalık, sadrazamlık, şeyhülislâmlık gibi önemli görevlerde bulunan şair, devrinde âlim ve fâzıl kişiliği ile tanınmıştır.

Sâhib Efendi, 17. yy.'ın büyük şairlerinden ve hikemî şiir tarzının temsilcilerinden olan Nâbi'nin etkisinde kalmış, şiir söyleme tarzı, üslup ve konu yönünden onu kendisine örnek almıştır. Şiirlerinde yer yer Sebki Hindî şairlerinden Nâilî'nin de etkisini görmek mümkündür.

Sâhib'in şiirlerinin konusunu daha çok ahlâkî öğütler, tasavvufî ve dinî konular oluşturmaktadır. Âşıkâne ve lirik duyguların divanda fazla yer tuttuğunu söyleyemeyiz.

Sâhib, dinî konulu şiirlerinde dinî unsurları ustalıkla şiirlerine yansıtmıştır. Bu unsurlar İslâm dininin genel kaidelerine uygundur. Aynı şekilde tasavvufî remizleri yeri geldikçe şiirlerinde kullanmıştır. Ancak Sâhib'in, mutasavvıf bir şair olduğu söylenemez. Sâhib, din ve tasavvufun zahiri ile uğraşanları beğenmemektedir. Şiirlerinde samîmi bir inanç telkin eden şair, diğer divan şairleri gibi rind-meşreb hayat tarzını övmüştür. Marifet ehliyle dostluğunu ve cahillerden hoşlanmadığını şiirlerinde belirtmiştir.

Kendi şairlik gücünü ve şiirlerini öven Sâhib, geleneğin verdiği imkânlar nispetinde yeni ve orijinal kurgular bulmaya özen göstermiştir. Özellikle gazellerinde sade bir dil kullanan şair, mahallî unsurlara geniş yer vermiş, atasözü ve deyimleri, halk söyleyişlerini ve veciz sözleri şiirlerinde

ustalıkla kullanmıştır. Şiirlerinde söz ve mana sanatlarını da yoğun olarak kullanmış, bayağılığa düşmemiştir.

Sâhib, şairliği yanında âlim ve fâzıl kişiliği ile de bilinmektedir. İbn Haldun tarihini Türkçe'ye çevirmiş olması ve ilmiye kitaplarına dair bazı ta'likatının bulunması bunun göstergesidir.

Sâhib Divanı, kasîde, tarih, musammat, kıt'a, gazel, rubai ve müfred nazım şekilleriyle yazılan manzumeleri içeren bir eseridir. Bu çalışmada Sâhib divanının üç yazma nüshası karşılaştırılarak divanın aslına en yakın metni ortaya konulmaya çalışılmıştır.

Yapılan tahlil çalışması, şairin kişilik özellikleri, hayat görüşü, meselelere ve dünyaya bakış açısı, sosyal olaylar karşısında takındığı tavırlar, gerçek hayatın izlerini şiirlerine yansıtıp yansıtmadığı hakkında hüküm verebilmek açısından kolaylık sağlamıştır.

Son olarak; Pîrî-zâde Mehmed Sâhib Efendi'nin klâsik edebiyatımızın büyük şairleri arasında yer alamamasına, onlar kadar şöhret bulamamasına ve Nâbi'nin gölgesinde kalmasına rağmen, şiirleri incelendiğinde edebiyat ve kültür tarihimiz içerisinde göz ardı edilemeyecek bir şahsiyet olarak yer alabileceğini belirtmek gerekir.

## KAYNAKÇA

- Andrews, Walter G., Şiirin Sesi Toplumun Şarkısı, Çeviren: Tansel Güney, İletişim Yayınları, İstanbul, 2000.
- Bursalı İsmail Belig, Nuhbetü'l-Âsâr Li Zeyli Zübde'ti'l-Eş'âr, (Haz. Abdülkerim Abdulkadiroğlu), Ankara, 1985.
- Bursalı Mehmet Tâhir, Bursalı, Osmanlı Müellifleri, C.II., (Haz. A. Fikri Yavuz, İsmail Özen), Meral Yayınevi, İstanbul, 1972.
- Ceylan, Ömür, Tasavvufi Şiir Şerhleri, İstanbul, 2000.
- Eraydın, Selçuk, Tasavvuf ve Tarikatlar, M. Ü. İlahiyât Fakültesi Vakfı Yayınları, İstanbul, 2001.
- Gölpınarlı, Abdülbâki, Tasavvuf'tan Dilimize Geçen Deyimler ve Atasözleri, İstanbul, 1977.
- İpekten, Haluk, vd. Tezkirelere Göre Divan Edebiyatı İsimler Sözlüğü, KB Yayınları, Ankara, 1988.
- İstanbul Kütüphaneleri, Türkçe Yazma Divanlar Kataloğu III, IV, MEB Yayınları, İstanbul, 1967.
- Kurnaz, Cemal, Hayalî Bey Dîvanı'nın TahliBili, MEB Yayınları, İstanbul 1996.
- Levend, Agâh Sırrı, Divan Edebiyatı, Kelimeler, Remizler, Mazmunlar ve Mefhumlar, İstanbul 1980.
- Mehmed Süreyya, Sicill-i Osmânî, İstanbul, 1971
- Mengi, Mine, Divan Şiiri Yazıları, Akçağ Yayınları, Akçağ, 2000.
- Nâbi Dîvânı (Haz. A. Fuat Bilkan), C.I, MEB Yayınları, İstanbul 1997.
- Pala, İskender, Ansiklopedik Divan Şiir Sözlüğü, Akçağ Yayınları, Ankara, 1995.
- Pürcevâdi, Nasrullah, Bûy-ı Cân (Can Esintisi) İslâm'da Şiir Metafiziği, (Çeviren: Hicabi Kırılancı), İnsan Yayınları, 1998, İstanbul.

Sefercioğlu, M.Nejat, Nev'î Divanının Tahlili, KB Yayınları, Ankara 1990.

Şemseddin Sâmi, Kâmus'ul-A'lâm, C.I., Tıpkıbasım Faksimile, Kaşgar Neşriyat, Ankara 1996.

Tuman, Mehmet Nâil, Tuhfe-i Nâili, Divan Şairlerinin Muhtasar Biyografileri, (Haz. Cemal Kurnaz, Mustafa Tatçı), Ankara, 2001.

Ünver, İsmail, "Çeviriyazıda Yazım Birliği Üzerine Öneriler", Türkoloji Dergisi, S.1, C.IX, Ankara, 1993.





ÜÇÜNCÜ BÖLÜM  
DİVANIN TENKİTLİ METNİ

## KASİDELER

## 1

## MÜNACÂT

Mef' ûlü - mefâ' ilü - mefâ' ilü - fe' ûlün

1. 'Älemde beni Őifte-hâl eyleme yâ-rab  
Levh-i dilümi meŐk-i melâl eyleme yâ-rab
2. Kırtar girih-i kâkül ü ebrü hevesinden  
Üftâde-i kıyd-ı hıa u hâl eyleme yâ-rab
3. Vâreste it âläyiŐ-i esbâb-ı hevâdan  
Dil-dâde-i sevdâ-yı muhâl eyleme yâ-rab
4. Kıl çeşm-i dil ü dide-i ümmidümi bîdâr  
Maĥmür-ı mey-i h'âb u ĥayâl eyleme yâ-rab
5. Zeyl-i 'amelüm dâmen-i kütâh ĥayâtum  
Âlüde-i çirk-âb-ı çalâl eyleme yâ-rab
6. Endişemi murĝ-ı çemen-i âl-i 'abâ it  
Bî-gâne hezâr-ı gül-i âl eyleme yâ-rab
7. Na' t-ı Şeh-i kevneyne zebânum kıalem eyle  
Âlüde-i bî-hüde-maķâl eyleme yâ-rab

---

1. AE.1b, Ü1.1b, Ü2.5b

4a. çeşm-i: çeşm Ü1



8. Ferdā varıcağ ‘arsageh-i rüz-ı su’āle  
Şāhib kuluñ ol h̄inde lāl eyleme yā-rab



- 2 -

## NA‘T-I ŞERİF-İ NEBEVİ

Mefā‘ ilün - fe‘ ilātün - mefā‘ ilün - fe‘ ilün

1. O şeb ki şāhid-i mey yüzden itdi ref‘ -i niķāb  
Maķāmın eyledi tevbe-derāy-ı künc-i hiçāb
2. Aķıldı rüyuma gūyā ki bāb-ı ümmīdüm  
Tecerru‘ itdüm o şevķ ile kāse kāse şarāb
3. Göründi çeşmüme bu heft ķubbe-i mīnā  
Derün-ı sāgar-ı pür-meyde hem-ķü şekl-i ĥabāb
4. Göreydi ger bu leķāfetle bezmümi Cemşīd  
Vücūdın eyler idi nār-ı ĥasret ile kebāb
5. İdeydi nūş eger nīm-cür‘ asın Cem anuñ  
Dir idi pāy-ı ĥum-ı meyde “leyte küntü türāb”
6. Şafā-yı meclisüme farķ-ı şevķ u ĥasretten  
Sinin-i ātiye eylerdi sāl-i ĥāle şitāb
7. ‘ Arūs-ı ‘ işretüme dīde-düz-ı ĥayret olup  
Ķalurdi tā-be-seher dīde-i felek bī-ķāb

---

2. AE. 2a, Ü1. 1b, Ü2. 2a

1a. O: O1AE; yüzden: ruĥdan Ü2

3b. pür:-AE

4. : -Ü2

5. : -Ü2

6b ile 7b Ü1’de yer deĝiştirmiş.

7b. ķalurdi: Olurdi

8. Bu neş'e ile iderken cihāna ḥānde velīk  
Gelüp ḥayālūme nā-gāh ' aql-i zūhd-i nişāb
9. Yetürdi sāmī ' ama şad-' itāb u şiddetle  
Va' id-i sāmī' a sūz "fe-keyfe kāne ' iḳāb"
10. Çeküp melāmet ile tīğ-i tīz tevbīhin  
Bu resme didi ki ey Şāḥib-i caḥīm-me' āb
11. Hidāyet itmez ise saña Kirdgār-ı kerīm  
Meded-res olmaz ise ger Müfettiḥü'l-ebvāb
12. Çeker caḥīme seni bu isā' et ' amelüñ  
Sefā' at ide meger kim resül-i sidre-cenāb
13. Gül-i riyyāz-ı nübüvvet Muḥammed-i ' Arabī  
Şefī' -i ma' şiyet-ālūdegān-ı rüz-ı ḥesāb
14. O şehr-yār-ı melā' ik-ḥaşem ki kıldı Ḥudā  
Semend-i rif' atine ' arş u kürsī seng-i rikāb
15. Odur o dürc-i dü-' ālem bahā-yı raḥmet kim  
Nazīr-i nüh şadef-i kā' inātında nā-yāb

8a. cihāna: cihānda Ü2; velīk: o dem Ü1

8b. ' aql-i: -AE, ' akl u Ü2,

9a. sāmī' ama: sāmī' a AE; ' itāb u: ' itāb-ı AE; ' itāb u şiddetle: ' itāb-ı şiddetiyle Ü2

10 a. tevbīhin: tevbīhi Ü1

11 b. ger: -AE

13 a. nübüvvet: risālet Ü2,

14 b. rif' atine: rif' ate AE; seng: iki Ü2

15 a. o: -Ü1, -Ü2

15 b. kā' inātında: mümkinātında AE, Ü1

16. O baħr-ı cūd ki engüšt-i meh şikāfindan  
Riyāz-ı ŧab‘ını çok teşne eyler idi serāb
17. ‘Alīm-i nüŧha-i ħikmetle levħ-i dānişinüñ  
Kemīne ħarfine arz u semā iki i‘rāb
18. Şabāh maŧla‘-ı rüyında bedduha ile vāzıħ  
Me‘āl-i nüŧha-i çeşmi tesevvürü’l-miħrāb
19. Vücūdı āyīne-i ‘aks-i rāz-ı levħ ü ħalem  
Dili ħadīka-i ezhār-ı sırr-ı ümmü’l-kitāb
20. Nihāl-i kāmēt-i tūbā-resiyle bu kevnüñ  
Yazıldı şānına tūbī leh ü ħüsn-me‘āb
21. Kıbāb-ı ravza-i rif‘at-cenābına nisbet  
Ĥabāb deñlü degül nüħ revāk-ı heft-ķıbāb
22. Şeh-i ħalem-rev-i isrā ki hestī-i kevne  
Vücūdını sebep itdi Müsebbibü’l-esbāb
23. Eyā ŧabīb-i şifā-sāz-ı zaħm-ı duzaħiyān  
Veyā penāh elem-i pişegān-ı rüz-ı ħesāb

16 b. eyler idi serāb: eyledi sır-āb Ü1, Ü2

17a. ħikmetle: ħikmet ki Ü1, Ü2

18. : -Ü1

19 a. levħ ü: levħ-i AE, Ü1,

20 a. kāmēt-i tūbā-resiyle bu kevnüñ: kāmēti tūbā kesidür bu ekvānun Ü1,

21 b. Ĥabāb deñlü degül: ħabāb kemīn Ü1

23 a. sāz-ı: baħş-ı Ü2,

23 b. pişegān-ı: pişegān u Ü2,

24. Sen ol Ḥabīb-i Ḥudāsın ki farṭ-ı ‘ ismetden  
Şiyābuñ olmadı leke-peẓīr-i pāy-ı zebāb
25. Teşekkül itmek ile sāye serv-ķāmetüñ  
Taḥarrüz itdi o maḥzūrı sāyebān seḥāb
26. Bu ķā’ināt cesed aña rūḥ zātuñdur  
Olur mı hıç ki ide rūḥ sāyeyi icāb
27. Ben ol ğarīķ-i yem-i bī-kerān-ı ma‘ siyetem  
Ki ğavta-ḥur(?) olurum eylesem kenāre şitāb
28. O münfa‘ il-ter-i a‘ māl-i bī-me‘ ālüm kim  
Kenār-ı yāduma hıç girmedı ‘ arūs-ı şavāb
29. Bu cürm-i ma‘ siyet-i bī-nihāyetüm göricek  
Revādur eylese benden kenāre ehl-i ‘ iķāb
30. Şefā‘ at itmez isen Şāḥib-i za‘ ife eger  
Ne vech ile vire rüz-ı su‘ āl-i Ḥaķķa cevāb
31. O gün ki maḥşeryānı kemāl-i ḥasret ile  
Ḥarāret-i ‘ ataş-ı maḥşer eyleye bī-tāb

---

24 a. Ḥudā: Kibriyā AE

24 b. pāy-ı: -Ü2

26 b. ki: -AE

28 a. Münfa‘ il-ter-i: menfa‘ at ile Ü1

29 a. cürm-i: cürm ü AE, Ü1

32. Kemāl-i merḥametinden o nā-tüvān ḳulu  
Zülāl-i ŧefḳatüñe nā' il eyle bi'l-aḥbāb



## NA‘T-I ŞERİF-İ NEBEVİ

Mef‘ülü - fā‘ ilātü - mefā‘ ilü - fā‘ ilün

1. Ey zāt-ı pāki mefhar olan kā‘ inātda  
V‘ey hüküm-i şer‘i dā‘ir olan şeş-cihātda
2. Sensin o tāze gonca gül-i bī-ḥazān kim  
Olduñ şigüfte gülşen-i tevḥid-i zātda
3. Sensin o mäh-ı leyle-i isrā-yı kurb kim  
Seyyârelerde nūr-ı ruḥuñ şābitātda
4. Sensin ḥamir-i māye-i icād-ı kā‘ ināt  
Sen olmasañ ḳalurdı dü-‘ ālem fevātda
5. Terk itdigüñçün oldı bu dünyā fenā-pezır  
Meyl itdigüñçün oldı o ‘ ālem şebātda
6. Sāyeñ cihāna māye-i zıll-ı ilāhdur  
Her çend mümteni‘ se de bu mümkinātda
7. İtdi seni hezār taḥiyyāt ile Ḥudā  
Şāyān-ı feyz-i luḫfi selām u salātda

---

3. AE3a, Ü11b, Ü21b,  
2 a. tāze gonca: zāt-ı gonca-i Ü2  
4 a. icād-ı: icāb-ı Ü1, icād u Ü2  
5a. dünyā: ‘ ālem Ü2  
7b. selām u: selām-ı Ü2

8. Ey dest-gİR-i ümmet-i bİ-dest ü pÄy-ı cİrm  
V'ey reh-nümÄ serÄ'ir-i zÄt u ŐİfÄtdÄ
9. ŐÄhib kuluñ ŐefÄ'at ider senden irticÄ  
Őermende koyma anı meyÄn-ı 'uŐÄtdÄ





## NA‘T-I ŞERİF-İ NEBEVİ

Fe‘ ilātün - mefā‘ ilün - fe‘ ilün

1. Ey nihāl-i ḥadīka-i mi‘ rāc  
Vey ser-i ‘arşa na‘ l-i pāyüñ tāc
2. Sensin ol pādīşāh-ı ‘ālem-gīr  
K’eyledüñ mülk-i küfri hep tārāc
3. Seni kıldı tabīb-i rüz-ı ezel  
Maraż-ı bī-devā-yı cirme ‘ ilāc
4. Tīr-i tīz-i ‘urūcuña Mevlā  
“Kābe kavseyñ”i eyledi amāc
5. Kadd-i sidre-cenāb-ı rif‘ atüñe  
Vaşf-ı levlāk-ı cāme-i dībāc
6. Hoş hevā-yı nesīm-i luṭfuñdur  
Eyleyen baḥr-i raḥmeti mevvāc
7. Çāre-sāz-ı ikmāl-i luṭfuñdan  
Müstefīz ola tā ki her muḥtāc

---

4. AE3b, Ü12a, Ü22b

5 b. vaşf-ı: vāsıf AE,

6a. luṭfundur: luṭfuñdan Ü2,

6b. eyleyen: eyledüñ Ü2,

8. Ola anlarla rŭz-ı rŭst-ā-hĭz  
Bĭ-elem Ŗāhib Ŗikeste-mizāc



- 5 -

Der Hakkı Sefer-i Sencâr Ğazā-yı Vezîr-i Mükerrerem Hasan Paşa Vâli-i  
Bağdād

Fā' ilātün - fā' ilātün - fā' ilātün - fā' ilün

1. Hamdu li'llāh yine bir müjde dili şād eyledi  
Rüz-ı ğam endüzümü mānend-i a' yād eyledi
2. Pertev-i nūr-ı meserretle derūnum itdi yer  
Şem' -i tebşirin şeb-i tab' a ziyā dād eyledi
3. Eyleyüp hanzalı mizāc telhî-i ğamdan biri  
Hātır-ı vîrānemi dükkān-ı çannād eyledi
4. Bir nüvîd-i hoş-edā-yı ruḡ-baḡşādur bu kim  
İstimā' ı kuvvet-i endūhı ifsād eyledi
5. Bir nüvîd-i dil-güşādur ki bu şahn-ı sînde  
Hāne-i hüzni yerinden yıkdı ber-bād eyledi
6. Koymadı kâḡ-ı kederden dilde āşar-ı zılal  
Yerine bir çaşr-ı 'işret-hāne bünyād eyledi
7. Lîk aşlın bilmemekle bu nüvîd-i dil-keşüñ  
Sā'il-i endişe benden ḡayli ib'ād eyledi

18. Bezl ü 'aṭāda be ḳavli nābī-i cennet-māşır  
Halkı iḥsānı ile ḳul itdi āzād eyledi
19. Her yere kim başdı pā neşv ü nemā-yı himmeti  
Her ḥas-ı hāşāke bir serv itdi şimşād eyledi
20. Şubḥ-ı iclāli uyardı çeşm-i baḥt-ı 'ālemi  
Necm-i iḳbāli uyutdı dehri irḳād eyledi
21. Ḳahramān-ı zūr-āverdür ki 'azm-i rezmini  
Leşker-i a' dāya ne Rüstem ne Güşvād eyledi
22. Rezmini vaşf idicek şeh-nāme-ḥān-ı rüzgār  
Heft-ḥān-ı Rüstemi eñ soñra irād eyledi
23. Eylediyse her ne semte 'izz ü devletle sefer  
Rūḥ-ı pāk-i evliyā bi'l-cümle imdād eyledi
24. Rāyet-i iḳbāline innā fetahnā-ḥān olup  
Himmet-i merdān aña her yerde is'ād eyledi
25. Kuṭb-ı gerdün-ı sa'ādetdür ki çetr-i baḥtına  
Himmet-i ḥāşş-ı ricālü'l-ğayb-ı evtād eyledi
26. Kāh Başra kāh Bağdada olup te'min-baḥş  
Eşḳiyā-yı şehre zevī zūrı ber-bād eyledi
27. Cūy-bār-ı saṭvetin cārī idüp ol mülke de  
Cā-be-cā iṭfā-yı nār-ı zulm-i ekrād eyledi

28. Seyr idince tîğ-i âteş-tâbını İbn-i Yebih  
Yüz dutup rāh-ı firāre terk-i ecnād eyledi
29. ‘Ākıbet irmek temennāsiyla başı devlete  
Cān atup rû-māle-i dāmād-ı cellād eyledi
30. Rāh-ı idbāre koyup pā Türkiye ihdā başın  
Hāşılı kayd-ı cihāndan başın āzād eyledi
31. İtdügi izār-ı tohm-ı hışe vü gadr u cevrden  
Rās-ı maḥsūlı mücāzāt ile iḥsād eyledi
32. Bā-ḥuşūş ol kūh-ı Sencār-ı şekāvet zār kim  
Ḳavm-i eşrārını cāy bağı vü ifsād eyledi
33. Ya‘ni ol ḳavm-i Yezidān-ı dālālet-pişe kim  
Hānedān-ı Aḥmed-i muḥtāra bī-dād eyledi
34. Nice yüz yıldan itā‘atden çıkup ol ḳavm-i şüm  
Kaṭ‘-i reh sefḳ-i dimā ‘iṣyānı mu‘tād eyledi
35. ‘Ākıbet ol āşaf-ı dādār-ı Şāhib merḥamet  
Şefḳat-i feryād u āh-ı ehl-i feryād eyledi
36. Eyleyüp tedmīr yine himmetle ‘azm ol firḳanuñ  
Çetr-i ‘izzetle o kūha ḍarb-ı evtād eyledi
37. Bundan aḳdem gerçi kim nice vezirān-ı selef  
Fethine sa‘y eyleyüp tertīb-i ecnād eyledi

38. Lîk bu feth ü zafer birine olmayup naşîb  
 Āteş-i hasret ü cûdın yakdı iķād eyledi
39. Ĥamdulî 'llāh kim o kūha şimdi ol 'ālî-himem  
 Tîşe-i himmetle resm-i kār-ı Ferhād eyledi
40. Aldı şāh-ı Kerbelānuñ intikāmın haşmdan  
 Kırdı ol kavm-i dālālet-pîşeyi dād eyledi
41. Ğayret-i dīn-i mübîni eyledi icrāya sa'y  
 Ĥānedāna ĥizmet ile bir güzel ad eyledi
42. Darb u fethüñ sillesiyle sīne-i a' dā-yı dūn  
 Dāi 'ireāsā fiġāne geldi feryād eyledi
43. Āşafa bu bende-i iķbāl-cū Şāhib kuluñ  
 Rūz şeb kim medĥüñi tekrāra mu' tād eyledi
44. İrticā-yı izdiyād-ı devlet ü iķbālüñi  
 Her 'aķīb-i farzda taķdīm-i evrād eyledi
45. Bir gulām-ı kemterīndür ki çoķdan nāmını  
 Bendegānuñ defterine yazdı a' dād eyledi
46. Şimdi bu feth-i meserret-baĥşā kim tārīķ için  
 Sāĥa-i endişede çoķ fikr-i irād eyledi

47. Bir beşir irdi beşâretle didi târihîni  
Fetḥ idüp Sencârı ol iqlîmi âbâd eyledi



## TĀRİHLER

## 1

## Tārīḥ-i feth-i Sencār u medḥ-i Ḥasan Paşa

Fe' ilātün - mefā' ilün - fe' ilün

1. Āşaf-ı Cem-ḥaşem Ḥasan Paşa  
Kim odur Ḳahramān-ı vaḳt ü zemen
2. Bermekî-ḥaşlet ü Nerīmān-zūr  
Cāmi' her ḥaşā'il-i aḥsen
3. Eyledi feth-i kūh-ı Sencārı  
Kim odur ḳavm-i Sācile mesken
4. Ḳırdı ol ḳavm-i mel' anet-eşeri  
Eyledi serlerin nice ḥırmen
5. İtdiḡi ḍarb-ı tīḡi ol ḳavme  
Ḥasma ne Tūs itdi ne Bijen
6. Ol Tehemten-şükūh kim duramaz  
Ḥamlesine Ferāsiyāb şen
7. Beñzemez rezm-i Rüstemānesine  
Ceng-i Gūdarz- Giv-i ḥasm-efgen



8. Bīm-i şemşiri hāşmı zāl eyler  
Olsa İsfendiyār Rūyın-ten
9. Korkusundan dönerdi pīrāne  
Olsa Sührāb-ı nev-civān düşmen
10. Görse dirdi el arkası yerde  
Zūr-ı bāzū-yı nicesin Behmen
11. Sāķınurdu sümūm-ı hāşmetden  
Görse Sām urmasun deyū Kārun
12. Tīg-i hun-rīz yine işāretdür  
Vaşf-ı ye 's-i şedīd ile āhın
13. Kām-baḡşā zihī keremkārā  
Emīn-sāz-ı dehr-i nā-me 'men
14. Nice yıldur ki eyledi maḡrūm  
Keremūñden beni bu çarḡ-ı fiten
15. Dergehūñden egerçi kim dūrum  
Līk kesmem ümmīdümü senden
16. Destüm irmezse daḡı dāmenüñe  
Benden al senden āşafā dāmen
17. Beni itme ḡacil ümmīdümnden  
Kuluñı itme mübtelā-yı mihen

18. Mā-ı mevşül çeşm-i giryāna  
Şıla ister bu hātır-ı aḫzen
19. Saña şāyān velī-ni‘ metlik  
Bendelikdür zuhūr iden benden
20. Yeter ey Şāhib eyledüñ taşdı‘  
İt du‘ āsıyla böyle ḫatm-i sūḫan
21. İde bu fetḫ gibi ‘ ālemde  
Her işin Ḥazret-i kerīm āhūsen (?)
22. Fikr-i tāriḫ idince bu fetḫe  
Bī-riyā bu kemīne ‘ abd-ı kühen
23. Luṭf-ı Rabb-ı Aḫad idüp imdād  
Didi tāriḫini ğazā-i Hasan

- 2 -

Der-Hakk-ı Vezir-i Müşarün-ileyh

Fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilün

1. Müjde ey dil ki dem-i ' ayş u meserret geldi  
Haber-i feyz-res-i va' d-i ' ināyet geldi
2. Nice müjde eşer-i feyz-i şafā-baḥş ile  
Cismüñe cān ten-i bīmārīña şihhat geldi
3. Saña iḥsān-ı veliyyü 'n-ni' amı olduğuna  
Nāme-i zevk-res-i ḥüsn-i beşāret geldi
4. O kerem-kānuñ aḥvāl-i perişānı için  
Dil-i nāzik-terine meyl-i ' imāret geldi
5. Oldı ' arak kerem ü cūd-ı ' aḫāsı nābız  
Ḥātır-ı ' ātırına luḫ u mürüvvet geldi
6. Sāhil-i ḥāhişüñi itmek için pür-gevher  
Cüşiş-i himmete ol kulzüm-i ref' et geldi
7. Müncelī oldı ruḫ-ı āyīne-i ümmidüñ  
Çehre-i bahtuña iḳbāl ü beşāset geldi
8. İntizāruñ soñı elbette olur vaşla qarın  
İntizāra daḫı el-kışşa nihāyet geldi

19. Liğ anuñ gibi ne bir merd-i hüner itdi be-rüz  
Ne mu'ādil aña bir ehl-i şecā' at geldi
20. Aña mānend olamaz cūd u 'aṭāda kimse  
Gerçi kim dehre nice merd-i mürüvvet geldi
21. Sebeb-i emn ü nizām oldı vücūdı ḥalkā  
Yümn-i iḳbāli ile mülke metānet geldi
22. Tiğ-i düşmen-şiken-i sâ' iḳa te' şiri ile  
Dürlü dürlü ser-i a' dāya felāket geldi
23. Her kim olduysa muḳabil aña nā-dānlık idüp  
'Āḳıbet cān u serin virdi ferāgat geldi
24. Kaşd-ı a' dā ile her ne ṭarafa gitdi ise  
'Avn-i Rabbānī ile mazḥar-ı nuşret geldi
25. 'Āşafā lezzet-i şirini-i evşāfuñ ile  
Ney-şekerveş dehen-i ḥāmeye lezzet geldi
26. Cūy-bār-ı keremüñ yazdığı sâ' atde ḳalem  
Dehen-i ḥuşkine der-ḥāl ṭarāvet geldi
27. Devḥa-i nazma füyüzāt-ı gül-i medhüñ ile  
Gülşen-i ḥuld-i berin gibi leṭāfet geldi
28. Yeter ey Şāhib-i bî-çāre du'āya başla  
Tengi-i ḳāfiye ile söze ḳillet geldi

29. İde her demde selâmetle anı Hakk maḥfûz  
Nitekim ḥalka vücûdıyla selâmet geldi
30. Sâyesin itmeye Mevlâ serimüzden eksik  
Du'â eyle kelâma daḥı temmet geldi



- 3 -

## Tāriḥ Der-Vaşf-ı Vezîr-i Mükerrerem 'Ali Paşa Maḳtûl-zāde

fe' ilātün - mefā' ilün - fe' ilün

1. Āşaf-ı pür-himem 'Ali Paşa  
Maẓhar-ı luḡf-ı Kird-gār-ı rahîm
2. O vezîr-i sûtûde-râ ki Ḥudâ  
Zâtın itmiş vücûhla tekrîm
3. O müşîr-i bülend-mertebe kim  
Mişli nâ-yâbdur nazîri 'adîm
4. O cihân dâver-i güzîn ki itdi  
Ḥalkı âzâd pençe-i ğam u bîm
5. Ol ki vaşf-ı niẓâm-ı 'âlem ile  
Şânı şâyândur olmağa ta'zîm
6. Aña oldı vezâret irş-i peder  
Ya'ni oldur kerîm İbn-i Kerîm
7. Budur ümmîd kim vücûdı ola  
Bu kühen mülke mâye-i na'îm
8. Ḥamduli 'llah ki cānib-i Ḥaḳḳdan  
Oldı teşrîfi ḥalka luḡf-ı 'azîm

9. Ya'ni oldu kudüm-ı pāki  
Maskaṭ-ı re's-i pāk-i İbrāhīm
10. Feyz-i bāb-ı şafā-yı berd ü selām  
Muntafi-sāz-ı sūz-ı nār-ı ḥamīm
11. Maraž-ı bī-devā-yı derd ü ğama  
Ḳadem-i feyz-baḥşı oldu ḥakīm
12. Nice şād olmasun ḥavāṭır kim  
Olam şiken esīr-i renc-i elīm
13. Şükr kim şimdi menzil-i ğamda  
Kārvān-ı meserret oldu muḳīm
14. Ḳıldı gerdün telāfi-i māfat  
Terk-i cevri eyledi sipihr-i le'īm
15. Geldi ümmīd açıldı oldu bahār  
Memleket buldı ḥüsn-i bāğ-ı na'īm
16. 'İṭirnāk eyledi cihānı şabā  
Rūzgār itdi dehre neşr-i şemīm
17. Ola Mevlā mu'ini her işde  
İde 'ömrin füzün Ḥudā-yı ḳadīm

18. Şāhib-i bende-sāl-i teşrīfin  
İdicek kilik-i fikr ile terķīm
19. Hāvī olmağla nām-ı behbūdın  
İsm-i vālā-ter-i ‘aliyy-i ‘azīm
20. Düşdi tārīh sāline evfaķ  
İsm-i zāt-ı Hudā-yı ‘aliyy ‘azīm





- 4 -

## Tarih-i Serây-ı Feraḥ-âbâd Der-Ruha vü Sitâyiş-i maḳtûl-zâde ‘Ali Paşa

fâ‘ ilatün - fâ‘ ilâtün - fâ‘ ilâtün - fâ‘ ilün

1. Âşaf-ı zî-şân ‘Ali Paşa-yı ‘âlî-menzilet  
Dâver-i devr-i zamân-ı kıble-i ehl-i recâ
2. İsmiñ esrâr-ı pâki münderic zâtında hep  
Sırr-ı Ḥaḳdur aña bu ism-i sa‘ âdet ihtivâ
3. Fikr-i pâk ü ṭab‘-ı mi‘ mârîsine şad-âferîn  
Her işi maḳz-ı isâbetdür bu sözde yoḳ riyâ
4. Bâreḳa‘ İlah himmetiyle bu ḳaḳa-yı köhnede  
Oldı yoḳdan sâḩa-pîrâ böyle bir cennet-serâ
5. Nev-be-nev-i ḳasr-ı dil-ârâ ki olmuş her biri  
Mevzi‘ inde başḳa hüsn-i ṭarḩ ile revnaḳ-fezâ
6. Cümleden bu ḳasr-ı vâlâ kim nazîrin görmemiş  
Bunca yıldur seyr iderken ‘âlemi bād-ı şabâ
7. Hüsn-i ṭarḩ-ı zîr ü bâlâsına nisbetle anuñ  
Cennet altında ya üstünde dimek olur sezâ
8. Ṭâḳ-ı eyvânı nitâḳ-ı âsumâna ṭa‘na-zen  
Şemse-i tâvânı meh-tâb-ı ‘aṭâ-baḩş-ı ziyâ

9. Seyyimā (?) germ-ābe-i maṭbu‘ vālā tarḥı kim  
Bu nümāyişle aña dinse sezādur sîmiyā
10. Kubbesi sūz-efgen-i ḥamām nüh-ṭaḳ-ı felek  
Şuffesi āteş-zen-i germ-ābe-i ‘ibret-nümā
11. Rūşenî-i Ḥalvetî hem-ḥāl-i şeyḥ-i Ḥalvetî  
Şafvet-i emvāc-ı ferş-i şuffesi sūfi ḳabā
12. Ḥaḳ Te‘ālā nice yıllar Şāhibin ide mekîn  
Sāyesin bu merzbūma maḥz-ı luṭf ide Ḥudā
13. İki târiḥ-i dil-ārāya muvāfiḳ düşdi kim  
Her biri bir mışra‘-ı ber-ceste-i hüsn-i edā
14. Zib ü fer virdi feraḥ-ābāda hālā bu ḥarem  
Kaldı çün cennet feraḥ-ābādı ḥaḳḳā bu binā

- 5 -

## Tārīḫ-i Vezīr-i Müşārūn-ileyh

Mefā' ilün - mefā' ilün - mefā' ilün - mefā' ilün

1. Binā-yı dehr olaldan naqş-yāb-ı şūret-i inşā  
Daḫı tarḫ olmamışdur böyle bir qaşr-ı feraḫ-efzā
2. Nice cāy-ı feraḫ –efzā ki bu hüsn(ü) bu revnaqla  
Olur ḫasret-keşi saḫ-ı zemīnūñ tārem-i mīnā
3. Nice tarḫ-ı dil-āşüb-ı şafā-baḫşā-yı ḫātır kim  
Nazīrin düşde daḫı görmemişdür dīde-i dünyā
4. Te'āla 'llāh feraḫ-ābāda bu aḫsen binā ile  
Olur bāğ-ı irem teşbīhi bir ta' bīr-i kec-ma' nā
5. Şafā-yı süreti hem-reng-i ḫübān-ı perī-çehre  
Hevā-yı dil-keşi hem-neş'e-i keyfiyyet-i şahbā
6. Ğubārın sürmeāsā ger götürseydi şabā ḫūra  
Yaḫup bād-ı sabāya virdi rıdvān āferīn-bādā
7. Güşāde çeşm-i ehl-i dil gibi nūrāni revzenler  
İderler her taraf baḫr ile berk-i revnaḫın icrā
8. Bu hüsn-i dil-pesend ile firāz-ı ḫavz-ı şāf üzre  
Kenār-ı baḫrde bir ḫüb sāhil-ḫānedür güyā

9. Sezādur dinse bu deryāçeveş havza nezāretle  
Leb-i deryāda durmuş seyri der bir dil-ber-i ra‘nā
10. Te‘āla’illāh bu pākīze-binā kim oldı bünyādı  
Karīn-i ihtirā‘-ı Hazret-i destūr-ı bī-hem-tā
11. O destūr-ı hümāyün-baht-ı devlet kim bi-hamdi’illāh  
Vücūdı oldı bu iklīme rāhat māye-i ‘uzmā
12. Vezīr-i mekremet-perver ‘Ali Paşa-yı nīk-ahter  
Ferīdün-şān u Dārā-fer-i felek-қadr melek-sīmā
13. Sa‘ādetle mekin idüp Hudā bu cāy-ı vālāda  
Binā-yı devlet ü iqbālın ide haşre dek ber-cā
14. Görüp tarhuñ didi taḥsīn ile tāriḥini Şāhib  
Zihī pākīze-kāşāne sezāvār-ı ‘Ali Paşa

- 6 -

## Tarih-i Hüseyin-âbâd der Ruha vü Sitâyiş-i Hüseyin Ağa 'Ali Paşa

fâ' ilâtün - fâ' ilâtün - fâ' ilâtün - fâ' ilün

1. Hazret-i Ağâ-yı vâlâ-kadr âlî-menzilet  
Ol Hüseyin-ism ü Hasen-sîret cenâb-ı kâr-dân
2. Cā-nişîn-i hüsn-aḫlâḳ-ı Hüseyin-i Bayḳara  
Şadr-pîrâ-yı 'umûm-ı ketḫüdâ-yân- cihân
3. Ol ki tehzîb-i ḫıṣal u zîver-i âdâbla  
Fahır-i eşbâh-ı nazâ 'irdür vücûdı bî-gümân
4. Her işi ḳânûn ile enmûzec-i rüşd ü şavâb  
Her kelâm-ı ḫikmet-âmîzi ma' ânî vü beyân
5. Bâreka 'llâh bu dil-ârâ ḳasrı bünyâd eyledi  
Eyledi himmetle icrâ-yı 'ulüvv ü 'izz şân
6. Ḥabbezâ ḳaşr-ı feraḫ-baḫşâ ki ṫarḫın görse ger  
İ' tirâf eylerdi bî-şübhe ḳuşûr yine cinân
7. Revnaḳ-ı tâvânı pervâz-ı müzeyyin naḳşla  
Şol gülistândur ki eṫrâfı yazılmış büstân
8. Haḳ Te'âlâ ide bânîsin sa' âdetle mekîn  
Her umûrında mu'în ola Ḥudâ-yı müste'ân

9. Seyr idüp Şāhib didi tebrîk ile târiḡini  
Dil-nişîn qaşr-ı Hüseyin-âbād u pākîze-mekân



- 7 -

Tārih-i Berāy-ı Kethüdā-yı Vāli-i Bağdād Ḥasan Paşa

Fā' ilātün - fā' ilātün - fā' ilātün - fā' ilün

1. İnficār-ı tāze buldı yine yenbū' -ı ḥayāl  
Eylesün cüy-ı senā vü medḥi pür-mevc-i zülāl
2. Ya' nī ol zāt-ı şerīfün medḥi kim şāyestedür  
Olsa vaşfiyla kümeyt-i ḥāmeden fekk-i 'ıķāl
3. Ol sūtüde-siret-i vālā nihān-ı ḥüş-şiyem  
Kethüdā-yı vāli-i Bağdād-ı devlet-iḥtifāl
4. Himmeti mefḥar-ı 'ālem Muḥammed kim odur  
Gülşen-i ezḥār-ı dāniş mecma' -ı ḥüsn-i ḥısāl
5. Bī-tereddüd ser-i ḥāmīm oldı isminde celī  
Āḥir-i ḥarf-i şerīfidür ki yormaz pāke dāl
6. Āfitāb-ı ālem-ārā gibi mişli bī-nazīr  
Siret ü ḥulķı sürüşānveş ser-ā-pā bī-menāl
7. Hem binā-yı aķl u fikrinde metānet şöyle kim  
Bulsa da 'ālem tezelzül sine bulmaz iḥtilāl
8. Kethüdālık bezmine virdikde revnaķ maķdemi  
Buldı dillerden ğubār hem vağm-ı naķz-ı zevāl

7. AE. 10a

4a: vezin bozuk

9. Vaşf-ı pākinde n'ola oldu ise icāz-sūhan  
Ġālibā irāş-ı ihzār eyler ikşār-ı maqāl
10. Nükte-i “māqalle dell” işbāta kafidür bunu  
Bīm-i taşdī‘ ise aqdem cümleden bī-ķil u ķāl
11. Eyleye Mevlā mübārek irtikā-yı rif‘ atin  
Devlet ü ‘ömrin ide efzūn Hudā-yı zü’l-celāl
12. Gūş idince Şāhib-i ihlāş-kārı bī-riyā  
Didi tāriķ-i gūzīn-i ketķüdā-yı bā-kemāl





## Tarih-i Beray-ı Süleymân Efendi Nâ'ib-i Ruha

fâ' ilâtün - fâ' ilâtün - fâ' ilâtün - fâ' ilün

1. Yine dil-hâh üzre devr itdi sipihr-i âferîn  
Şükrili 'llâh eyledi erbâb-ı tab' ı kâm-bîn
2. Sâbıka itdikleri âzâra nâdim oldı çarh  
Kalmadı âyîne-i tab' ında reng-i keyd ü kîn
3. Eyledi eyyâm-ı mâfâta telâfi rûzgâr  
Ba 'd-ez-in şahs-ı emel göstermesün çîn-i cebîn
4. Kevkeb-i ümmîd kalmışken vebâl-i ye 'sde  
Menzil-i sa' du 'l-s' uûda eyledi şimdi qarîn
5. Egleniş budur ki bî-dâr oldı bahtı ' âlemün  
Hâtır-ı nâ-şâda söyleñ olmasun endühgîn
6. Oldı birkaç vech ile halka meserret rû-nümâ  
Nice şüretle göründi luğf-ı Rabbü'l-âlemîn
7. Hâmilinün itdi tecdîdi teşâdüf sâl ile  
Şer' ile kânûn ile bünyân-ı hüküm oldı raşîn
8. Ğayrı dursun cümleden şimdi budur mâfi 'z-zamîr  
K 'oldı şâyân ehline seccâde-i şer' -i mübîn

9. Ya' nî bir zât-ı fazilet-perver-i dāniş-nihād  
Müsta'idd-i müsta'iddin-i a' ref her 'ārifin
10. Hāzret-i Nā'ib Efendi hākim-i şer' -i şerīf  
Fāhr-i nüvvāb u fazā' il-güster-i ' irfān-güzīn
11. Eyledi ni' me'l-bedel mazmūnını icrā ile  
Kāđı-ı şehr-i Ruhā anı yerine cā-nişān
12. Bir Süleymān-ı selimü't-tab' efendidür o kim  
Bî-tereddüd oldu hükmiyle kavī aḥkām-ı dīn
13. Nāfizü'l-hükmi-i maḳām-ı şer' -i pāk-i Aḥmedī  
Hākim-i hükmi-i ḳavīm-i cāy-ı fāhrü'l-mürselin
14. 'Ālim ü fāzıl sūḥan-dān-ı edīb ü pür-kemāl  
Nükte-perdāz u hūner-senc ü lebīb-i ḥurde-bīn
15. ...  
...
16. Şoḫbeti bir cāmi'e beñzer ki anda şaf-be-şaf  
Şan cemā' atdür sūṭūr-ı imzā imāmu'l-müslimin
17. Mührini mühr-i Süleymān-ı tılısmāsā şukūk  
Götürür başında tā kim ḥasmdan ola emīn

---

15.: Metinde silik olduğu için okunamadı.

18. Maḥkeme bünyād olaldan olmamışdur ḥaḳḳ bu kim  
Böyle ne bir ḳādī ne nā'ib bilā-şübhe mekīn
19. Kendü olduḳca bu 'ālemde mū'īn-i ehl-i şer'  
Ḥazret-i Ḥaḳḳda ola her emrde aña mū'īn
20. İstimā' itdikde Şāhib müjde-i teşrīfini  
Didi tāriḥ-i güzīnin ḥāmī şer' -i metīn



## Tāriḥü'l-Ḥayye Ḥattî Efendi

Fe' ilātün - mefā' ilün - fe' ilün

1. Ḥabbezā Ḥattî Muşafa Çelebi  
Ya' ni ol hoş-maḳāl (u) nādire-gū
2. Ḥatt-ı ruḥsārına virüp ruḥşat  
Çekdi şehr-i melāḥate bārū
3. Nice ḥatt bāl-i şāh-bāz-ı cemāl  
Mevce-i āb-rū-yı vech-i nigū
4. Cevher-i cān-ı sinān tīg-i ecel  
Leşker-i bî-amān ġāret-cū
5. Çehre-i āfitābı dutdı ġubār  
İdicek raḥş-ı ġamzesi tekpū
6. Açdı mülk-i Rumı kişver-i Çin  
Müşg-rîz oldı nāfe-i āhū
7. Ğazel-i ḥatt-ı maṭla' ın oldı  
Mışra' -ı çār ile o çār-ebrū
8. Fikr-i tārihine düşüp yārān  
Kimi sünbül didi kimi şeb-bū

9. Cem' idüp hâıır-ı perîşânın  
Şâhib-i hastada çü hâme-i mû
10. Didi tebrîk birle târihin  
Perdedâr oldu Ka' beveş gül-rû



- 10 -

fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilün

1. Bārekā 'llah zihī şehri-güzīn-i vālā  
Ḥabbezā belde-i pākīze-i cennetāsā
2. Var mı bir şehri ki bu beldeye mānend ola  
Cümle büldāna n'ola olsa müreccah Bursa
3. Şehri-Bursada olan suları ta' dād idelüm  
Vādī vü nehr ü havizāt u' uyün müsteşnā
4. Sularuñ başı bınar başı şuyıdur ancak  
Anı tercih ider cümle miyāha hükemā
5. Mu' tedil pāk şudur hem dağı tā'ib bınarı  
Ḥumsı zāyi' olur ol āb lezizün hayfā
6. Severüm vaqt-i şabādan beri ābī degilüm  
Ḳatı şirin gelür Südlicenün ābı baña
7. Var mı şarnic şuyınuñ dünyada bir mānendi  
İtdirir hazm ta' āmı ne kadar olsa ğidā
8. Bir kez içmekle toyulmaz o Umürün şuyına  
Bu da bir emri ' acıbdür anı kııl istişnā

10. AE. 38a, Ü1. 2b

1b. pākīze-i: pākīze Ü1

3b. vādī vü: vādī-i vü Ü1

4a. sularuñ: suların Ü1

8a. o: -Ü1

9. Müfti şuyun olur olmaz şüya tanzîr idemem  
Hele şer'ice şudur iç ve 'aleyhi'l-fetvâ
10. Hoş gelür pîrlere içmege bu Āb-ı 'Aşâ  
Anı izhâr-ı kerâmetle aqıtmuş Mûsa
11. Hâzım u mu' tedil ü müdrir ü 'aynı şudur  
Zevk bahş ider ağır kahve yerine Hakkâ
12. Qandırır āb-ı Kısıq çeşmesi 'atşânları  
Mütelezziz olur elbette ider kesb-i şafâ
13. Teşnegâna hele kâtip şuyı rûh-efzâdur  
Hoş-güvâr oldıgına şafveti şâhiddür aña
14. Āb-ı Devlengci idrâr ile tercîh iderüm  
Serefân 'illetine olsa n'ola 'ayn-ı şifâ
15. Qadri 'ālî şularuñ birisi āb-ı qadri  
'Iydgehde anı Şâhib eşer itmiş imlâ
16. Ele girseydi gümüş şuyı eger bir kerre  
Anı isrâf yere harc mı iderdüm aslâ
17. Āb-ı Fındıklı n'ola olsa gümüşden 'ālî  
Fındık altını kadar nef' ini görür fuqarâ

---

9a. şuyun: şuyın Ü1  
14b. olsa: olunsa Ü1

## Nişāniyye Tārihinde

- 11 -

Mefā' ilün - mefā' ilün - mefā' ilün - mefā' ilün

1. Te'āla'llāh zihī baht-ı hümāyün-ı şeref-'unvān  
Ki oldı mazhar aña şehriyār-ı a'zam-ı devrān
2. Zihī yenerdi bāzū-yı kavıyy te'sīr-i saṭvetkim  
Olur maḥşūş-ı zāt-ı pāk-i sulṭān-ı 'aliyyü's-şān
3. İmām-ı ehl-i sünnet ḥāfız-ı gencīne-i millet  
Nizām-ı dīn ü devlet ḥüsrev-i dād-āver-i devrān
4. Vücūh-ı ḥayra mā'il pādişāh-ı 'ālim ü 'āmil  
Şeh-i kāmīl-cenāb-ı Ḥazreti Sulṭan Maḥmud Ḥān
5. İdüp teşrīf bir gün ğarra ile Gülhāne Kaşrına  
Ḳudūmiyle bahāristān-ı 'Adene döndi ol meydān
6. Yed-i beyzāsına bir nev tūfeng-i zer-nişān alup  
Ser-i şāh üzre bir ürgü nişāngāh itdi ol sulṭān
7. Teveccūh eyleyüp semt-i sedāda istiḳāmetle  
Alunca şasta bismi'llāh ile tevfiḳ idüp Yezdān
8. Tūfengüñ dānesi idüp işābet çeşmine murġuñ  
Düşüp ḥāke o dem oldı 'adem mülkine bāl-efşān



9. Olup bŭd-ı ŧad u pencāh haṭve ol niŧāngāhuñ  
Tŭfeng-endāz-ı ser-i cŭmle bunda oldılar ḫayrān
10. Çekŭp gŭlbāng-ı taḧŧin na‘re-i Allahu ekberle  
Ḫurūŧa geldi cŭmle bendegān dergeh-i iḧŧān
11. Tefā‘ ŭl itdiler ḫatline Tahmasb ḫulı ḫānuñ  
Ser-i menḫŭs ide Ḫaḫḫ-ı ḫarībā ḫākde gālṭān
12. Sezādur ŧāḫībā ŧad gŭne taḧŧin ŭ sitāyiŧle  
Bu emri ŧafḫa-i āŧāre yazsa mŭnŧi-i dīvān
13. Ḫaṭālardan maŧŭn idŭp Ḫudā ol ŧāh-ı devrānı  
‘Adŭnuñ murġ-ı cānı lāne-i tenden ide perrān
14. Ser-i dŭŧmen tŭfeng-i ḫahrına olsun niŧān dā‘im  
Sebŭ gibi ŧikeŧ ŭ ḫurd ide dāneleri her ān

- 12 -

Mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün

1. Cenâb-ı Cem-ğadem Sultân Mağmūd Hân Gâzîkim  
Musahğhardur yed-i iclâline dünyâ vü mâ-fihâ
2. Kerem-ver şâh-ı İskender zafer şâhenşeh-i ' âlem  
' Adîl olmaz en ednâ bendesine Hâtem ü Dârâ
3. Müsellemdür aña şab' -ı selîmi ' adl-ı Fârûkı  
Zamânında olan fetħi ne mümkün eylemek imlâ
4. Süleymân bâr ki bir pâdişâh-ı heft-i kişverdür  
Ki lâyıkdur kühende olsa çârûbı per-i ' anğâ
5. Biniş taqrîbi ile seyr-i gül-geşt eyledikçe gâh  
Sezâdur sâyebân-dâr olsa mihr-i asumân-pîrâ
6. Yine kısr-ı bâhariyye olunca lâne-i şevket  
Hamel burcına güyâkim gelür hürşid-i tâb-efzâ
7. Ser-i düşmen gibi perrân olurdı dâ 'imâ şaydı  
Tüfeng-i zer-nişânından çıkan bir dânededen ammâ
8. Tüfengin destine şâhîn-mişâl fâl eyleyüp aldı  
Yine cevî-i hevâda gördi bir murğ-ı hevâ peymâ

9. Tabanca çaķdıđı sâ' at o Şeh-bâz-ı kerâmet-sâz  
Yuvarlandı mişâl-i beftere Őaĥn-ı zemîne tâ
10. Selâmet yok ' adû-yı kîne-cüyâne zamânında  
Yere girmek degül isterse kılsun gökleri me'vâ
11. KıuŐ olsa kırtuluŐ yokdur tüfeng-i bî-amânından  
Uçan kıuŐa dağı ĥükmin revân eyler o bî-pervâ
12. Bu dîn düŐmânları hep kıuŐca cânın itsün istiĥlâŐ  
' Adûya sen ne kıuŐ olduĥ dimekdür bu eşer zîrâ
13. HemîŐe Rüstemâne tîr-i kıahrı dîde-düz olsun  
İde İsfendiyâr-ı düŐmenin Ĥaķķ vâlih ü Őeydâ
14. Biri birinden a' lâ iki târîh-i dil-ârâdur  
Yazıldı yek kıalemdeĥ Őâĥibâ bu beyt-i müsteŐnâ
15. Yine birden urup Sultân Maĥmûd Őayr-ı eflâki  
Şadâ-yı yek tüfengi ile uçurdu beĥzini a' dâ

- 13 -

## Tārīḫ-i Diger

fā' ilātün - fā' ilātün - fā' ilātün - fā' ilün

1. Gül-bün-i gülzār-ı dāniş Ḥattī-i hoş-ṭab' kim  
Hoş-nüvisān içre şebt-i ḥüküm-i erḳām eyledi
2. Ğayrılar çil sâle taḥşil itdigi resm-i ḥattı  
Az zamānda ol idüp taḥşil-i itmām eyledi
3. Buldı çün iḳdām ile cümle ḥuṭṭ-ı dest-res  
Ba' d-ez-in taḥşil-i ḥattı-ı rüya iḳdām eyledi
4. Viridi ruḥşat ḥattı-ı sebz-i müşg-bü-yı rüyına  
Ka' be-i ruḥşarı ya' nî ' anberin-fām eyledi
5. Güş idince remz ile Şāḥib didi tārīḫini  
Geçdi Şehbādan Ḥasan menzilgehin Şām eyldi

## Muhammes

- 1 -

fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilün

## I.

1. Fikr it ol vaqt ki ruḥ bī-tef ü t̄āb olsa gerek
2. H̄āller zā'il olup naqş-ı ḥabāb olsa gerek
3. 'Araḡ-ı şerm ile r̄ū-beste niḡāb olsa gerek
4. 'Āḡıbet ḡaṭṭ meh-i ruḡsāra sehāb olsa gerek
5. Taḡt-ı gül pā-zede-i ḡayl-i ḡurāb olsa gerek

## II.

1. Reng-i ḡasretle gül-i 'ārızuñ ey ḡonca şolup
2. Gülşen-i ḡüsn ü bahā bād-ı ḡazān ile tolup
3. Ka'be-i r̄üyuñı i' rāb-ı ḡaṭ-ālūde ḡılup
4. Bozılup ḡıble-i ḡüsnüñ şaff-ı 'işve taḡılup
5. Ṭāḡ-ı ebrū ise miḡrāb-ı ḡarāb olsa gerek

## III.

1. Güle bir dem ki ruḡuñdan gide bu reng-i şarāb
2. Seni gördükde yüzün döndire bir bir aḡbāb
3. Z̄ulmet-i ḡaṭda ḡala mihr-i ruḡ-ı 'ālem-tāb
4. Reng-i ruḡsāruñ ola teb-zede-i nār-ı ḡicāb
5. Āb-ı tābuñ giderek mevc-i serāb olsa gerek

## IV.

1. Böyledür qā' idesi bu felek-i nā-sāzuñ
2. Bir qarār üzre degül nağmesi her bir sāzuñ
3. Telh olur āhiri her kār meserret-sāzuñ
4. Bir humārı olur elbet bu şarāb-ı nāzuñ
5. Neş' e-i hüsñ ü bahā pā-be-rikāb olsa gerek

## V.

1. Köhne taqvīme müşābih ola bu çin-i cebīn
2. Bu şeker-ħande ile qalmaya bu la' l-i şirīn
3. Gide güftār-ı lezizinden edā-yı rengin
4. Şerbet-i lā' lüñ olup telhī-i eyyāma qarīn
5. Şoñı bu neş' enüñ āhir şeker-āb olsa gerek

## VI.

1. Hüsne mağrūr olup ey pādişeh-i bī-pervā
2. Görme üftāderüñ olmağı pā-māl-i revā
3. İtdigüñ zulmün olur cümle mecāzātı saña
4. Ehl-i 'aşka ne kadar eyler iseñ cevr ü cefā
5. Hep saña bā' is-i şad-şerm ü hicāb olsa gerek

## VII.

1. Bu midur lāzıme-i hüsñ-i letāfet ey māh
2. Şāhibüñ eylesin ömrini ħasretle tebāh
3. Öyle şanma eşer itmez saña bu nāvek-i āh
4. 'Aşka eyledigüñ cevr ü cefālar bi 'llah
5. Saña bir bir şarılur rüz-ı ħesāb olsa gerek

## GAZELLER

## İbtidā-ı Gazelliyāt Der Hārfu'l-Elif

- 1 -

Mefā' ilün - fe' ilātün - mefā' ilün - fe' ilün

1. O teşneyüm yeme baqsam serāb olur peydā  
Bu baht ile ele mey alsam āb olur peydā
2. Bu kim sitāre ile düzd-i tīre-cūy olsam  
Şeb-i mahāk ise de mäh-tāb olur peydā
3. Hādeng-i gamze-i dil-ber-mişāl çeşm-i laṭif  
Hişār-ı āhına doğrulsā bāb olur peydā
4. Tebessümünle beni güldür öldür ağıyarı  
Bu az 'amelde saña çok şevāb olur peydā
5. Takātur itdi ruḥ-ı yārdan 'arāk Şāhib  
Şu berg-i gül gibi k'andan gül-āb olur peydā

---

1. AE. 11b, Ü1. 2b, Ü2. 5a  
2a.cūy: cū Ü1  
2b.mäh-tāb: āfitāb Ü1  
3a. çeşm : cism Ü2  
3b. doğrulsā: doğursa Ü2  
4a.tebessümünle: niğāhuñla Ü2

- 2 -

## Mefā' ilün - mefā' ilün - mefā' ilün - mefā' ilün

1. Göñül süflilere meyl eyleyüp aqdıqca ābāsā  
Beni ser-geşte kıldı çarlı-ı gerdün āsiyābāsā
2. Şifā-yı şadı buldum müşkülātum cümle feth oldu  
Alınca koynıma ol nüşha-i hüsni kitābāsā
3. Zuhūr itdikde hatt-ı la' li yārüñ hep pesend itdi  
Şaf-ı nazm-ı melāhat içre beyt-i intihābāsā
4. Nişān-ı sinede oldu nişānda tır-i müjgānuñ  
İşābet menzilin buldı du' ā-yı müstecābāsā
5. Döner şol hātem-i zerrine kim elmās ola faşşı  
Başarsa çeşmüme ol şeh-süvārüm pā-rikābāsā
6. Dilüñde ' üdāsā hişşesi yanmaq yakılmaqdur  
Sirişküm bezm-i dil-dāre nişār ise gül-ābāsā
7. O şūh-ı gurre mest-i hod-pesendüñ vaşlına Şāhib  
Bulunmaz vāsıta hiç hālyādan soñra hābāsā

---

2. AE 12a, Ü12b, Ü24b

1a.süflilere: her sifleye Ü2

1b.kıldı: itdi Ü2

2a.sadı: sadr Ü1; müşkülātum cümle feth oldu: müşkülāt u res-i vuşlatdan Ü2

4a.tır-i müjgānuñ: nāvek-i gamze Ü2

6a.hişşesi: hidmeti Ü2

6.: -Ü1

7a.vaşlına: vaşla AE



- 3 -

Mefā' ilün - mefā' āilün - mefā' ilün - mefā' ilün

1. Miyān-ı rind ü zāhidde nedür tā bu kadar da' vā  
Bilinmez haqq u bātil tā-be-key böyle gider da' vā
2. Giderler kār-ı gūn-a-gūna Zeyd ü ' Amr redd olmaz  
Vekāletle ' acebdür anlara maḥşuş her da' vā
3. Nişān-ı tīr-i müjgānı olaldan sīnem ol şūḥūñ  
Nişānlum deyū ebkār-ı dil ü cānı ider da' vā
4. Senūñdür şimdi istihkākda da' vā-yı hüsn ey meh  
Gelür elbette ḥattuñ baña da bir gün düşer da' vā
5. Nişār-ı ḥāk-pāy-ı yār için müjgānlarum Şāhib  
İderler birbirinden eşk yerine güher da' vā

---

3. AE12a, Ü13a, Ü24b

3a. ' Amr: ' Amr u Ü1

3b. dil ü cānı: dil-i zārı Ü2

4a. istihkākda: istihkāk ile Ü2

- 4 -

fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilün

1. Eyledi sīnemi bir serv-ķad-i müsteşnā  
Şevķ-i āgūşı ile aķ mişāl-i illā
2. Ğarķ ider 'ālemi seyl-āb-ı sirişķüm ey meh  
Olmaz ise şıla-i vaşlına mevşül bu mā
3. ura-i ħam-be-ħamı gerden-i sīmīnide  
Şadr-ı fermān-ı melāhatde çekilmiş uğrā
4. 'Āşık-ı zāra aşığdan yuķaru vaż' ı rakīb  
Bed-nümādur ķatı mānende-i ħaṭṭ-ı tersā
5. Süllem-i seng-i muşallāya raķībi ıķarup  
'İzz ü ikrām iderek ķoltuğuna girdi vebā
6. Sīneñi görmek olur mı disem ol sīmīn-ber  
Gösterüp āk-ı giribānın ider şüret-i lā
7. Eyler ebrūña cebīn üzre taşaddur urrañ  
Gelür aħırde geer şadra mişāl-i uğrā

---

4. AE. 12b, Ü1. 3a, Ü2. 5a

2a: 'Ālemi ğarķa virir neyl-i Fūrāt-ı eşķüm Ü2

2b. vaşlına: vaşlına Ü1

3.: -AE, -Ü1

6.: Ü1'de 7. beyitler yer değiştirmiş

8. Rā-yı ebrūsı ile Şāhib o ħüsn-ārānuñ  
Merdüm-i çeşmine dirlerse sezā nīkū-rā



---

7a. eyler: ider Ü2  
7b. āhirde: āhir AE  
8a. rā-yı: re'y-i AE

- 5 -

Mef' ülü - fâ' ilätü - mefâ' ilü - fâ' ilün

1. Ğamzeñ şununca nice seni cāna ibtidā  
Cāna yapışdı hañçer-i müjgāna ibtidā
2. Zülfüñ taḳaddüm itse n'ola haṭṭ-ı fitnede  
Tuğrā olur suṭūrda fermāna ibtidā
3. 'İzzetle oldı şadr-nişin-i bütān o şūḥ  
'İzzetlüdür çü nāmede 'unvāna ibtidā
4. Evvel dehān-ı pür-nemekin öpdüm ol mehüñ  
Çün resmdür nemekle olur ḥ~āna ibtida
5. Haṭṭından evvel oldı haṭ-ı la' l-i ser-zede  
Güyā yazıldı besmele Ḳur' āna ibtidā
6. Aç tügmesin niyāz eyle öp soñra sīnesin<sup>4</sup>  
İzn al buluş duhülde derbāna ibtidā

---

5. AE 12b, Ü24b, Ü13a

1b. cāna: ey şeh Ü2,

2b. tuğra olur suṭūrda fermāna: 'izzetlüdür çü nāmede 'unvāna Ü2

3a: Ü1'de 4a ile yer deġiştirmiş.

3b: Ü2'de 4b ile yer deġiştirmiş.

4a: Ü2'de 5 a ile yer deġiştirmiş.

4b: Ü2'de 5b ile yer deġiştirmiş.

5a: Ü2'de 6b ile yer deġiştirmiş.

5b: Ü2'de 6b ile yer deġiştirmiş.

6a: Ü2'de 7a ile yer deġiştirmiş.

6b: Ü2'de 7b ile yer deġiştirmiş.

7. Şāhib şümāra başladı ‘āşıkların o şūh  
Ben zāri çekdi sübḥa-i şad-dāne ibtidā



## Harfî 't-Tâ

- 6 -

mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün

1. Müjeñ tîrine dut ey qaşı yâ sînem nişân at tut  
Münâsib birbirine haq bu kim tîr ü kemân at dut
2. Atup esbâb-ı 'aql ey dil tarîk-i 'aşk dutdûña çün  
Zihî devlet-i külâhuñ tâ-be-farq-ı âsumân at dut
3. Atup pâbûs-ı yâre kur' a-i ümmîdi dut niyyet  
Görünse reml-i bahtında ferağ durma hemân at dut
4. Sürüp meydân at mat eyle ehl-i bezmi pendüm dut  
Biraz şatranc-ı istignâda ey şâh-ı cihân at dut
5. Hum-ı meyden götür ser-puş at dut gerden-i cāmı  
Gel ey Şâhib-i pür-gam şaḥne-i gam bir zamân at dut

6. AE. 14a, Ü1. 3b, Ü2. 6a

1a.dut: it Ü2; nişân: kemân Ü1

2a.'aşk: 'aşkı Ü2; çün: hûn AE

3a. kur' a-i : kur' a AE; ümmîdi dut: ümmîd: düp Ü2

3b.görünse: gelürse Ü2

4a.pendüm dut: dut pendüm Ü2

4b.şatranc: şaḥr Ü1

5a. götür: getir Ü1

## Harfî's-Şâ

- 7 -

fâ' ilâtün - fâ' ilâtün - fâ' ilâtün - fâ' ilün

1. İtmesün çarh-ı sitemgerle dil-i dîvâne baḥş  
Āsiyâb ile nice kâbildür itmek dâne baḥş
2. Harf-i ta' n-ı zâhide olmaz sükütâsâ cevâf  
Eylemek şâyân degül nâ-dân ile ferzâne baḥş
3. Yokdur anuñ gibi hiç def' -i riyâya bir sebep  
Sübha-ı zühhâd ile itse n'ola peymâne baḥş
4. Hep bilürler biri ca' lî biri taḥkîk itdügün  
Girye-i zâhidle itsün girye-i mestâne baḥş
5. Araya dildür tavassuḥ eyleyen işlâh için  
Biri birine girüp indikçe zülfü şâne baḥş
6. Cümle 'aciz u meskenetdür güft-güy-ı fenn-i 'aşk  
'İlm-i fâlâsâ olunmaz anda ne da'vâ ne baḥş
7. Var mıdur perde-birün olmaḡdan özge ḥâşılı  
Şâhibâ eylese ger fânüs ile pervâne baḥş

---

7. AE. 14a, Ü13b, Ü26a

3a. yokdur: olmaz Ü1

4a. itdügün: olduġun Ü2

4b. girye-i: girye Ü2

5b. zülf ü: zülf-i AE

6a. güft-güy-ı fenn-i 'aşk: fenn-i güft-güy-ı 'aşk Ü2

6b. fâlâsâ: kâlâsâ Ü2

## Harfî'l-Cim

- 8 -

Mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün

1. 'Azîz olmak dilersen dehre Yüsufveş vaţandan geç  
Niğînveş ister iseñ nām-dār olmağ Yemenden geç
2. Teşekkî itme ey cān nāvek-i dil-düz-ı çeşminden  
Getürme mā-mezāyı yāduña hergiz geçenden geç
3. N'ola serden geçerse pîrehen ser de geçer andan  
Geçenden geç dimişler sen de serden pîrehenden geç
4. Yine hem çend nedür āteşüñ mānend-i 'ūd ey cān  
Seni oldur yağan hep micmer-i bî-cirm-i tenden geç
5. Kōmaz ger pāse gerçi intikām-ı rişteyi sūzen  
Sen olma intikām üzre bu da' vā-yı kühenden geç
6. Yağar bir gün seni bu cism-i külhan tāb-ı sūzānum  
Sağın ey tîr-i ğam çok da toğunma baña benden geç
7. Gülü-yı āsiyā-yı dilde ey endîşe-i Şāhib  
Daķık ol soñra gel pervizen-i teng-i dehenden geç



- 9 -

fā' ilātün - fā' ilātün - fā' ilātün - fā' ilün

1. Geh hazîn dil gâh hurrem geh hazîz (u) gâh evc  
Böyledür ahvâl-i şeb-nem geh hazîz (u) gâh evc
2. Bir karar üzre degüldür kâr-ı mûsikâr-ı dehr  
Gâh zîr(ü) gâh olur yemm geh hazîz (ü)gâh evc
3. Bundan anla her maqâmın bir maqâli olduğun  
Oldı çün imzâ-yı hâtem geh hazîz (u) gâh evc
4. Eyledi her harfi bir yüzden tesellî kilik-i şun'  
Noқта geh biş oldı geh kem geh hazîz (u) kâh evc
5. 'İzz ü devlet her zamân tahvîlden hâli degül  
Cây-ı dil ü câh her dem geh hazîz (u) gâh evc
6. Olduğičün şahn-ı dünyâ geh nişib (ü) geh firâz  
Oldı hâl-i mihr 'âlem geh hazîz (u) gâh evc
7. Tahm-ı Şâhib geh olur üftâde gâhî ser-bülend  
Böyledür.....mübhem geh hazîz (u) gâh evc

9. Ü2. 6b

6a.: vezin bozuk

7b.....: okunamadı

## Harfî 'î-Ĥâ'

-10 -

Mef' ülü - mefâ' ilü - mefâ' ilü - fe' ülün

1. Olmağla qarîn niyyet-i şıdka sefer-i subh  
Peyveste olur leşker-i Şāma zafer-i subh
2. Şeb- bŷy-ı nŷcŷma komadı rağbet-i ĥātır  
Açıldığı dem verd-i sefid-i seher-i subh
3. Seccāde-i şıdķ ŷzre ider 'ābid-i mihri  
İşrāk namāzına muvaffak eşer-i subh
4. Encŷm kadar olursa da 'add-i siyeh-i şām  
Olmaz gözine hŷsrev-i 'āli-nazar subh
5. Āşār-ı şabāhat gibidŷr ĥaṭ ile ruḥda  
Beyninde şeb ŷ rŷzũ olan zīb ŷ fer-i subh
6. Gŷrdŷk reh-i ŷmmīdi çıķup zŷlmet-i şebden  
Hurşid ile olduķda fŷrŷzān-ı fer-i subh

10.AE. 14b, Ū1.4a, Ū2.6b

3a. seccāde-i :seccāde Ū2; 'ābid-i : zāhid-i Ū2

3b.işrāk namāzına muvaffak: işrāka qarîn neş'e-i feyz-i Ū2

3.: Ū2'de 5. beyitle yer deęiştirmiş

4a 'add-i : şumār-ı AE, Ū1

4.:Ū2'de 3. beyitle yer deęiştirmiş

6a.ŷmmīdi: ŷmmīd Ū1; şebden: ģamdan AE, Ū1

6.Ū2'de 4. beyitle yer deęiştirmiş

7. Şāhib ruḥ-ı yāre baḳup it dīdeñi tenvīr  
Ḥurşīd iledür çünki qarīr-i başar-ı subḷ



## Harfî'r-Râ

- 11 -

Mefâ' ilün - fe' ilâtün - mefâ' ilün - fe' ilün

1. Felekde şabr ile her ' ukdeler güşâde olur  
Hum içre hüşe-i engür kıalsa bâde olur
2. İder melâhat-i ruhsâr-ı yâri hâl-i efzün  
' Adû müsâ' ade-i zafer ile ziyâde olur
3. Görüp ' alâka-i hürşîdi hâl-i şeb-nemle  
Anuñçün ol güli her kim görür fütâde olur
4. Gelür o şūh da bir gün başâr deyü kâdemîn  
Gözüm güzergeh-i her hâşş u ' âma câdde olur
5. Mülâyemet ider olsa n'ola uçar ebrû  
Mürür-ı sâl ile âhîr kemân-kepâde olur
6. Resîde oldı o serv olsa bûse-dâde n'ola  
Kemâlini bulıcağ nahl-i mîve-dâde olur
7. O şūhūñ ismine ta' zîmdür ' arz Şâhib  
Kalem ki pây-ı hurûfa cebîn- nihâde olur

---

11. AE15a, Ü14a, Ü28b  
1a. hüşe-i: hüşe Ü2,  
6a. olsa bûse-dâde: bûse-dâde olsa Ü1

- 12 -

Mef'ülü - fâ'ilâtü - mefâ'ilü - fa'ilün

1. Şol kagül-i siyāhuña gerden fütādedür  
Raḥş-i Güzîn ḥüsn ü bahāya kıladedür
2. Dil mübtelā-yı bāde-i nāb oldığı bu sāl  
Beñzer şu hefte ḥarfine kim ḥarf-i bādadur
3. Zāhid libās-ı zühd ile kim şāl-püşdur  
Sih-i firencdür ki derün-ı aşādadur
4. Tuğrā imām-ı cāmî' emr ü berāt olup  
Şaff-ı suṭur-ı cümle aña iktidārdadur
5. Biñ zaḥm açarsa da dile Şāhib ḥadeng-i yār  
Cism-i nizār-ı ḥükm-i każāya rızādadur

---

12.AE15b, Ü14b, Ü29a  
3b.firenc: fireng Ü1  
5a. dile: -Ü1

- 13 -

## Mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün

1. Dil-i ' aşıkda kim her çend ümmîd-i vefâ artar  
Güzellerden o deñlü şive-i cevri ü cefâ artar
2. Cefâ itdikce ol şeh baña artar sinede şevküm  
Ne mümkün şâh-ı ' âdil olsa ehlinde şafâ artar
3. Dü-bâlâ oldı hüsniñ rüyuña geldikde hañ zîrâ  
Ziyâd olsa fitil-i şem' elbette ziyâ artar
4. Olur şevküm füzün aldıkca şeftâlü ' izârından  
Bu bir hân-ı şafâdur kim yedikce iştihä artar
5. Hañ devrinde ger seyl-i sirişküm n'ola artarsa  
Bahâr irdikde ' âdetdür ki şular dâ'imâ artar
6. Füzün oldukça hüsniñ dem-be-dem artar ğam-ı ' aşkum  
Kimüñ kim malı artar böyledür renc ü ' anâ artar
7. Olur ' aşkum füzün ol maâhdan mehcür oldukça  
Ki devr oldukça mihrüñ nürü mâhuñ Şâhibâ artar

13. AE. 15b, Ü1. 4b, Ü2. 7b

2b. mümkün:mülkün Ü2, şâh-ı: şâh Ü2; ehlinde: ehlinde Ü1

3b. ziyâd: ziyâde AE

5b. şular: mâlar Ü1

- 14 -

fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilün

1. Vaşf-ı haṭṭuñ yazan ehl-i raqam olmaz da n'olur  
Naqş iden ḥüsnüñi nāzik-qaletn olmaz da n'olur
2. Būs-ı la' l-i lebüne tālib olan bī-çāre  
Sālik-i rāh-ı diyār-ı 'adem olmaz da n'olur
3. Başma zinhār şaḡın dā'ire-i devlete pā  
Dā'ire-i ele-ḥür(?)dest-i ḡam olmaz da n'olur
4. Āmed ü ref-t-i merāma olanuñ şād u ḥazān  
Cezer ü medd gibi ḡamı biş ü kem olmaz da n'olur
5. Dāḡ-ı 'aşḡ itdi velī rāyic-i bāzār-ı kemāl  
Sikke tervic-fezā-yı derem olmaz da n'olur
6. Kesdi ḡam bābını dilden geleli ḡamze-i yār  
Öyle şemşir-i güzān hoş-ka-dem olmaz da n'olur
7. Pey-rev-i dādī-i Nābi Raḡimi olanuñ  
Şāḡibā böyle sözi muntaḡam olmaz da n'olur

---

14. AE 15b, Ü14b, Ü211b

1a. raqam: qaletn Ü2

3b. dā'ire-i : dā'ire Ü1

4a. merāma olanuñ: merāma olan Ü1

7b. Şāḡibā: Şāḡib AE

- 15 -

fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilün

1. Münşî-i 'aşk ki sultānumı ser-nāme yazar  
Bende-i maḥlaşı imzā gibi encāma yazar
2. Naqş-ı yarı yazıcağ ğāzeger-i endişe  
Eyleyüp vesme süveydāyı aña şāma yazar
3. Oldı timar kurā-yı varağ ābād bize  
Hāliyā kaydımızuñ baş kalemi hāme yazar
4. Qaddine mısra' -ı ber-ceste dimek enseb iken  
Sehv idüp kimi elif kimi sehî-ķāme yazar
5. Kahramān-nāme-i çeşmin oķı bir kez yārũñ  
Heft-hāne bedel anda nice hengāme yazar
6. Başka bir bü'l-'aceb efsānedür efsāne-i 'aşk  
Ne tevārih-i selef anı ne şeh-nāme yazar
7. Şāhibā dāḥil-i germ-ābe-i 'aşk olmağla  
Şüret-i Kaysı yazan 'ārî vü bî-cāme yazar

---

15. AE 15b, Ü1. 4b, Ü2. 9b  
 1a. münşî-i 'aşk: münşî ḥüsn Ü2  
 1b. bende-i : bende vü Ü2  
 2a. naqş-ı : rüy-ı Ü2; yarı: ḥüsnũñ Ü1  
 2. : Ü2'de 5. beyitle yer deĝiştirmiş.  
 3.: Ü2'de 2. beyitle yer deĝiştirmiş.  
 4.-Ü2 4.: - Ü2  
 5a. çeşmin: çeşmũñ Ü1  
 5.: Ü2'de 4.beyitle yer deĝiştirmiş.  
 6.: -AE; Ü2'de 3. beyitle yer deĝiştirmiş



- 16 -

Mef' ülü - fā' ilātü - mefā' ilü - fā' ilün

1. Şol hattı ki nā-müsā' id-i hüküm-i vişāldür  
Bir nüshadur ki pür-ğalat u bī-me' āldür
2. Hattı güş-māl iderse nağam rüy-ı dil-beri  
Hüsn-i şadā-yı sāza sebeb güş-māldur
3. Hattı çıkdı zülfden bedel āşüb u fitneye  
Mağsūdı bī-ğalat bedel-i iştimāldür
4. Bir dil ki ola nağş-ı hatt-ı yārdan beri  
Güyā ki bī-şükūfa tehī bir sifāldür
5. Hattıñ dayanma devlet-i pā-der-rikābına  
Hürşid-i vaqt-ı 'asr serī' ü'z-zevāldür
6. Başdı rikāb-ı hatt-ı kadem şeh-süvār-ı hüsn  
Beñzer ki kaşdı mülk-i dili pāy-māldur
7. Şāhib kitāb-ı sīne-i dil-dārı açmadan  
Kaşdum şifā-yı şadruma bir hasb-i hāldur

---

16. AE16a, Ü15a, Ü210b

1b. galat u : galat-ı Ü2

2a. nağam: ne ğam AE

3.: -Ü1

- 17 -

fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilün

1. Rind-i peymāne-keşe derd ile şahbā birdür  
‘ Ārif-i ser olana lafz ile ma‘ nā birdür
2. Rütbe-i ‘ aşkda şāh ile gedā fark olmaz  
Cümleye mertebe-i seng-i muşallā birdür
3. Vaşlı da firqati de āteş-i ‘ aşkuñ muḥrik  
Teb-zede olana germā ile sermā birdür
4. Müteferriḳse de fevvāre-i ḥūn-ı her dāğ  
Cümlenüñ menba‘ ı dildür ser ü pā birdür
5. Cismümi āteş-i dildür hep iden ḥākister  
Ḥāl-i rūḥ ile te ‘ eşşürde çün ‘ azā birdür
6. Vaşf-ı la‘ lüñ yazanuñ ḥāmesi nişger olur  
Bunda ḥāşşıyyet-i ismiyle müsem mā birdür
7. Kimi ḥançer didi ebrūsına yārüñ kimi tığ  
İsm ma‘ dūd velī beyt-i mu‘ ammā birdür

---

17. AE16a, Ü15a, Ü210b

4a. ḥūn: ḥūnı Ü1

4b. ser-i deryā: ser ü pā AE

5a. dildür: derdüdür AE

7a. ebrūsına: ebrūlarına Ü1

7. : Ü2’de sayfa kenarında

8. 'Āşıkā olmağ ile māye-i sevdā kākül birdür  
Anuñ için 'aded-i kākül ü sevdā birdür
9. Şuretā olduğı miħnetle muħabbet maħlüt  
Şāhibā añlama bī-ħude ki imlā birdür



- 18 -

Mef' ulü - fâ' ilätü - mefâ' ilü - fâ' ilün

1. Her şühâ mihrbân ki dirüz bî-vefâ çıkar  
Mağz-ı şavâb didigümüz hep hâfâ çıkar
2. Ruhsâr-ı yâre dîde-güşâ-yı niyâz olup  
Her tohm-ı eşk kim şaçaruz lubyâ çıkar
3. Olmaz şikeste-hatırımuz senden ey perî  
Kesr itseñ üstühânımızı mümyâ çıkar
4. Zerdî-i za' f-ı hicrûñ ile baħr-ı dîdeden  
Ey yâr şimdi dürr yerine güher çıkar
5. Sevdâ-yı kâkülüñle resen-bâz-ı âh-ı dil  
Peyveste kulle-i felege beste-pâ çıkar
6. Ol çeşm-i sürme-dâra olaldan ta' alluğum  
Dilden dehâna nâlelerüm bî-şadâ çıkar
7. Te 'şîr-i yümn-i mağdem-i yâr ile hânemüz  
Tâ-ħaşr kâviş olsa hemân tütüyâ çıkar

---

18. AE 17a, Ü14b, Ü29b

2a. ruhsâr-ı yâre: pâ-yı nükkâra Ü1

2b. lubyâ: bu riyâ Ü1

3.: Ü2'de 4. beyitle yer değiştirmiş.

4a. hicrûñ: 'aşkuñ Ü2

- 19 -

fe' ilātün - fe' ilātün - fe' i' lātün - fe' ilün

1. Ğonca-i āl-i ruḥuñ kim açılır ḥarem olur  
Gül-i ḥurşid ḥicābından erir şeb-nem olur
2. Hāleveş görmedigüm dem o mehi ' aynî ile  
Gözlerüm ḥalka-i der dā' ire-i mātem olur
3. O bütüñ Ka' beye teşbîh olunursa rüyü  
Reşḥ-i la' l ile zeneḥdānı çeh-i zemzem olur
4. Ḥun-ı şad-pāre-i dil naḳd-i sirişk ile dü-çeşm  
Beñzer ol kīse-i a' yāna ki pür-dirhem olur
5. Ḳahramān-ı niğehüñ ḥatıra itdikçe ḥutūr  
Ḥaste-dil şevḳuñ ile Zāl ise de Rüstem olur
6. Nām-dār-ı reh-i şahrā-yı muḥabbet olalı  
Başdıgüm ḥākde naḳş-ı ḳademüm ḥātem olur
7. Başlarsam nāṭıḳa-pīrā-yı la' lüñ vaşfa  
Feyz-i ilhāñ ile Şāḥib gibi dil mülhem olur

---

19. AE. 17a, Ü1. 5b, Ü2. 9a

1a. açılır: açılıp Ü2

1b. ḥurşid: -AE; gül-i ḥurşid ḥicābından: farḥ-ı ḥacette gül-i āl Ü1

2b. halka-i: halka Ü1; dāire-i: dāire: Ü2

3a. rüyü: küyü Ü2

4a. ḥün-ı: ḥünü Ü1

4a. dü: -Ü1

- 20 -

fā' ilātün - fā' ilātün - fā' ilātün - fā' ilün

1. Tahte-püş-ı sinemüñ müjgānuñ ey meh mihidür  
Ya kebāb-ı nār-ı ğamdur dil anuñ ol sīhidür
2. İtnege tekmīl-i nakz-ı kīmyā-yı 'aşk-ı yār  
Rūh-ı zībāk pūte-i dil hāk-i cesed-i zırnıhidür
3. Ser-be-gerdün bī-ħazān bir servdür kim naḥl-i āh  
Dil zemīni eşk cūyı şerħalarsa bīhidür
4. Tiğ-i ebrūsın gören itmez mi mehden çat' -ı mihr  
Çeşmi zīra āsumān-ı tal' atüñ Mirrihidür
5. Şāhibā ol şūhuñ itmām-ı kitāb-ı ħaseniñ  
Ḥaṭṭ-ı pūşt-i la' li gūyā mısra' -ı tārīhidür

---

20. AE. 17b, Ü2. 8b

2b. pūte-i: pūte Ü2

3b. dil zemīn: eşk cūyı: eşk cūyı dil zemīni Ü2

- 21 -

Mefā' ilün - mefā' ilün - mefā' ilün - mefā' ilün

1. Felek tā kim kemānın kaçd-ı āzār ile kurmuşdur  
Dutup dil sīnesin tīr-i kaçaya karşı durmuşdur
2. O şühūñ arzū-yı būs-ı la' li āteş-i 'aşkı  
Süveydā-yı dili kahve gibi yakmış kavurmuşdur
3. Şikār itmek ümmīdiyle ol āhū-yı dil-ārāyı  
Raķīb-i seg kemīn-i hīlede çokdan oturmuşdur
4. Bu nahlistānda nice ser-keşūñ āhir çınārārsā  
Dutuşmuş şarşar-ı gam pençersin zūr ile burmuşdur
5. O Yūsuf - tal' at-ı sīmin-teni āgūş için Şāhīb  
Vücūdın keffe-i mīzān taşdan taşu urmuşdur

---

21.AE17b, Ü15b, Ü28b

1b. kaçāya: kaçā AE

2a. şevkı: 'aşkı Ü1

4b. gam: -AE; zūr ile burmuşdur: burmuş çevirmiştir Ü1

5a. tal' at-ı : tal' at u Ü1

- 22 -

fā' ilātün - fā' ilātün - fā' ilātün - fā' ilün

1. Sīnesin kim nāz ile açup o dil-ber gösterir  
Şan şikāf-ı ebrde hürşid-i enver gösterir
2. Gerden-i billürü şöyle şāfdur kim içse mey  
Āb-ı huşk içre nümāyān āteş ter gösterir
3. Oldı haţtla müstevî rüz-ı vişāl şām-bā-seher  
Çün şeb ü rüzı bahār elbet ber-ā-ber gösterir
4. Sīneme geldikde mihmān-ı hadeng-i ğamzesi  
Cān çıkar ta' zīm ü istikbāline yer gösterir
5. Nūr-ı feyz-i şevkle dilde hayāl-i rüy-ı yār  
Hāle-i āġuş-ı mehde mihr ü hāver gösterir
6. Her kaçan olsa tebessümle o meh-i dendān-nümā  
Hoġka-i yāķūt içinde dürr ü gevher gösterir
7. 'Azm-i çin itmek diler Şāhib meger kim ey perī  
Anuñ için zülfüñi şı' rinde ekşer gösterir

---

22. AE 17b, Ü15b, Ü28a

1a. kim: -AE

3a. vişāl şām-bā-seher: vişāl u şām-ı hicr Ü1; bā-seher: seher AE

3b. şeb ü: şeb-i AE

4b. çıkar: çıkup Ü2

5b. mihr ü : mihr-i Ü1, Ü2



- 23 -

fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilün

1. Beyt-i hüsniñ iki ebrũna iki mısra' idur  
Nazm-ı pākize-i divān-ı ruhuñ maṭla' idur
2. Heft-beyt-i ğazel-i 'işvedür ol mehr-rũ kim  
Ḥaṭṭ-ı püşt-i leb-i şirini anuñ maḳṭa' idur
3. İtmese şāne tavassuṭṭ biri birine girer  
Dillerũn kim girih-i zũlf-i siyeh mecma' idur
4. Perde-keş olmayıcaḳ ebr baḳılmaz mihre  
Bî-nikāb olmaḳ o hürşid-i ruhuñ bürḳa' idur
5. Cānı cānāna virüp çıḳmaḳ aradan Şāhib  
Kār-ı 'aşkuñ hele 'uşşāḳa ḳatı enfa' idur

- 24 -

mefā' ilün - mefā' ilün - mefā' ilün - mefā' ilün

1. Eşer sūz-ı dil-i 'uşşāqdan ma'şūka 'ā'iddür  
Sirāc ile anuñ çün olsa 'add pervāne vāhiddür
2. Müsāvidür meges mīzān-ı 'adl-i Ḥaqqda fil ile  
Müsāvāt olduğın mīzānda Ḥaqq kavli mümeiddür
3. Bedüh ismi dü-ḥabb ise hesāben lafzen u ma'nen  
Vedūd-ı ismi de anunla müsāvidür müveddiddür
4. Kemend-i mūy-ı zūlf-i yārdur bend-i dil-i 'āşık  
Anuñçün kayd-ı kākülden rehā sevdā-yı fāsiddür
5. Görülmez ḥāb-ı rāḥat-ı dīde-i pūr-nemde çok demdür  
Olup yeksān şabāḥ ile mesā da'vāma şāhiddür
6. Ḥesāb itdikce dāğ-ı sīne-i mecrūḥ-ı sehv itdüm  
Şayılsa derd-i hicr-i yār ne nāqış ne zā'iddür

24. AE18a, Ü16a, Ü211b

2. : Ü1'de 3. beyitle yer değiştirmiş

2a. müsāvidür megesi : meges ednā degül Ü2

2b. mīzānda ḥaqq kavli : mīzān u ḥaqq bunı Ü1

3. : -Ü2, Ü1'de sayfa kenarındadır.

4. : Ü1'de 2. beyitle yerdeğiştirmiş, Ü2'de sayfa kenarında fazlalıktır.

4a. mūy: -AE; yārdur bend-i dil-i 'āşık: yāra kim bend ola şeydā dil Ü2

5a. dīde -i : dīde Ü2

5. : Ü2'de 3. beyitle yer değiştirmiş

5b. Şabāḥ ile mesā taşdik da'vāma dü şāhiddür

6a. sīne-i : sīne Ü2

6b. derd-i : derd ü Ü2, nāqış: nāqışdur Ü2

7. Devādur ıbb-ı rindide mey-i gül-gün ğam-ı ‘aşka  
Bu ıulı tevbe itmege peşimānī mü ’ekkiddür
8. Nizā‘ vü şulı bir ‘add ile terk it cevr ü āzārı  
Bu ‘ālem olduğı fānī bu ma‘nāya müsā‘iddür
9. Bu nev-vādide pey-rev olmadan Nābī-i üstāda  
Emīn ol daılden Şāhib ta‘arruz ğayr-ı vāriddür




---

7a. mey-i gül-gün ğam-ı ‘aşka : ğama mey mevsim-i gülde Ü2  
7b. itmege: itmekle Ü1, olmakla Ü2  
7. : Ü’de 5. beyitle yer değiştirmiş  
8.: Ü2’de 7. beyitle yer değiştirmiş.  
9a. pey-rev olmadan Nābī-i üstāda: pey-revlikde Nābī-i hūner sence Ü2  
9.: Ü2’de 8. beyitle yer değiştirmiş.

- 25 -

fâ' ilâtün - fâ' ilâtün - fâ' ilâtün - fâ' ilün

1. Қаşларуñ altında cānā çeşm-i cādūlar mıdur  
Lāne-sāz-ı tāk-ı ' işve yā piristūlar mıdur
2. Hatt-ı nev-hizūñ midür ruhsāruñ üzre ser-zede  
Ya açılmış gülşen-i hüsnünde şeb-būlar mıdur
3. Ham-be-ham kākül mi gird-i gerdenūñ üzre yāhūd  
'Itr-ı senc-i çārsū-yı dil terāzūlar mıdur
4. Haller mi zīr-i hatt-ı müşg-i sebzūñde ' ayān  
Yoħsa kim mecnuñ ile hem-bezm āhūlar mıdur
5. Böyle vaħşī eyleyen Şāhibden ey āfet seni  
Muķtezā-yı baħt-ı bed ya ta' n-ı bed-gūlar mıdur

---

25. AE18a, Ü16a, Ü210b

3a. kākül mi: kākül midür Ü2, gird: -Ü2, üzre: üstünde Ü2

4a. müşg-i sebzūñde: misg-bizinde Ü2

4b. kim -Ü2

- 26 -

fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilün

1. Bağ-ı dehrüñ hatt-ı sebzüñ gibi reyhānı mı var  
Yoksa hem-reng-i ruhuñ bir gül-i handānı mı var
2. Yār āgūşını luḫf itse de ben mecrūḫa  
Cism-i zāruñ aña sarılmağa dermānı mı var
3. Seyl-i eşküm yine cūş itdi tenūr-ı dilden  
Köhne dehrüñ 'acabā bir daḫı tūfānı mı var
4. İki şaff gibi dizilmiş hatt-ı rūy-ı cānān  
Ḥüsrev ü ḫüsnüñ ayā yine dīvānı mı var
5. Çekemez mihr-i ruhuñ naqşını mehtāb-ı felek  
Şan' at-ı 'aşqda bilmem hani noqsānı mı var
6. Eyledüñ gevher-i eşküñle cihānı memlū  
Sende ey dīde anuñ bahri mi var kānı mı var
7. Nice 'arz eylesün aḫvālini Şāḫib yāre  
Aña cānım dimege gör hele bir cānımı var

---

26. AE 18a, Ü16a, Ü212a  
1a.dehrüñ: ḫüsnüñ Ü1, Ü2  
3a. tenūr-ı : henüz AE  
3. : Ü2'de 4. beyitle ile yer deḡiştirmiş  
5.: -AE, -Ü1

- 27 -

fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilün

1. Seyr için ol mihri dünya biri birine girer  
Saf-be-saf ehl-i temāşā biri birine girer
2. Biri bend itmegiçün haste-dili biri hılaş  
Şāne vü zülf-i dil-ārā biri birine girer
3. Şevk-i āgüşün ile cevşenünün halkaları  
Mevc-i deryā gibi cānā biri birine girer
4. Bend için 'āşıkını halka-i zencirāsā  
Ham-be-ham-ı zülf-i muṭarrā biri birine girer
5. Māh-ı rümī ile tedāhülde şühür-ı 'Arabī  
Harf-i müdgam gibi gūyā biri birine girer
6. İtse teşbik o meh engüş-i dü-desti gūyā  
Raḥle-i muşhaf-ı vālā biri birine girer
7. Her biri Şāhib olup ma' nide lāzum mülzem  
Āb u ṭolab ne ra' nā biri birine girer

---

27. AE18b, Ü16b, Ü211b

1a. mihri: mehi Ü2

3a. āgüşün: āgüş; cevşenünün halkaları: pırāheninün rişteleri Ü2

3b.cānā: cā Ü1

4a. 'āşıkını: 'āşıkı Ü2; halka-i: halka AE

6b. raḥle-i muşhaf: muşhaf-ı raḥle Ü2

7a. mülzem: melzüm Ü1

- 28 -

fā' ilātün - fā' ilātün - fā' ilātün - fā' ilün

1. Gitme ey ğam sineden ıab' -ı ğazınüm incinür  
Firkatünle ğāıır-endüh kınüm incinür
2. Bir 'aceb ğayretde ğaldum kim gül-i ruğsārına  
Baımasam gönlüm baıarsam nāzeninüm incinür
3. Pek ğelüp gitme ğarım-i gülistān-ı küyına  
Ey řabā řāyed o naııı-i yāsemınüm incinür
4. Çok da ey ıurra ıolaşma cebhe-i dil-dārda  
İrmesün miĦre kūsüf ol meh-cebinüm incinür
5. Tire-baııtum şöyle ey řāııı benı ğār itdigüm  
Zıkr-i nāmumda gül-i naış-ı nigınüm incinür

---

28. AE.18b, Ü1. 6b, Ü2.12b  
5a.tire-baııtum: baııt-ı tirem Ü2  
5b.nāmumda: nāmumdan Ü1

- 29 -

Mef'ülü - fâ'ilâtü - mefâ'ilü - fâ'ilün

1. Sâķi yürüt ayağ-ı meyi hoş-reviş budur  
Dut destimüz ki himmet-i hâtem-meniş budur
2. Āyîneveş bu şüret ile ey perī saña  
'Aksüñde görse 'āşık olur gösteriş budur
3. Döndermedüm yoluñda seri seng-i ța' neden  
Halkuñ baña hep eylediği serzeniş budur
4. Pîr-i mûgân ki meykedeye halkı cezb ider  
Seyr eyle zâhid işte riyâsız güşiş budur
5. Düşdi humâr-ı ye's ile dut dest-i Şâhibi  
Ey pîr-i meykedeye dem-i himmet yetiş budur

---

29. AE 19a, Ü16b, Ü27a

2a. āyîneveş bu şüret ile: 'aksüñde görse 'āşık olur Ü2

2b. 'aksüñde görse 'āşık olur: āyîneveş ile bu şüret ile Ü2



- 30 -

Mef' ülü - fā' ilātü - mefā' ilü - fā' ilün

1. Hāl-i ruḥuñ ki āteş-i ḥüsne şerāredür  
Şems ile iḥtirāk-resīde sitāredür
2. Bihūde añlama maraž-ı irti' āşuımı  
Bir tıfl-ı bî-ķarāre gönül gāhvāredür
3. Olmaz ḥalāş velvele-i iztırābdan  
Sīnem bu zaḥma dūş olalı şan naķāredür
4. Dest-i sitemle çarḥ o ķadar şıķdı kim beni  
Ḥum-ḥāne-i fenāda vücūdum ' usāredür
5. Açmam felekde kimseye rāz-ı derūnumı  
İzhār-ı zaḥm-ı sīne idersem de yāredür
6. Pā-māl ider felek ne ķadar müstaķīm isen  
Bu rāst sözde şāhid-i ' ālem mināredür
7. Şāḥib nühüfte oldığı dilde ḥayāl-i yār  
Fānūs içinde şem' gibi āşikāredür

---

30. AE19a, Ü17a, Ü212b

1a. ruḥun ki: ruḥuñla AE

3b. şan: -AE

6b. rāst: doğrı Ü2

- 31 -

Mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün

1. Dil-i 'uşşâka zülf ü rüy-ı âteş-fâm hep birdür  
Belî rindân-ı 'aşka küfr ile İslâm hep birdür
2. Ya hüsnüñ pāk imiş müdan yâhūd olmuş hatt-âverde  
Ne mā' nî 'āşıkuñ yanında şubḥ u şāin hep birdür
3. Hemān keyfiyyet-i şahbā baña dūnbālevār olsun  
Benüm yanumda ey sākî sifāl ü cām hep birdür
4. Ne hācet zülfüne ḥālūñ daḥı eyler dili naḥçîr  
Hümā-yı 'aşka ister dāne ister dām hep birdür
5. Kaçılmaz luḥf u ḳahrından nigāh u ḡamzenūñ zîrā  
Dil-i zāra nevāzişgārı dūšnām hep birdür
6. 'İtāb u iltifātından taḡayyür eyleme çarḥūñ  
O bezmūñ zehr ü ḳandı eydil-i nā-kām hep birdür
7. Dimem ben Şāhibā ḳadr-i kemālüm añlāsun yārān  
Benüm yanumda olmaḳ müştehir bî-nām hep birdür

31. AE19a, Ü17a.

5a. nigāh u : nigāh-ı Ü1

7b. müştehir: müştehir ü Ü1

- 32 -

Mef' ülü - fâ' ilätü - mefâ' ilü - fâ' ilün

1. Geçdi müjeñ derünuma tîr-i kaçâ kadar  
Yokdur cihânda çâre kaçâyâ rızâ kadar
2. Amâc-ı cism ü câna geçen tîr-i ğamze ki  
Olmaz tesellî-bahş mażâ-mâ-mażâ kadar
3. Çekdik o şühî sineye bezm-i hayâlde  
Yokdur vişâle vâsıta hiç hüylâ kadar
4. Bî-rüy-ı yâr-ı merdümek-i çeşm-i girye-pâş  
Gelmez gözime mâ-ħaşalı rübyâ kadar
5. Nisbetle küy-ı yâre bu nüh kubbe-i felek  
'Uşşâka gelmez âbile' i zîr pâ kadar
6. Gitdi o şüh bilmedi 'arz-ı hulüşumı  
Añlatmadık cihânda ne var müdde' â kadar
7. Bu cism ki mişâl düşüp kaldı ħâkde  
Himmetde reng-i 'aşk degül keh-rübâ kadar

32. AE19b, Ü17a, Ü27a

2b. bahş: hiç Ü1

3b. hiç : nâ Ü2

4b. rübyâ: tütüyâ Ü1; lübyâ Ü2

6a. şüh: şühî AE

6b. cihânda: yanında Ü2

8. Sīmīn-berāta itmege şarf-ı reh-i vişāl  
Ser-māye lāzım elde hemān kīmyā kadar
9. Şāhib ğubār-ı maqđemi ol kebg-i 'işvenüñ  
Şad şevkle gözümde uçar tūtiyā kadar



- 33 -

Mef'ülü - fâ' ilätü - mefâ' ilü - fâ' ilün

1. Ma' düm yoğ cihānda aransa sađā ıadar  
Nā-yāb var mı dünyāda ayā ' ađā ıadar
2. Ol deñlü mümteni' görünür kim vücūdda  
Sīmürg ü kimyāda degüldür safā ıadar
3. Yoğdur baıılsa dergeh-i ' afv-ı kerimde  
Mir' āt-ı rü-nümā-yı ' ināyet-i ıaıı ıadar
4. Felek veli telātum-ı emvāc-ı ıavfden  
Teslimlik Őıyānet ider nā-ıudā ıadar
5. Őāıııb pür itme fikr-i ıayālāt ile dili  
Olmaz mizāca yār beden-i imtilā ıadar

---

33. AE.19b, Ü1. 7b, Ü2. 7b  
2b: simürg-i Kaf Şimdi degül Őađā ıadar Ü2  
4b. teslimlik: teslimün AE  
5a. fikr-i : sen de Ü2

- 34 -

Mef' ülü - fâ' ilätü - mefâ' ilü - fâ' ilün

1. Endişenüñ ki ħarf u raqam tercümānidur  
Güyā devāt u ħāme dehān u zebānidur
2. Ħarf-i zebān ki māşıta-i ħoş-beyānidur  
Kilk ü devāt-ı mīli ile sürme-dānidur
3. Qaşr-ı suṭūra çıkmak için şāhid-i raqam  
Mıstar-keşide levḫa anuñ nerdbānidur
4. Çin-i devātdan raqam-ı müşg-bār ile  
Ħāme memālik-i süḫānuñ kārbanıdur
5. Leyl ü nehāre döndi ħaṭ u kāğıd-ı sefid  
Ma' nā vü lafz-ı nūr ile anuñ duḫānidur
6. Silk-i süḫanda lafz ile ma' nā-yı dil-nişin  
Şāhib bakılsa nāṭıkanuñ cism ü cānidur

---

34. AE. 20a, Ü1.7b, Ü2. 7b

1a. ħarf: resm Ü2

2a. ħarf-i : harfi Ü1, ħarfün Ü2

4b. kārbanıdur: merzbānidur Ü2

- 35 -

Mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün

1. Ta' alluğ-ı hâl-i ruy-ı yâre feyz kevkebündendür  
Temeyyül-i la' l-i şeker-pâre hüs-n-i meşrebündendür
2. Dururken zaḥm-ı sînem leb-güşâ-yı ḥarf-i nâz olmam  
Baña izhâr u ihfâ-yı şikâyet hep lebündendür
3. Disem de neşter-i müjgânuña ḫanum ḫarâm olsun  
Degüldür bilmedigümden jaj-ı ḫâlikdür tebündendür
4. Olan mahzar nigâh-ı luṭf-ı yâre bakmaz âfâka  
Baña bî-maṭlab olmaḫ hep ḫuşûl-i maṭlabumdandır
5. Bu deñlü ârzü-yı şubḫ-ı ümmîd dilde ey Şâhib  
Degüldür bî-şabırlıḫdan hep dirâzî-i şebündendür

---

35. AE. 20a, Ü1. 7b, Ü2.12a

2b. izhâr u ihfâ: ihfâ-yı vü izhâr Ü2

3a. ḫarâm: helâl Ü1

3. : Ü1'de sayfa kenarındadır.

3.: Ü2'de 4. beyitle yer deĝiştirmiş

3b. bilmedigümden jaj-ı ḫâlikdür: bilmemek hep jaj-ı ḫâlikler Ü1

4a. olan : düşen Ü2

4b. hep : -AE

5a. ümmîd : ümmîde AE

-36 -

Mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün

1. Şikâda rüylük ' alemde verd-i terde kalmışdur  
Cihânda sâf-meşreblık hemân sâğarda kalmışdur
2. Maqâmın cünbüşin bilmek tecävüz itmek haddin  
Bu bâzigâhda şatranc ile şişderde kalmışdur
3. Görür her dem felekden dürlü dürlü şüret-i hayret  
Gönül âyinedür dükkânçe-i berberde kalmışdur
4. Ne mümkün puhtegân ide teşebbüh gerden ü hâle  
Hemân bu hâmlık bir sîm ü bir ' anberde kalmışdur
5. Çıkar ol mâh elbet feth-i bâb eyler ümmîd ile  
Mişâl-i halka-i çeşm intizârım derde kalmışdur
6. Zamân ile biri sehvâ leb-i dil-dâre beñzetmiş  
Henüz ol lezzetüñ âsarıdur şekerde kalmışdur
7. Dil oldı zülfden âzâdelik kıyından âzâde  
O sevdâdan eşer kalmışsa Şâhîb serde kalmışdur

---

36. AE20b, Ü18a, Ü213a

4. : Ü2'de 5. beyitle yer değiştirmiş.



- 37 -

fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilün

1. Sübhā-i pānşadını döndürüp elde bir bir  
Bilmem kürbe-şıfat şūfi ne söyler mır mır
2. Nānı yok sürfe-i zikrūñ deyü mānend-i kilāb  
Sufiyān biri biriyle çekişirler hır hır
3. Cezbe-i şeyh ile döndükce bütān ardından  
Āsiyā-seng gibi şeyh de döner fır fır
4. Ten-i pālūdeveş-i dil-beri sūfi göricek  
Cezbesi dutdı düşüp yüregi dıtrer dır dır
5. Gördiği demde ten-i penbe-nümünun Şāhib  
Şūfliler çarha girüp döndi mişāl-i çır çır

---

37. AE. 20b, Ü1. 8a, Ü2. 11a

1a. pañşadını: pañşadı Ü1

2a. nānı yok sürfe-i zikrūñ : süfre-i zikrde nānı yok Ü2

3a. ardından: ardında Ü1

3b. döner : döndi Ü1

4a. dil-beri : dil-ber-i AE

4b. yüregi : şevkle Ü1

5b. şūfliler : şūfiler AE, Ü1

- 38 -

Mefā' ilün - mefā' ilün - mefā' ilün - mefā' ilün

1. Ne hoş birbirine şem' ile pervâne yakışmışlar  
Çerāğ-ı 'aşkı gūyā kim bir āteşden yakışmışlar
2. Cemālūñ 'aksūñe 'aksūñ cemāl-i 'ālem-ārā ki  
Olup ebniyede şad-şevkle hayrān yakışmışlar
3. Olup her halka-i zencir derd-i envāz-ı yek-diger  
Cünūn engüşterin hep biri birinden takışmışlar
4. Göñül gülzāra seyl-i ğam dile cūlar çemenzāra  
Bahāruñ neşesiyle cūşa gelmişler akışmışlar
5. Humuñ rindān u rindūn hum atup ser-pūşını Şāhib  
Külāhuñ bāde-nūşān biri birinūñ kaçışmışlar

- 39 -

Mef'ülü - fâ' ilätü - mefâ' ilü - fâ' ilün

1. Feyz-i nesim-i luḡf-ı Ḥudā āşikār olur  
Her dāğ-ı sīne bir gül-i āl-ı bahār olur
2. Qalmaz zemīn-i dilde ğubār-ı keder gider  
Bir gūn seḡāb-ı feyz-i Ḥudā reḡḡa-dār olur
3. Künc-i belāda ser-be-ġirībān-ı ṡabr olan  
Gerden-firāz-ı 'āḡifet-i ġirdġār olur
4. Bahtuñ ne deñlü olsa siyāh olma muḡḡarib  
Āḡir sevād-ı bāṡıra-i 'itibār olur
5. ṡāḡib 'adūlaruñ daḡı bu rüzġārdan  
Evrāq-ı 'ayneti bir gūn olur tārmār olur

- 40 -

fe' ilātün -fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilün

1. Baht-ı yār olur ise bezmine yārüñ varılır  
Ruḥṣat olursa niyāza o ŧehe yalvarılır
2. Koma ruḥsārda mūy-ı ḥaṭṭ-ı nā-ber-cāyı  
Gülŧenüñ sebze-i bī-gāneleri ḳoparılır
3. Duhān-ı sūzuñ imāme-dehenüñ öpdükce  
İdemez ḥazm çubuk derd-i ḥasedle yarılır
4. Bend olup kākül-i üftādesine ḥaste-göñül  
O bahāneyle gehī gerden-i yāre ŧarılır
5. Pāy-ı yāre düşüp itsem n'ola ŧāḥib girye  
Resmdür tāze nihālān-ı çemen ŧuvarılır

- 41 -

fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilātün - fe' iün

1. Lebin öpdükce şeker-beste-i hoş-fem yarılr  
Piste dursun bu gam-engiz işe adem yarılr
2. Lezzet-i sîb-i zenehdânını vaşf eyler isem  
İdemez hażm-ı enāruñ kabı ol dem yarılr
3. Vaşf-ı hatt-ı ruḥ-ı dil-dāri disem tahrîr it  
Korhusundan leb-i hāme olup ebkem yarılr
4. Deste-çüb olalı 'izārda tābi'-i tîre  
Cinsinüñ naḳḳâkına ciger-gam yarılr
5. Başını korımaz seng-i kazādur Şāhib  
Ki doḳunduḳca ser-i ḡoncaya şeb-nem yarılr

- 42 -

Fâ' ilâtün - fâ' ilâtün - fâ' ilâtün - fâ' ilün

1. Hüsn ile mäh-ı felek kim haylice kâbil geçer  
Görse ruhsâruñ olur nokşânına kâ'il geçer
2. Gelse de hañ rüy-ı âlinden yine geçmez gönül  
Olperî-rü ile şanmañ aramızdan kıl geçer
3. Dîde-düz-ı şâh-râh-ı vuşlatuñdur haste-dil  
Sensiz ey cân künc-i ğamda her günim bir yıl geçer
4. İrmek ümmîdiyle fülk-i dil kenâr-ı vuşlata  
Baħr-i ğamda bâr-ı ğasretle nice sâhil geçer
5. Şâhib olmazsa mezâyâ-yı muħabbetden naşîb  
Nüşa-i 'aşk vâkıf-ı câh ile geçer

---

42. Ü1.5a, Ü2.9a  
1a. kâbil: kâmil Ü2  
1b.geçer: Ü1'de silik  
2a. rüy-ı âlinden: 'ahdi rüyından Ü2  
3a. vuşlatuñdur: vuşlatuñdan Ü2  
5a. mezâyâ: Ü1'de silik  
5b.vâkıf: Ü2'de silik  
5b: vezin bozuk

- 43 -

Mef' ülü - mefâ' ilü - mefâ' ilü - fe' ülün

1. Şehd-i lebünün reşhâ-nümâsı reşhâtlar  
Büy-ı haţuñuñ feyz-rübâsı nefehâtlar
2. Ebrü ile zülfe olalı naķşı nümü-dâr  
Tuğrâ-yı ser üzre getirür saţr-ı berâtlar
3. Yârün femine eyledigin piste teşebbüh  
Kestâne görür âteş-i endüh ile patlar
4. Şekker-i leb-i dil-dâra ezildikce bezmde  
Hażm eyleyemez piste ğam-ı reşk ile çatlar
5. Şāhib yorilup koydı piyāde nice şāhı  
Saţranc-ı reh-i ' aşķda āķir nice atlar

- 44 -

fā' ilātün - fā' ilātün - fā' ilātün - fā' ilün

1. Şeh-süvārum her kaçan kim tığ-i cevher bāğlanur  
İrmek olmaz kişver-i vaşlına beller bağlanur
2. Haṭṭ-ı ruḥsārı degüldür haclegāh-ı nāzda  
Nev-<sup>ç</sup> arūs-ı ḥüsn-i cānān miski çenber bağlanur
3. Būse-çīn-i ruḥları olsam şarılsam boynına  
Şanki bir rişteyle bir deste gül-i ter bağlanur
4. Pür idüp ağıyāre kuyında bizi rü eyledi  
Ey dirīgā şimdi cāy-ı esbde ḥar bāğlanur
5. Var ise Şāhib saña göstermek ister sīnesin  
Kim açar gāhi kuşağın kāh o dil-ber bağlanur



- 45 -

Mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün

1. Sipîhr-i vuşlatuñ kim sîne hürşid-i münîridür  
O hürşidüñ şikâf-ı pîreheñ şubh-ı âhîridür
2. Giyüp 'iydiyye dil-berler kabâ-yı atlas-ı hâra  
Kibâruñ hânesi güyâ maķâmât-ı harîridür
3. Letâfet-i kad u ķâmet-i hüsñ-şüret kemâlinde  
O şahuñ kıt'a-i mecmû'a-i hüsni vezîridür
4. Olursa sâl-i 'aşkuñ süz-ı dil eyyâm-ı bâhuru  
O sâlûñ âh-ı serdinde zamân-ı mihr yiridür
5. Bu seyl-i eşk ü âhum hep o meh ruhsâr-ı râci' dür  
Dü-çeşm-i hâ-nümün-ı hün-feşân anuñ zamîridür
6. Qarâr-ı mezra' -ı dilden olur taḥsîl-i peyveste  
Nuķûd-ı eşk-i çeşme naķş gelmez mâl-i mîridür
7. Cihânuñ bulmayan nân pâresinden mâye-i lezzet  
Çü Şâhib bu tenürun ne ḥamîri ne faḫîridür

## Harfî'z-Zâ'

- 46 -

Mefâ' ilün – mefâ' ilün – mefâ' ilün – mefâ' ilün

1. Leṭâfetde o şūḥ-i ' işve-cū kim ābdan ḳalmaz  
Dil-i nālān u ser-geşte daḥı dolābdan ḳalmaz
2. Helāk-i ḥançer-i müjgānıyam ol şūḥ-ı bî-raḥmuñ  
Ḥikāyem dāstān-ı Rüstem ü Sührābdan ḳalmaz
3. Gehî dil-ḥāhum üzre dönse de çarḥ-ı ' adū-süret  
Derūna itmede irāş-ı ḡam-ı aḥbābdan ḳalmaz
4. Dil-i pür-sūzı saḳlar cism-i zārūm āḥ-ı serdümden  
Ki ḥākister vücūd-ı āteşe sincābdan ḳalmaz
5. Faḳat çeşmüm degül ḥūn-ı dil-i şad-pāreme mücriḥ  
Benüm her zaḥm-ı sīnem bir ḡüşāde bābdan ḳalmaz
6. Olup aḥter-şümār-ı şām-ı firḳat fikr-i hālūñle  
Yed-i endişede levḥ-i dil uşṭurlābdan ḳalmaz
7. O şūhuñ eylesem taḥrīr-i vaşf-ı vaz' - hem-vārın  
Varaḳ destümde Şāḥib nüşḥa-i ādābdan ḳalmaz

46. AE21a, Ü18b, Ü214b

1b. nālān u ser-geşte: ser-geşte vü nālān Ü2

2b. hikāyem: hikāyetüm AE; dāstān-ı : mācerā-yı Ü2

4a. serdümden : serdümdede Ü1

4.: Ü2'de 5. beyitle yer deḡiştirmiş

5a. mücriḥ: mecrā Ü1

- 47 -

Mef'ülü - fâ' ilâtü - mefâ' ilü - fâ' ilün

1. Ol âfetün helâk-i hâṭ-ı dil-hırâşıyuz  
Mînnet-keş-i telâfî-i rûz-ı tirâşıyuz
2. Şanmañ bizi ki meclis-i rindîde-pâşıyuz  
Bezmün ayağı toprağıyuz gerçi başıyuz
3. Virir şifâ-yı şadr bize sâde hüsni-i medh  
Müstagni-i nükât-ı hâṭṭ çün h'âşıyuz
4. 'Arz-ı niyâze her ne kadar söz hazırılasak  
Yâri görünce yine esîr-i telâşıyuz
5. Geh telh-kâm-ı tünd-i hitâb-ı 'itâbıyuz  
Geh hoş-mezâk-ı la' l-i leb-i nükte-pâşıyuz
6. Şâhib bu tâze vâdî-i ra' nâda nüzhetün  
Meftün-ı tarh-ı nev-gazel-i hoş-kumâşıyuz

47. AE.21a, Ü1.8a

3a. hüsni-i medh: medh-i hüsni Ü1

4a. hazırılasak : hâṭırlık AE

- 48 -

Mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün

1. Dil -i bî-şür-ı 'aşk içre melâhatden eşer olmaz  
Bağılsa âb-ı şîrîn mevki' i dürr ü güher olmaz
2. Sebükdür i' tibârı düş-ı merdân-ı şecâ' atde  
Miyânında anuñ kim nîzeveş kat kat kemer olmaz
3. Menâşib ehlinüñ gün yok ki fikr-i naşb u ref' ile  
Hürüfäsâ binâ-yı hâtırı zîr ü zeber olmaz
4. Degül şâm-ı talebde zulmet-i ğam def' ine kâdir  
Şu kim râh-ı muhâbbet içre mânend-i fener olmaz
5. Nevâ-yı sükkerin ü bûs-ı la' l-i kand-rizüñle  
'Acebdür ney elünde ey şeker-leb niş-ger olmaz
6. Koyup hâl ü hatı itmiş ta' alluk çeşm-i cânâna  
Bu gülşende hele nergis kadar şâhib-nazar olmaz
7. Olan şandal-nişin zevrak-ı mey-i yâr ile Şâhib  
Cihân deryâ-yı ğam olsa anuñçün derd-i ser olmaz

---

48. AE21b, Ü18b, Ü2. 4a,  
1b. mevki'-i : ma'den-i Ü2  
2a. şecâ' atde: şecâa' tden Ü1  
3a. fikr-i naşb u ref' : fikr-i ref' -i naşb ile Ü1  
3b. zîr ü zeber : zîr zeber AE, Ü1  
4b. fener : kemer ü  
5a. sükkerin Ü2: sükkerin Ü2  
6a. çeşm-i cânâna : çeşm ü dil-dâra AE, Ü1  
6b. kadar : gibi AE, Ü1  
7b. ğam: derd Ü2

- 49 -

Mefâ' ilün - fe' ilâtün - mefâ' ilün - fe' ilün

1. Şarâb-ı 'aşkuñı ref'-i ħumâra dek çekerüz  
Kemend-i ħurrañı boynumda dâra dek çekerüz
2. Ğam-ı firâķuñ unutmak ne mümkin ey âfet  
Bu âh-ı ħasreti künc-i mezâra dek çekerüz
3. Metâ' -ı nâleye kıymet yoğ ise küyında  
Bahâsı râyic olan bir diyâra dek çekerüz
4. Yem-i muĥabbete düşdük bu keştî-i 'aşkı  
Keş-â-keş-i ğam ile bir kenâra dek çekerüz
5. Müsâ' id olmaz ise ger nesim-i merhametüñ  
Bu fülk-i hicri nice rûzgâra dek çekerüz
6. Ğâm-ı ħazân-ı firâķ senüñle ey bülbül  
Ne çâre şabr idelüm tâ bahâra dek çekerüz
7. Şümâr-ı sübhâ-i dâğ-ı derünüm ey Şâhib  
Ğam-ı ħesâbını rûz-ı şümâre dek çekerüz

49. AE.21b, Ü2.15a

4a. düşdük: dök AE; keştî-i : keşti: Ü2

5b. rûzgâra : rûzgâr AE

- 50 -

Fā' ilātün - fā' ilātün - fā' ilātün - fā' ilün

1. İzürāb-ı şevk ile şol gūnedür kim hālinüz  
Hāne-i sīm-āb ider āyineyi timsālimüz
2. Añlaruz evşāf-ı hūsn-i haṭṭ-ı yāri hālden  
Perde-dār-ı şāhid-i tafsıldür icmālimüz
3. Bāl-i şevk açdı per-i tīr-i müjeñle murğ-ı dil  
Ey perī tīr-i müjeñdür şimdi mā-fi 'l-bālimüz
4. Şem' veş āteş-mizāc u şu' le-pūş olsaḡ n'ola  
Mūy-ı sūzān-ı per-i pervānedendür şālimuz
5. Gāh olur meftūn-ı ġamzeñe esir-i çeşm-i yār  
Haşr-ı maṭlab eylemez Şāhib dil-i meyyālimüz

---

50. AE. 21b, Ü1. 9a, Ü2. 13a  
1a. gūnedür: deñlūdür Ü2  
1b. hāne-i : hāne Ü2  
4a. āteş-mizāc u : āteş-mizāc Ü2

- 51 -

Mef'ülü - mefâ' ilü -mefâ' ilü - fe'ülün

1. Dünya heves-i devlet ü cāh itmege degmez  
hübān-ı zamān nāle vü āh itmege degmez
2. Haṭṭ olmaz ise 'āşıka dībāce-i vuşlat  
Ser-nāme-i ruhsārı siyāh itmege degmez
3. Ol şeh kerem itmezse eger nakd-i vişālin  
Ümmīdi gedā-yı ser-i rāh itmege degmez
4. İtmezse o şehnāza eşer nāle-i 'uşşāk  
Āmed şüd-i enfāsı dügāh itmege degmez
5. Bir serde ki sevdā-yı muḥabbetden eşer yok  
Şāhib taleb-i tāk u külāh itmege degmez

---

51. AE.22a, Ü1.9a, Ü2.13b

1a. devlet ü: devlet-i Ü2

1b. zamān: cihān Ü1

4a. nāle-i : nāle AE

4b. enfāsı : enfās u Ü1

- 52 -

fā' ilātün - fa' ilātün - fā' ilātün - fā' ilün

1. Za' ferāndur merhem-i zaḥm-ı dil-i bī-çāremüz  
Beste-leb olmaz olur ḥandān anuñçün yāremüz
2. Girye-i mestī dil-i şeydāda māde-zāddur  
Eylemiş üstād-ı çüb-ı tākden gehvāremüz
3. Dest-i dil-dāre sezā ta' dād-ı 'uşşāk itmege  
Rişte āh o zerre tesbih-i dil-i şad-pāremüz
4. Āsumān-ı 'aşk u şevküz mihr-i rūy-ı yār ile  
Seyl-i eşk ü dağ-ı dildür şābit-i seyyāremüz
5. Bir ḳadi bālā-perīdür eyleyen āhum dırāz  
Mürtefi' dür ḥayli Şāḥib menba' -ı fevvāremüz

---

52. AE. 22b, Ü1. 9a, Ü2. 13b

1b. olmaz: ḳalmaz Ü2

4b. seyl-i eşk: eşk-i çeşm Ü2

5a. ḳadi : ḳad-i Ü1



- 53 -

Mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün

1. Cihānda her muvakkî' ħırķa-pūş ehl-i yunakīn olmaz  
Bir zāhirdür kī her vīrānede genc-i defīn olmaz
2. Egerçi nām-dārān-ı cihāndur zāhid ü ' aşık  
Dili seng-i mezār-ı kemterīn kıymet-nīgīn olmaz
3. Ne mümkin zāhid-i nā-dānı ehl-i ' aşk u şevķ itmek  
Hezārān ħüsn-i tedbīr ile sirke engebīn olmaz
4. Ĥilāf cinsī-i ülfet birbiriyle hem-mizāc itmez  
Dıraĥt-ı baĝ naşş olursa da zeytūn tīn olmaz
5. N'ola gelmezse ger ol gül-bün-i nev-reste āĝūşa  
Tenūr-ı āteşīn cāy-ı nihāl-i yāsemīn olmaz
6. Degüldür şūrezār-ı ' aql-ı kâbil feyz-i taĥķīķe  
Nişār-ı toĥm-ı āmāle sezā her bir zemīn olmaz
7. Bu vādīde dururken nazm-ı Nābī-i sūĥan-perver  
Bu gūne her ĝazel Şāĥib sezā-yı āferīn olmaz

54. AE. 22b, Ü1. 9a, Ü2. 14a

1b. bir: bu Ü1, Ü2

2b. kemterīn kıymet: nā-urāşīde Ü2

3. : -Ü1

4a. cinsī-i : cinsī; itmez: olmaz Ü2

4b. naşş : raş AE, -Ü1

5b. cāy: içre Ü2

7a. Nābī-i: Nābī Ü2

7b. bu: o Ü1

- 54 -

Mef' ülü - fâ' ilätü - mefâ' ilü - fâ' ilün

1. Bir şüh kim temâdi-i dil-berlik istemez  
Beñzer şu kimseye ki mu' ammerlik istemez
2. Ref' -i ser itme el viricek pây-büs-ı yâr  
Ol pây-e-i refi' sebük-serlik istemez
3. Hübân-ı dehr ber-ıaraf olursa da yine  
Mizân-ı hüsn-i yâr ber-â-berlik istemez
4. 'Uşşâka 'aczdür yağışan Kūh-kense de  
Meydân-ı 'aşk zūr-ı dil-âverlik istemez
5. Şāhib gubār-ı dehr ile āhır kederlenür  
Anlar ki rüy-ı yāre haṭ-âverlik istemez

- 55 -

fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilün

1. Sāḳiyā şanma ki ḥāhişker-i ibrāmuz biz  
Emrine pîr-i muġanuñ ne dise rāmuz biz
2. Açmazuz beste gibi ḥalkā dehān-ı şekve  
Seng-i cevr-i feleġe şabrda bādāmuz biz
3. Yoġ mecāz ehli gibi bizde televvünden eşer  
Ḥaciyān-ı ḥarem-i vaḥdete iḥrāmuz biz
4. Ḥarfveş geh müteḥarrik oluruz geh sākīn  
Zīr ü bālāda olur cilvemüz i' cāmuz biz
5. Çeşm-düz-ı kerem-i sākī-i şīrīn-dehenüz  
Būs-ı la' l-i leb-i yāre dolanur cāmuz biz
6. Farġı yoġ şenbih ü āzīnemizün ḥayretten  
Saṭr-ı taġvīm-i kühen-i sālde eyyāmuz biz
7. Oluruz defter-i her firġada Şāḥib mezkūr  
Mühre hem seng-i mezāra yazılır nāmuz biz

---

55. AE. 23a, Ü1. 9b, Ü2. 14a

2a. şekve: şekvā Ü2,

4a. oluruz: olur AE

4b. olur: giçer Ü2

- 56 -

Mef' ūlü - fā' ilātü - mefā' ilü - fā' ilün

1. Meydān-ı baht-ı zür dil-āverlik istemez  
Tāli' gerek keşide sühanverlik istemez
2. Ref'-i ser itme pāy-ı hum-ı pür-şarābdanm  
Ol pāye-i refi' sebük-serlik istemez
3. Hoy-gerde olma ref'-i 'araç-çin it ey perī  
Ol perçem-i 'abir şikef-terlik istemez
4. Hüsn-i bütān şiveleri dād-ı Hāç gerek  
Sultān-ı 'aşq sāhte dil-berlik istemez
5. Naqş-i kemālden varaç-ı rāyı sādedür  
Anlar ki rüy-ı pāre haç-āverlik istemez
6. Vech ü semā' lāzıme-i ehl-i şevkdür  
Āyın-i 'aşq çok da girān-terlik istemez
7. Vaşl-ı bütān-ı 'aşra hemān sım ü zer gerek  
Şāhib bu ārzu ile bī-zerlik istemez

## Harfû'ş-Şin

- 57 -

fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilün

1. Didiler Kaysı ki Leylānuñ uyurken miş miş  
Bāğ-ı vaşlına girüp bir iki şeftālū yemiş
2. Halkı vā' ız yine cezb itdi çeküp meclisine  
Göre ey pīr-i muğān böyle gerek işte keşiş
3. Zann iderdüm yememiş sūfi nā-kām yemiş  
Meger ol hām-ı nihād ise yemişmiş mişmiş
4. İtmedüm būs o şūh olmaya biādār deyü  
Ol mest-i niğāh ise uyurmuş mişmiş
5. Naqd-i eşk-i terüñe ey dīde kıızıldur didiler  
Olmadı rāyic-i bāzār-ı niyāz anı degiş
6. Mevleviler gibi it sen de def ü neyle semā'  
Çalgısız uyanma ey sūfi-i dīvāneveş

57. AE. 23b, Ü1. 9b, Ü2. 15a

1. : Ü2'de sayfa kenarındadır.

2. : Ü2'de 5. beyit ile yer değiştirmiş

3.: -Ü1

4a. şūh olmaya: şūhı ola Ü2

4. : -Ü1

5a. terüñe: teri Ü1

6b. sūfī -i : sūfī AE

7. İtme nā-sāz bu şaṭranc-ı fenāda bāzī  
Dimeye tā saña manşūba ger devrān-kiş
8. Āteş-i ‘aşq-ı ciger-sūz ile Şāhibāsā  
Kūşt-girāna dutuşmağa dilā sende alış



/

## Harfû's-Şād

- 58 -

fâ' ilâtün - fâ' ilâtü - fâ' ilâtün - fâ' ilün

1. Olmağ olmaz çeşm-i hübân-ı perîveşden halâş  
Murğ-ı dil mümkin midür olmağ bu ter-keşden halâş
2. Pırlikle zâ' il olmaz ' aşğ-ı mevzün kâmetân  
Tır olduğca kemân olmaz keş-â-keşden halâş
3. Hep ' itâb-ı yâre cirm-i nâ-suverîdür sebep  
Dil siyâveş(?) olsa da olmaz bu âteşden halâş
4. Şâneveş çâk olsa da gitmez göñülden fikr-i zülf  
Merd-i pür-sevdâya yok fikr-i müşevveşden halâş
5. Olma Şâhib bâzî-i ' aql ile bu şeş-derde zâr  
Bî-ğavaşş ol eyle kendin pencden şeşden halâş

58. AE. 23b, Ü1. 10a, Ü2. 15b

1a. hübân-ı perîveşden: mest-i yâr-ı mehveşden Ü2

1b. olmağ bu : bulmağ o Ü1; ter-keşden: ser-keşden Ü2

4a. şâneveş : hâneveş Ü2

5b. bî-ğavaşş: bî-heves Ü1; pencden : penc ü Ü1

## Hafû 't-tâ'

- 59 -

Me'ülü - fâ' ilätü - mefâ' ilü - fâ' ilün

1. Ruhsâr-ı yâr eyleyeli cāygāh ḥatt  
Cevr ile mülket-i dili itdi tebāh ḥatt
2. Faşl-ı bahār irişdi dem-i rüz-ı hızr olup  
Çurdu sefer-i 'azîmete bārgāh ḥatt
3. Müjgānlaruñ gürüh-ı silih-dār ise eger  
Ey şāh-ı 'işve oldı senüñçün sipāh ḥatt
4. Dün tığden geçürdi anı pādīşāh-ı ḥüsn  
Besbelli eylemişdi yine bir günāh ḥatt
5. Ḥüsnüñ gider gelince ḥaṭuñ dirdi zülf lik  
Olmadı kulu itdi anı rû-siyāh ḥatt
6. 'Uşşāka itdi rāst o şehnāz ile nigāh  
Çār ebruvānın eyleyicek penç-gāh ḥatt
7. Kālā-yı ḥüsni düzd-i nigāh-ı raķībden  
Şāhib çi bāk-i ba' d-ezīn eyler tebāh ḥatt

---

59. AE 24a, Ü1. 10a, Ü2. 15b

1a. yār: yāri Ü1

1b. cevr: zulm Ü2

2b. 'azîmete: 'azîmetine Ü1, Ü2

3. : -Ü1

4b. eylemişdi : itmiş idi Ü2



## Harfî 'l- 'Ayn

- 60 -

Mef' ülü - mefâ' ilü - mefâ' ilü - fe' ülün

1. Dilde o mehüñ mihr-i ruḥı oldu ḫālî'  
Endişeme dirlerse n'ola şerḫ-i metālî'
2. Geh tābî' eḫall ekşere geh ekşer eḫalla  
Bu mes'elede mescid olur cümleye cāmî'
3. Ḥübāna ḫulaḫdan olur ādem gehî' aşîḫ  
Uḫrun ḫapudur şehr-i dile bāb-ı mesāmi'
4. Bā' is-i heves dāne-i ḫāl-i zeḫanuñdur  
Toḫm-ı ḫaleme olduḫı evrāḫ-ı mezāri'
5. Gösterdi süḫanda yine Şāḫib yed-i ḫulā  
Bu nazmuñ olup beytleri penc-i aşābî'

60. AE2. 4a, Ü1. 10a, Ü2. 16a

1b. nola: sezādur AE

2a. Geh....geh: Hem.....hem Ü2

4. : Ü2'de farklı

4b. ḫaleme: raḫama Ü1

## Harf'ül-Ḳaf

- 62 -

Mef'ülü - fâ' ilâtü - mefâ' ilü - fâ' ilün

1. 'Arz-ı niyāze kim perinüñ rızāsı yok  
Bi-hüde nâliş eylemenüñ iktizāsı yok
2. Yār ile leb-be-leb olalı cām-ı dil-güşā  
Rindin iderse bādeye hürmet haṭāsı yok
3. Ney itmeyince la' l-i leb-i yāri büselik  
Eylerse şad-nev-āyine berg ü nevāsı yok
4. Baḥre nedür bu ḥün-ı dilün 'arz-ı cüşişü  
Tebride bā' iş anuñ ile mā-cerāsı yok
5. Şehr-i ḳanā' atüñ o ḳadardur ğināsı kim  
Deryüze-i mezellet ider bir gerdāsı yok
6. Sükkān-ı mülk-i hırş gerek şeh gerek gedā  
Hep faḳr u ihtiyācdadur aĝniyāsı yok
7. Dil mālīkāne eyledi Şāḫib tevekküli  
Şol şartla ki mezra' ası yok ḳarası yok

62. AE. 24b, Ü1. 10b, Ü2. 16b

1b. Bihüde: yok yire AE, Ü1

3a. itmeyince: olmayınca Ü2; büselik : büsedād Ü2

3b. berg ü : berg-i Ü2

5a. ğināsı : ni' amı Ü2

6b. faḳr u : faḳr Ü1

- 63 -

Mefr' ülü - fâ' ilätü - mefâ' ilü - fâ' ilün

1. Mey bâğ-ı bezm-i 'ıyşa çekilsün kabağ kabağ  
Yine kümeýt-i bâde yürisün ayak ayak
2. Her şubh tıfl-ı gönca oğur Feth süresin  
Hâce nesim-i feyz-i eşerden sebağ sebağ
3. Esrâr-ı hüsnüne bakup eyler mü'âla' a  
Bülbül kitâb-ı göncaýı açmuş varağ varağ
4. Pür-mihri oldı 'aşkı ile mâh-ı bî-ğarâr  
Şehri tokuz tolandığı oldur şoğak şoğak
5. Havf ile dil açıldı kefe lâlesi gibi  
Tâtâr-ı .çeşmi câna gelince konağ konağ
6. Geldikce bâğa vaşf-ı ruğ-ı yâr ile şabâ  
Zer-pâş olur kudümine güller tabağ tabağ
7. Ol pâdişâh-ı şu' le ruğ-ı âteşin-mizâc  
Hep kullarını yokladı Şâhib ocağ ocağ

---

63. AE25a, Ü110b, Ü216a

1a. bâğ-ı bezm: bezm-i bâğ Ü1,

2b. feyz: feth Ü1

6a. bâğa: bâğ-ı AE, Ü1

## Harfî'l-Kef

- 64 -

Mefâ' ilün - fe' ilâtün - mefâ' ilün - fe' ilün

1. O şulha eyle niyâzı uşandırincaya dek  
Ayağına düş elin öp utandırincaya dek
2. Ne pîç ü tâba kodı dest-i nâz-ı destârı  
Serine ol şeh-i hüsnüñ dolandırincaya dek
3. Mişâl-i halka belin bükdi dest-i gam kemerin  
Miyân-ı nâzik-i yâre kuşandırincaya dek
4. İçürmedi bize bîm-i rekâbet-i ağıyar  
Şarâb-ı vuşlat-ı dil-dârı kandırincaya dek
5. O tünd-hûnuñ elinden ne zehrler çekdürk  
Mezâk-ı ülfete az çok dadandırincaya dek
6. O gonca-i teri gül-bister-i letâfetden  
Fiğânı kesmedi bülbül uyandırincaya dek
7. Tıolandı başına şeb tâ-seher o şem' -i ruhuñ  
Fitil-i cismini pervâne yandırincaya dek

---

64. AE. 24b, Ü1. 116a, Ü2.17a

2a. dest-i : dest ü AE

3a. dest-i : bâr-ı Ü2

3b. yâre: dil-dâra Ü2

8. Ne çekdi bir gül için dest-māl-i sīnesi  
Sīnān-ı sūzen-i ‘aşka dayandırıncaya dek
9. Hezār şūret ile şatdı kendüyi zāhid  
Dürūğ-ı zūhdini hālka inandırıncaya dek
10. Çalışdı vaşf-ı leb-i la‘l-i yār ile hāme  
Devātuñ azğını Şāhib şulandırıncaya dek



---

<sup>7</sup> 8a. sinesi: sīnesini Ü1  
9. : -Ü2  
10a. hāme : cāme Ü1, AE

- 65 -

fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilün

1. Görinüp dā'ire şeklinde bu ğırbāl-ı felek  
Dāneler dökdi uşüliyle dile gendüm tek
2. Çerb-i şîrîn-yemege mā'ilüz ol āfetden  
Būs u keşden bizi bir yanı ne mümkün itmek
3. Kūşe-i çeşmle ğayra nıgeh-i yāri görüp  
Āteş-i reşk ile hażm itmedi çatladı tūfeng
4. Şerbet-i la'l-i lebin zaħm-ı dile em didiler  
Şorarağ bulduğ anı lîk biraz çekdük emek
5. Bu kadar bu nemekînlık o şeker-lebde nedür  
Şāhibā olmaz iken şeker ü helva vü nemek

---

65. AE. 256, Ü1. 11b, Ü2.17b

1a. görünüp : görünür Ü1

2a. çerb-i: çerb ü Ü1

şâ: Göz ucuyla bakıp itdikce nişân-ı 'uşşâkı Ü2

5b. vü:-AE

5.: Ü2'de farklı

- 66 -

Mefā' ilün - fe' ilātün - mefā' ilün - fe' ilün

1. Vücūdı ref' ola haṭṭ gibi nā-tirāş olanuñ  
Zevāli olmaya rū gibi hoş-ķumāş olanuñ
2. İşitdi nāmumu çāk itdi sīnesin hātem  
Gelür terahḥumu ben zāra ķalbi taş olanuñ
3. Olur müşālaḥa üzre dü-şaff müjgānı  
Cemāline o perīnüñ nezzāre-pāş olanuñ
4. Kesince başını miķrāş şem' -i suzānuñ  
Didi cezāsı budur sırr-ı 'aşķı fāş olanuñ
5. O şūḥ-berbere Şāḥib nezzāre itmegiçün  
Meger ḥesābı mı var heftesiz tirāş olanuñ

- 67 -

Mef' ülü - fâ' ilätü - mefâ' ilü - fâ' ilün

1. Şındurma şîşe-i dilini mübtelâlaruñ  
Meyl itme inkisârına ey şeh gedâlaruñ
2. Teşbih olunmayadı eger hâk-pâyûña  
Olmazdı dîdelerde yeri tütüyâlaruñ
3. Qadüm ham oldı destümi dut ey nihâl-i nâz  
Pîrâne iktizâsı 'ayândur 'aşâlaruñ
4. Olmaqla vaşla vâsıta bezm-i hayâlde  
Memnün lutf-ı himmetiyüz hulyâlaruñ
5. Cebr-i kûsür itdiginüñ muqtezâsıdur  
Gitmez siyâh bahtlıgı mûmyâlaruñ
6. Sûz-ı cigerde lâzıme-i âh-ı serddür  
Âteş olursa mîvesi faşl-ı şitâlaruñ
7. Rûyında yârüñ olmağ ile haşî nemâ-pezîr  
Şâhib kederler aldı maqâmın şafâlaruñ

---

67. AE. 2ba, Ü1. 11b, Ü2. 17a

1.: Ü1'de çıkmamış

4b. lutf-ı : luḫf u Ü1

6.: -Ü1

7bh. kederler: gedâlar AE, Ü1



- 68 -

Mef' ülü - fâ' ilätü - mefâ' ilü - fâ' ilün

1. 'Aşıkларуñ aqıtına şehâ eşk-i terlerüñ  
Tūfān-ı hurūş eyleme hūn-ı cigerlerüñ
2. İşbāt için mü'eşşir-i 'aşkuñ eşerlerüñ  
Seyr eyle sīnem üzre olan şerha yerlerüñ
3. Āğūş-ı mihri mıntıka-i çarḫ terk ider  
Görse bütān-ı sīm-tenānda kemerlerüñ
4. Tekrāri-i hurūfuna ol şūḫ-berberüñ  
Mısrun şebīh eyle mükerrer şekerlerüñ
5. İtmişdür āb-ı huşk ile cem' āteş-i teri  
Seyr eyle simiyāger-i bezmüñ hūnerlerüñ
6. Olmaz felekde ḫāşılı ḫarf āşinā-yı 'aşk  
Mānend-i ḫāme eylemeyen pāy-ı serlerüñ
7. Nergis ki bir piyāz iledür seyr-i çeşm-i dehr  
Bezm-i bahāruñ alsa ne ğam cām-ı zerlerüñ

68. AE. 26a, Ü1. 13a

1a. 'aşıkларуñ: 'aşıkların Ü1

1b. cigerüñ : cigerin Ü1

2a. eşerlerüñ : eserlerin Ü1

2b. yerlerüñ: yerlerin Ü1

3b. kemerlerüñ: kemerlerin Ü1

4a. tekrāri-i: kem zār-ı ney Ü1; berberüñ: berberin Ü1

4b. şekerlerüñ: şekerlerin Ü1

5b. hūnerlerüñ: hūnerlerin Ü1

6b. serlerüñ: serlerin Ü1

7b. zerlerüñ: zerlerin Ü1

8. Şāhib kudūm-i şāhid-i nazm-ı Necīb için  
Eyley nişār dūrc-i maqālın güherlerüñ



---

8a. güherlerüñ: güherlerin Ü1  
8b. Eyley: Eyle Ü1; güherlerüñ: güherlerin Ü1

- 69 -

Mefā' ilün - mefā' ilün - mefā' ilün - mefā' ilün

1. Ne bezm-i vuşlat-ı yāre dili sezā idebildük  
Ne hāq-i pāyına varduq ne cebhe-sā idebildük
2. Ne zıkr-i yār ile kāni' ne künc-i firqate şābir  
Ney-i vücūdı ne hāme ne bu riyā idebildük
3. Cihānda kimse bizi çeşm-i i' tibārına almaz  
Ġubār-ı cismi ne sürme ne tūtiyā idebildük
4. Ne ağladuq o şehe hāhiş üzre sūz-ı dili  
Ne zabt-ı girye ne taqrīr-i mā-cerā idebildük
5. Ġam-ı firāq u ümmīd-i vişāl-i yār ile Şāhib  
Ne terk-i ' aşq ne işbāt-ı müdde' ā idebildük

---

69. AE. 26b, Ü1. 11b, Ü2.16b

3a. çeşm: -Ü1

4a: vezin bozuk

5a. ğam-ı firāq u : ğam u firāq-ı Ü2

- 70 -

Mef' ulü - fâ' ilâtü - mefâ' ilü - fâ' ilün

1. Hübân-ı hürde-sâle dimek dil firibcik  
Güya hakîme haste dimekdür tabîbcik
2. Taşfir ü hür olması emr-i ehemî iken  
Ağyâr-ı fitne-sâza dinilmez raqîbcik
3. Ol gönca hem açıldı hem oldu hazân-pezîr  
Bir nâle ile kaldı hemân 'andelîbcik
4. Şeb-nem fütâdelikle olurt mihre çehresâ  
Elbette bir firâza irer bir nişîbcik
5. Doymazdı fikr-i cum' a ile fikr-i şenbihi  
Olsaydı tıfl-ı dilde birazcık şebîbcik
6. Almağda hisşe halk-ı cihân hürd u h'âbdan  
Kaç'a dile virilmedi az çok naşîbcik
7. Şahib dil-i şikeste-ten-i süznâkde  
Külhanda güyâ haste yatur bir garîbcik

## Harfû'l-Lâm

- 71 -

fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilün

1. Şarılup boynuna ol serv-i bülendin tāk ol  
Sür yüziñ pāyına düş cūy-şıfat bī-bāķ ol
2. Dil-i sengīnine yārūñ eşer itsūñ nālen  
Seng-dile o perī sen de dilā hakkāk ol
3. Şevķ-i la' liyle ne başlar yarılır cānānuñ  
Nātır-ı hāl-i şikeste serī-i misvāk ol
4. Kāsduñ ol tūti-i şeker-fem ile şöhet ise  
Şevķ-i āğūş ile mānend-i kafes şad-çāk ol
5. Çirk-i dünyāyı koma kīseñe ey tālib-i şevķ  
Şarf kıl dōke saça hem-şıfat-ı dellāk ol
6. Bilmesünler seni kimse dir iseñ ol ihsān  
Ġarazuñ raġbet-i ye's ise eger imsāk ol
7. Düşmen-i devlet-i dünyā olayum dirseñ eger  
Sen de bu 'aşrda Şāhib hūner ü idrāk ol

71. AE. 26b, Ü1.1b

3b. nātır: nātır Ü1

4a. şeker: şīrīn Ü1

5a. kīseñe: sineñe Ü1; şevķ: zevķ Ü1

5.: Ü1'de sayfa kenarındadır.

6a. kimse: -Ü1

6b. ye's: nās Ü1

7a. devlet-i dünya: devlet ü iķbāl AE

- 72 -

fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilün

1. Māye-i süziş-i dil ruḥda degül rüḥda degül  
Bā' iş-i zaḥm-ı derün çeşmde ebrüda degül
2. Bülbülün bā' iş-i feryādı şabā gülşende  
Reng ü rüy-ı güli zann itdük ise bu da degül
3. Cism-i pākinde o meh-rünüñ eşer yoḳ müdan  
Vaşf-ı bārık-i miyānına sezā mūda degül
4. Añlayan Qaysı ḥayāl-i nigeḥ-i Leylīdür  
Tesliyet-baḥş aña dīde-i āhūda degül
5. Şāhibā şunmada rindāna felek rıtl-ı girān  
Hişşesi ehl-i dilün ḥün-ı ciger şuda degül

---

72. AE. 27a, Ü1. 12a, Ü2. 17b

1.: Ü2'de farklıdır.

5a. Sāhibā: Sāhib AE; rindāna : nā-dana Ü1, Ü2

- 73 -

fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilün

1. Ger gözüm üzre kadem başsa o hurşid-i cemāl  
Halka-i çeşmümi sâkiye iderdüm halhâl
2. Nice 'arz eyleyeyüm z' afumı kim feryādum  
Güşına gırmez o meh-rünun ölürsem de hayâl
3. Rûze-dārân-ı ğama oldı hatün vaqt-i ğurüb  
Ârız-ı nûr misâl ise sabâh şevvâl
4. Merkez-i vahdet olur dâ'ire-i kesretten  
Nokta-i nûn-şifat halka-i zülf içre o hâl
5. Bize göstermeye Hâk ol mehün eksikligini  
Ayırmaya devlet-i hurşid cemâline zevâl
6. Gözle pâ-mâlün olan dilleri ey zülf-i siyeh  
Manzarı şadır —nişinānuñ olur şaff-ı ni'âl
7. Nev-be-nev bir güzelün naqş-ı haṭ u hâlî ile  
Şahibâ şafha-i dil oldı çü levh-i remmâl

73. AE. 28a, Ü1. 12a, Ü2. 18a  
1b. sâkiye: sâkine Ü1,  
4a. kesretten: kesretde Ü1, Ü2  
5a. eksikligini: noksânın Ü2  
7a. naqş-ı: fikr-i Ü2

## Harfî'l- Mîm

- 74 -

Mef'ûlû - fâ' ilâtü - mefâ' ilü - fâ' ilün

1. Sâķî bilince olduĝun andan ricâm câm  
Şundi lebüñ olup o büt-i hoş-hırâm râm
2. Şeb-büy-ı hoş-şemîm haţtından kinâyedür  
Meşhür-ı 'âlem olduĝı cennet-meşâmm şam
3. Bu levhde mişâl-i elif müstaķîm olan  
İtmez kadın edâniye vaķt-i selâm lâm
4. Maşşûş-ı maţbah-ı ni' am-ı girdgârdur  
Olmaķ bu halk-ı 'âleme başş-ı ta'âm 'âm
5. Şâhib baķılsa ĝâyeti seng-i mezârdur  
Kesb itse de ne deñlü nigînveş enâm nâm



- 75 -

Mefā' ilün - mefā' ilün - mefā' ilün - mefā' ilün

1. Görince yāri çeşm-i hūn-feşānı girye-pāş itdüm  
Duyurdum mā-cerā-yı 'aşkı bilmezlikle fāş itdüm
2. O meh dermiş haţtumdan hūsnüme nakz olduĝın tārī  
Tekāsül gūne 'uşşākuñ niyāzından tirāş itdüm
3. Baña raĝmen demiş cellād-ı ĝamzeñ ey şeh-i 'işve  
Rakīb-i kīne-cūyı zümre-i 'uşşāka bāş itdüm
4. Müşābih birbirine iki derd olmaĝla 'ālemde  
Süveydā ile hālin fülk-i dilde menkadāş (?) itdüm
5. O şūha hayli söz hazırlamışken yine gördükde  
Unutdum cümlesin Şāhib velī vaqf-ı telāş itdüm

---

75. AE. 27b, Ü1. 12b, Ü2. 13b

1a. feşānt: feşānum Ü1

2a. dermiş: dirmiş Ü1

3a. demiş: dimiş Ü1

4b. dilde : kalbe Ü2

- 76 -

fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilün

1. Ye 'si ben vāsıta-i cümle-i maṭlab buldum  
Her temennāyı tevekkülde müretteb buldum
2. Sūk-ı hūlyada çü bāzār teşāvīr-i behişt  
Bī-tereddüd ne ṭaleb kıldum ise hep buldum
3. Yine ta' bīrini ey ğonca lebüñden şoraluğm  
Bu ğice h̄ābda bir cām-ı leb-ā-leb buldum
4. Dilikim itmişidüm çoğdan arardum h̄ālā  
Hālveş muḫtefi-i küşe-i ğabğab buldum
5. Bu kaçadar bilmez idüm meşreb-i meykedeyi  
Vüs' atin ḫaylice şāyetse-i meşreb buldum
6. Hāmenüñ rāzını fehm eyleyemez hem-dem iken  
Ben devātı hele pek cehl-i mürekkeb buldum
7. Görmeğe Şāhib-i bīmārı nidem vardumsa  
Bister-i hierde bī-çāre vü pür-teb buldum

76. AE. 28a, Ü1. 12b, Ü2. 18a

4a. itmişidüm: yitmişidüm Ü1

4b. küşe-i: küşe Ü2

5b. vüs' atin : vüs' iyle Ü2

6a. hāmenüñ sırtına vaķıf olamaz hem dem iken Ü2

## Harfî'n-Nûn

- 77 -

Mef'ûlü - mefâ' ilü - mefâ' ilü – feülün

1. Şüküfte kalur gonca füsün-ı dehenümden  
Leb-beste olur bülbül edâ-yı sülhanumdan
2. Eyvâ ile geçdi günü 'uşşâkumuñ ekşer  
Şeftâlû recâsıyla bu sîb-i zekanuman
3. Hün oldu dili hasret ile nâfe-i çînin  
Ne-hâste-i hatt-ı siyeh-i pür-fitenümden
4. Ta' tîr-i haṭ u ḥâl-i bütân itmege her dem  
Deryûze kı lup bād-ı şabâya semenümden
5. Mâh-ı felek efsürde vü pür-dâğ-ı gülefdür  
Kettân-ı leṭâfet eşer-i pîrehenümden
6. Râhat mı gezer kâfile-i ḥâṭır-ı 'uşşâk  
Ġanzem gibi bir dâd-nedân râh-zenümden
7. Ol meh didi Şâhib oku 'uşşâka bu nazmı  
Nâbiye nazîre dehen-i dürr-figenümden

77. AE. 28a, Ü1. 12b, Ü2. 19a

2b. recâsıyla bu : ümîdi ile Ü2,

4b. kı lup : kı lur Ü2

6b. dâd : raḥm Ü2

- 78 -

Mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün

1. Bilindi sūz-ı sīnem āh u feryāduñ şüyü' undan  
Duyuldu mā-cerāmuz çeşm-i giryānuñ dumü' undan
2. Oturdur ettāhiyyāta bizi bār-ı ğam-ı firķat  
'Ayāndur bu namāzuñ ka' de-i āhir rükü' undan
3. Ne hūsn-i rüyı fehm itdük ne esrār-ı haṭtı zāhid  
Bu 'ilmüñ bulmaduķ vāye uşulinden fūrü' undan
4. Sebeb-i bār-ı girān ķubbe-i destārdur yoķsa  
Degüldür inḥinā-yı re'si zühhāduñ hużü' undan
5. Miyān-ı haṭda tābān olduğı Şāhib ruḥ-ı yārüñ  
Nişāndur āfītabuñ semt-i Mağribden ṭulü' undan

- 79 -

mefā' ilün - mefā' ilün - mefā' ilün - mefā' ilün

1. Ruḥ-ı hürşid-i tāb-ı yāre baḡ meh-tābı neylersin  
Mey-i rengin dururken meclis içre ābı neylersin
2. Ḥaṭādur intiḥāb-ı cāy-ı buse rüy-ı dil-berde  
Dilā şahın-ı ḥarīm-i ka' bede miḥrābı neylersin
3. O şūhuñ ḥançer-i bürrānını seyr eyle sīnemde  
Güzeşte dāstān-ı Rüstem ü Sührābı neylersin
4. Yaşımaz çin-i ebrü ḥaṭṭı gelmiş rüy-ı ḥübāna  
Yıkılmış ḥāne-i ḥüsn ey perī bevvābı neylersin
5. Mey-i gül-gūnı Şāḥib beñzedirsın la' l-i dil-dāra  
Ġaraż teşbīh-i isti' dād ise vişn-ābı neylersin

---

79. AE. 28b, Ü1. 13a

4b. ḥāne-i: ḥāne AE

- 80 -

mefā' ilün - mefā' ilün - mefā' ilün - mefā' ilün

1. Olup āzürde dehrüñ cünbiş-i bî-irtibâtından  
Ayağ çekdük bu bezm-i nâ-be-sāmānın bisâtından
2. O māhuñ ārzü-yı 'ıyd-ı nev-rüz-ı visâliyle  
Teşekkî itmezüz serdî-i hicrānuñ şubâtından
3. Ruḥ-ı dil-ber bu reng-i rû ile bu āb u tâb ile  
Delîl-i rāstdur âteşle ābuñ ihtilâından
4. Yine bir mübtelâsın çerb-i şîrîn ile seyr itdi  
O ḥ'ân-sālâr-ı 'işve la' l-i şîrîni simâından
5. Kemerāsâ geçen mûy-ı miyân-ı yâre dil-beste  
Olur āgâh Şâhib ḥaşruñ ahvâl-i şîrâından

---

80. AE. 29a, Ü1. 13b, Ü2. 18b

1b. çekdük: çekdüm Ü1

2a. 'ıyd-ı : 'ıyd u Ü2

3a. reng-i rû: reng ü bû Ü1

4a. yine bir mübtelâsın: piyâz-ı ḥuşk-i cevri Ü2; bir: ben Ü1

4b. la' l-i şîrîni: 'aşkın vaşlı Ü2

- 81 -

Mef' ulü - fâ' ilätü - mefâ' ilü - fâ' ilün

1. Āh itdigüñ o ğonca için bād işitmesün  
Feryāduñ ey gönül hāzer it bād işitmesün
2. Mānend-i sāye bī-şek olur hāk-sār-ı eşk  
Vaşf-ı nihāl-i kıaddini şimşād işitmesün
3. Şad-sāle t̄ā' atin değişür bir kıadeh meye  
Zevk-i dü-sāle bādeyi zühhād işitmesün
4. Elbette yā hārāb anı yā vaqf-ı nāz ider  
Zinhār o şūh-ı pür-dili ābād işitmesün
6. Zehr-i had ile sıhhatini telh-kām ider  
O şāf şehd-i la' lüñi kannād işitmesün
7. Yārüñ nigāh-ı şefkatüne mahzar oldığın  
Şāhib saķın ki ğamze-i cellād işitmesün

- 82 -

Mefâ' ilün - mefa' ilün - mefâ' ilün - mefa' ilün

1. Ölürsem penbe-i 'aşkı kıpırmam sîne dāğından  
Çıkarsun haste-dil ol penbeyi söyleñ kulağından
2. İder elbette bir gün ser-firâz üftâdesin sâķī  
Sebük-serlik idüp kıldırma baş zinhâr ayağından
3. Tennür-ı dilde yaķdı bir kul oğlı âteş-i 'aşkı  
O naķl-i gül ilâhi eksik olmasın ocağından
4. Düşünce ağlamakdan dîdeye ağ merdüm-i çeşmüm  
Okurlar mâ-cerâ-yı dîde-i giryânı ağından
5. Çıkup rûze yine mey-ķâneler fetķ olsa ey Şâķib  
Biraz âzâde olsaķ şaķne-i şehrûñ yasağından

---

82. AE. 29b, Ü1. 13b, Ü2. 19a

1a. penbe-i: Penbe Ü2; 'aşkı: dāğı Ü1

1b. penbeyi: penbe-i Ü2

3a. 'aşkı: 'aşkuñ Ü2

4b. düşünce: düşicek Ü2

5a. olsa: oldı Ü2



- 83 -

Mef' ülü - mefā' ilü- mefā' ilü - fe' ülün

1. Taḥvīl ideli ṭal' at-i ḥüsnüñ ḥaṭ-ı lebden  
Naql eyledi dīvāne gönül Şama Halebden
2. Ruḥ gāret-i dil ḥaṭ kederi māye-i ḥāṭır  
Yok ḥāşılı rāḥat ne 'Acemden ne 'Arabdan
3. İzhār-ı mezāyā-yı ḥaṭ u ḥālūñ içündür  
Devr-i felekūñ maḥsadı bu rüz ile şebden
4. Virmez lebinūñ neş 'esini buse-i ḥāli  
Yeğdür baña bir ḳatre mey afyon ile ḥabdan
5. Her gice ki bil-ḳadr dimişler çü meşeldür  
Biz dāḥı esirüz ḥaṭ u zülfe o sebebden
6. Nesl-i bedde beddür şeref-i aşlını taḳrīr  
Mey zāhir ider ḳaçını da' vā-yı nesebden
7. Her çend ḥaṭā dinse de cumhūra muḥalif  
Şāḥib yine sen geçme mürā' āt-ı edebden

83. AE2. 9b, Ü1: 14a, Ü2. 20a

1a. ḥüsnüñ : ḥüsni AE, Ü1

2b. 'Acemden: 'Acemde AE, Ü1

3a. ḥaṭṭ u: ḥaṭṭ-ı Ü1; ḥālūñ: rüyuñ AE, Ü1

4a. lebinūñ: lebinin Ü1; neş 'esini : neş 'esi: AE; buse-i ḥāli: buse ḥālūñ Ü2

4.: Ü2'de 5. beyitle yer deġiştirmiş

4b. ḳatre: ḳatre-i AE; ile: ile bir AE

5b. esirüz: esir Ü1

7a. dinse de: dise de Ü2

## fe' ilātün - fe' ilātün - fe' iläütn - fe' ilün

1. Çerb-i şîrîn yiyerek la' l-i şeker-fāmından  
Seyr-i kām itdi o meh-rū bizi düşnāmından
2. Çıkarup cāmesin ol meh giricek hamāme  
Rūh-ı ' üşşāk-ı ta' arrī ider ecsāmından
3. Mess için hāl-i ruḥ-ı dil-beri mānend-i gül-āb  
' Anber āteşlere düşdi tamā' -ı hāmından
4. Zāl olur Rüstem-i devrān ise de ' aşık-ı zār  
Rüz-ı bāhur-ı firākuñ eşer-i Sāmından
5. Bundan añla gül-i maḥz olduğın ol şūhuñ kim  
Pür olur güller ile mihr-i eşer-i nāmından
6. Sāde-rūlukla ber-ā-ber dem-i ḥaṭ naḥvet-i yār  
Şübḥ-ı eyyām-ı ğamuñ farkı yok aḥşāmından
7. Şāhib ol kākül-i ḥam-der-ḥam-ı ' anber-şikenüñ  
Murğ-ı dil bāl açamaz vāhime-i dāmından

---

84. AE. 30a, Ü1. 14a, Ü2. 19b  
2.: Ü'de 3. beyitle yer deġiştirmiş  
5. : Ü'de farklıdır  
7a. şikenüñ: fiġenüñ Ü2

- 85 -

fe' ilātün – f e' ilātün - fe' ilāütñ - fe' ilün

1. Aracı birleti (?) mefhūmunı eyler rüşen  
Fi'l-meşel āteş ü ābuñ arasında revgān
2. Nīk ü bed her kişi elbette bulur eyledügin  
Rište eyler aña neylerse kumāşe sūzen
3. Mazhar-ı mā-şadağ-ı ye 's-i şedīd olmağla  
Ne olursa yine ālāt-ı cefādur āhen
4. Qalmaz ac bāb-ı tevekkülde gülü-yı meftūh  
Pertev-i mihr olur ol vech ile rızk-ı revzen
5. Çekicek 'ālemi kassām-ı każā taķsīme  
Lālenüñ hişşesi dāğ oldı gülüñ pāyı diken
6. Muķsem-i kışmet-i insān ile hayvān oldı  
Kıır ile lübbü temiz itmek ile pervīzen
7. Bī-tekellūf kaba elfāzla Şāhib bu gazel  
Beñzer ol şūh-ı kabā pūşa k'ola nāzik-ten

85. AE. 30a, Ü1. 14a, Ü2. 19a

1a. mefhūmunu : mazmūnunu Ü2

2a. nīk ü bed her: nīk bedde Ü1

4.: -AE

5a każā: ezel Ü1

6a. insān ile hayvān: hayvān ile insan Ü2

7a. Bī-tekellūf: Süfiyāne Ü2

7b. kabā: 'abā Ü1

## Harfî 'l-hâ'

- 86 -

Mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün

1. O şühün lezzet-i şad-güne var bâğ-ı cemâlinde  
Olur her nev'-i mîve kâmet-i tûbâ mişâlinde
2. Gül-i şeh-râh-ı kûyuñ tıyn-ı mahtüm eylemişdür âb  
Celidür rahş-ı yârüñ bu eşer naqş-ı ni'âlinde
3. Ta'âm-ı hâr beytinde ta'âm-ı bâridâsâdur  
Bürüdetgâh gâhî ülfet-i germüñ hilâlinde
4. O mâhı doğrulukdan şöbet-i ağıyâre döndürmez  
Elifâsâ kec olmaz infişâl u ittîşâlinde
5. Büt-i nev-sâl ile bâzâr-ı vuşlat eylemek güçdür  
Bu mañzür olmaz ammâ dil-berânuñ köhne sâlinde
6. Olur niş-i kederden hâtır-ı hem-vâre vâreste  
Bu zünbür-ı cihânuñ olmayan mûmında balında
7. Kimüñ kim hâtırından ibn-i vaqt olmak geçer Şâhib  
Koyup müstağbel ü mâziyi olsun kendi hâlinde

86. AE30b, Ü114b, Ü222b

1a. şad-güne: firdevs Ü2

1b. olur her nev'-i : biter envâ'-ı: Ü2

2a. kûyuñ: kûyın Ü2; âb: hep Ü1

3a. beytinde: beyninde Ü1

3a. bürüdetgâhî gâhî germi ülfet-i hilâlinde Ü2

4b. kec olmaz: egilmez Ü2

5. : Ü2'de farklıdır

6b. cihânuñ: fetânuñ Ü2

- 87 -

fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilün

1. Çok da ey cām o bütüñ şerbet- i la' lin şatma  
Pisteyi bezmde Һasretle yeter çatlatma
2. Kırm-sūd (?) istemezüz aılasadur rağbetimüz  
Şāf şun bādeyi ey sākī bize şu kıatma
3. Düşdi Ya' kıüb dilüñ dīdesine giryeden ağ  
Yeter ey Yūsuf-ı şānim anı çok ađlatma
4. Һavz-ı Һamāmı rakīb eyledi murdār deyü  
Güzelüm girme günāhına vebāle batma
5. Vā' izā Şāhibe dün nāvetk-i ta' n atmışsın  
Saña biñ kez dimişüm böyle yeleksiz atma

---

87. AE. 30b, Ü1. 4 b, Ü2. 22a

1a. şatma: ıatma Ü1, Ü2

1b. pisteyi: piste-i Ü2

- 88 -

fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilün

1. Nazm idüp vaşf-ı ruḥ-ı mähveşün maṭla' da  
Aḥter-i nazmum o vech ile yetürdüm sa' da
2. Et-tahiyyāta oturdur bizi bār-ı ğam-ı 'aşḳ  
Bu rükü' uñ olur elbette şoñunda ka' de
3. Ğonca-i la' lüñ idüp ḥande-i dendān-nümā  
Nice mazmūnı edā itdi iki mışra' da
4. Şu' le-i 'ārızıdur velvele-i ḥüsne sebep  
Berḳ-i dībācedür elbette zuhūr-ı ra' de
5. Göricek rüy-ı raḳıbi ğaşeyān itdi zuhūr  
Hażm olunmaz deyü gösterdi bürüdet mi' de
6. Encümen 'ārifi men' eyleyemez ḥalvetden  
Nazar it ḥalvete ḥamām gibi mecma' da
7. Ḥāmeveş ehl-i süḥan olmadı Şāḥib maḥlaş  
Kezālik 'aşḳa serin virmeyicek maḳta' da

---

88. AE. 31a, Ü1. 14b, Ü2. 22b

1. : Ü2'de farklıdır.

1b. vech ile : vech ile eyle AE

3a. ğonca-i : ğonca AE

3b. mazmūnı: mazmūn Ü2

4a. şu' le-i : şu' le AE; velvele-i : velvele Ü2

6b. ḥalvete: ḥalvet Ü1

7a. olmadı: bulmadı Ü2

- 89 -

Mef' ulü - fâ' ilâtün - mef' ulü - fâ' ilâtün

1. Oldı surāhî ser-keş baş egmedi kabağa  
Mey şimdi çıkdı başda söz düşdi hep ayağa
2. Devr-i qadıünde çün serv baş çekdi bāğilerle  
Bāğ-ı felekde āhîr bend oldı pâyı bāğa
3. Bezmünde bāğilverş meydāna çıkdığıçün  
Her gice yandırır çarh odlar ser-i çerāğa
4. Sīnem bu halka halka efsürde dāğlarla  
Güyā peleng dūrür kim 'aşkuñla düşdi dāğa
5. Ebkār-ı hūsn-i ma' nî eyler mi hiç temeyyül  
Şāhib dil-i hazīnveş bīmār u bī-dīmāğa

---

89. AE. 31a, Ü1. 15a, Ü2. 21a  
 1b. başdan: başa Ü1; hep: -AE  
 3a. çıkdığıçün: çıkdığıçün Ü1  
 3b. ser: saçar Ü1  
 5a. hiç : -AE; temeyyül: teveccüh Ü1  
 5b. bīmār u: bīmār-ı Ü2

- 90 -

fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilün

1. Nev-bahār oldı bütān girse n'ola sādelere  
Yağışur köhne kabā ser-düş āzādelere
2. Hem yaqar hem kül idüp hāk ile yeksān eyler  
Rūzgāruñ sitemi bir mi ocaq-zādelere
3. Başka bir zevkdür erbāb-ı fenāya ğam-ı 'aşk  
Nūr olur nār-ı sitem şem' veş āmādelere
4. Eyledi kabile-i cām ile duhteri važ'  
Hum ki çokdan berü ābistān idi bādelere
5. Pāy-māl itme kalem hurdelerüñ it çide  
Sühān ehlini gözet raḥm kıl üftādelere
6. Pāy-māl eyleyen āḥir ana eyler rū-māl  
Nazar it kār-ı mecāzātda seccādelere
7. Keşf-i esrār-ı kemāl olsa sezādur Şāḥib  
Hāmeveş hükm-i sühān-ı tığine ser-dādelere

---

90. AE. 31b, Ü1. 15a, Ü2. 20a

5a. hurdelerüñ: hurdelerin Ü2

5b. sühān: raḥam Ü2

6a. eyler rū-māl eyler: rū-māl eyler Ü1 Ü1, āḥir kār u māl eyler AE

7b. serdādelere: serdālara AE



- 91 -

fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilün

1. Düşdi zülfünde dil ey yār şikenden şikene  
Gitse lāyıkdur o sevdā ile Çin ü Hotana
2. İtmiş işbāt tecrīde(?) leb-i yāri delīl  
Āferin nokta-ı mevhūme dinilür dehene
3. Kıl ü kāl ehli kimi hāle didi kimi çemen  
Raşam-ı şun' dirüz biz haṭṭ-ı 'anber-şikene
4. Kāküli dām-ı belā 'ārızı mir 'at-ı şafā  
Beñzer ol şām-ı ġarībāne bu şubḥ-ı vaṭana
5. Tār u pūd olsa n'ola penbe-i nūrı mehden  
Şāhibā ol büti āġuşa çeken pīrehene

---

91. AE. 31b, Ü1. 15a, Ü2. 20a

2b. mevhūme: mevhūm AE

3b. şikene: fiġene Ü1, Ü2

4a. 'ārızı : 'ārız-ı AE

5a. tār u pūd: tār pūd Ü2

- 92 -

Mefā' ilün - mefā' ilün - mefā' ilün - mefā' ilün

1. Felekde sāyeveş cānā kimüñ pāyına düşdümse  
Fütāde kıldı mihrāsā kimüñ pāyına düşdümse
2. Ğubār-ı ğamla muğber oldıgum kıaldı baña ancağ  
Çü dāmen yüz sürüp her cā kimüñ pāyına düşdümse
3. Beni pervāneāsā yağdı ğayra şu' le-pāş oldı  
Mişāl-i şem' i bezm-ārā kimüñ pāyına düşdümse
4. Bu nağlistān-ı ğamda ğāksār-ı rüzgār oldum  
Olup berg-i ğazān-simā kimüñ pāyına düşdümse
5. Perişān-ğātır u pür-piç ü ğam itdi beni Şāhib  
Mişāl-i zülf-i ' anbersā kimüñ pāyına düşdümse

92. AE. 31b, Ü1. 15b, Ü2. 23a

1b. Fütāde kıldı: ider pāymāl Ü2

2a. kıaldı baña ancağ: ancağ bana kıaldı Ü2

5a. ğātır u: ğātırı Ü1, ğātır-ı Ü2; ğam: pür-ğam Ü2; beni: ey Ü1

- 93 -

Mef' ũlũ - fã' ilãtũ - mefã' ilũ - fã' ilũn

1. Peyvend-i 'ahd eyldũn ol dil-rũbã ile  
İtdũn kabũl-i cevriñi ŧarŧ-ı vefã ile
2. Pũr-çĩn-i hıŧm eyledi ebrũlarĩn baña  
Zũlfine mũŧg-i çĩn dimiŧ oldum haŧã ile
3. Cebr ile bũse çĩnligũn olmaz halãveti  
Beñzer ŧu bey' a k' olmaya hũsn-i rızã ile
4. Ben tĩr-i ğamdan eyler idũm sĩnemi nihãn  
Geldi dođĩndĩ nãvek-i ğamzeñi każã ile
5. Biz de haŧĩrveŧ dõŧerũz zĩr-i pãlara  
Zãhid iderse Hađđã eger bu riyã ile
6. Geçdikce tĩr-i ğamzesi yãrũn derũnuma  
İtdũk ŧifã-pezĩr-i mażã-ma-mażã ile
7. Dũŧdũk yem-i muhabbete ŧãhib habãbvãr  
İtdũk heves o kiŧvere ãb u hevã ile

---

93. AE. 32a, ũ1. 15b, ũ2. 21b

3b. ŧu: o ũ1

5b. Hađđã: ŧurba ũ2; Hađđã eger: eger Hađđã AE

6b. itdũk: itdũm AE, ũ1

7b. heves: -ũ1

- 94 -

Mef' ulü - fâ' ilätü - mefâ' ilü - fâ' ilün

1. Sâķī ki ehl-i bezme sunar mül mül üstüne  
Hū hūlar anda ğālib olur kulkul üstüne
2. Sevdā-yı hāl-i rūyuña gönlünü şarıldığı  
Beñzer şu kâğıda şarılur fülful üstüne
3. O şeh-süvār-ı 'işve bugün raķş-ı nāz ile  
Zin-pūş-ı reşk urdı yine düldül üstüne
4. Ebrūlarım la halka-şifat çeşmümi gören  
Dir cüy-ı eşke oldı binā pul pul üstüne
5. Ol ğonca olsa bāliş-i pür-naķşa rū-nihād  
Beñzer şu bāğbāna ki kor kül kül üstüne
6. İtmiş şikār ol āhūyı çünki rakīb-i seg  
Şāyāndur ursalar aña ger çül çül üstüne
7. Şeb-nem şanur görenler' anı lik Şāhibā  
Lü 'lü-yi eşk dökdi gülün bülbül üstüne

94. AE. 32a, Ü1. 15b, Ü2. 21b

1b. Hū hūlar anda: Hū hū keşānda Ü1

2a: taşvīr-i hāl-i rūyuñ ile levhā-i hayāl Ü2

3a. O: Ol Ü1

4a. Ebrūlarım la: O mest ile Ü2

5a. Ol ğonca olsa bāliş-i pür: Tañib-i şerbet-i şad Ü2

6b. ger: -AE

- 95 -

Mef' ūlü - fā' ilātü - mefā' ilü - fā' ilün

1. Çekdüm kenāre yāri koyup bir bir üstüne  
Giçdüm serīr-i hüsrev-i baħr u ber üstüne
2. Yarūñ öpince sīnesin oldum eşk-rīz  
Şan aqçe dökdüm āyīne-i berber üstüne
3. Olmaz bedīd o seng-dilūñ sīnesinde mū  
Eyler mi pāy-ı mū eşer-i mermer üstüne
4. O naħl-i nāzı bād-ı niyāzum egerse ger  
Bālā-nişīn-i kudret olur şarşar üstüne
5. Şāhib baħar mı yāri koyup her sehī-ķade  
Būlbül konar mı gül var iken 'ar' ar üstüne

---

95. AE. 32b, Ü1. 16a, Ü2. 22a

3b. mi: -AE; mū: mūrçe Ü1

4a. O: Ol Ü1

4b. Bālā-nişīn-i: Tercīh-i bāb-ı Ü2

- 96 -

Mef' ūlū - mefā' ilū - mefā' ilū - fe' ūlūn

1. Rūyına güler o gül-i ra' nā kimi görse  
Yüz gösterir o āyīne-sīmā kimi görse
2. Olmakla bu ne dāī' ireye merkez-i tedvīr  
Devre götürür ka' be-i ' ulyā kimi görse
3. Her gördüğünü Hızır bilüp rāh-ı fenāda  
Dāmānın öper keş-i sebük-pā kimi görse
4. Ser-keşlere ta' līm-i tevāzu' ğaraz ile  
Pāyına düşer mihr-i mücellā kimi görse
5. Āzāde-i seng-i sitem iken bu ' aceb kim  
Dāmān-keş olur serv-i dil-ārā kimi görse
6. Esbāb-ı fenā olmadığın maḥrem-i ḥalvet  
Tasrīhle ḥammām ider icrā kimi görse
7. Şāḥib gibi ketm eyleyemez sūz u güdāzın  
Derdin yanar ol şem' -i şeb-ārā kimi görse

---

96. AE. 32b, Ü1. 16a, Ü2. 22a

1b. āyīne: āyīne-i AE

2.: Ü2'de 5. beyitle yer değiştirmiş.

3.: Ü2'de 6. beyitle yer değiştirmiş.

4a. ser-keşlere: ser-keşlerle Ü2

4.: -AE

4b. mücellā: tecellā Ü2

- 97 -

fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilün

1. Çäk idüp sineñi tığ-i ğam ile kâf eyle  
Şevk-i ' anķā-yı muħabbetle dili Kaf eyle
2. Fikr-i luţf u ğazab-ı yāri çıkarma dilden  
Cennet ü dūzaħa baķ ħalbūñi a' rāf eyle
3. Bir bütüñ rāhına şarf ile didi ki esküñ  
Dimedüñ şām u seher durmayup itlāf eyle
4. Bir selām ile bizi eylemedüñ hergiz şād  
Sen de bir kez ko eliñ sineñe inşāf eyle
5. Şāhibā nazma çeküp vaşf-ı dūr-i dendān  
Güş-ı bārānı dūr-i nazmuña aşdāf eyle

---

97. AE. 32b, Ü1. 16a, Ü2. 21b

1b. şevk-i: murg-ı Ü2

2b. cennet ü: cennet Ü2

4a: La' l ile bezl eylemedük hergiz yād

5b. nazmuña: nazmla Ü1

- 98 -

Mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün

1. Gelür hoş bezm-i cemden meclis-i rindâne rindâne  
Olur iksîr-i devlet himmet-i merdâne merdâne
2. Çekildi çünkü nâmın sūziş-i şem' -i muhabbetle  
Saña min-ba' d bezm ehlinden ey pervâne pervâne
3. Ayağı bezmden kesnem deyü şad-va' de itmişken  
Döner durmaz bizümle itdiği peymâne peymâne
4. O mest-i ' işve bakmaz pây-mâl olsağ da rāhında  
Nazar itmez güzër itdikce maḥmūrāne mūrāne
5. Ṭabībā şerbet-i luṭfuñ gerekmez ḥaste-i ' aşka  
Hemān tek neşter-i zaḥm urma bīmārāna mārāne
6. Ḥazānın dest-i berdin def' a kıl bir çāre ey bülbül  
Hücüm-ı ceyš-i deyden gitme tālāne tālāne
7. Ayağın bezme pür-sūzişle baş ey şem' -i meclis kim  
Ser-encām-ı muhabbet irmedin pâyāna pâyāna

98. AE. 33a, Ü1. 16b, Ü2. 20b

1a. bezm-i cemden: cām-ı bezmden Ü1

3a. va' de: va' d Ü2

5a. ṭabībā: ṭabib Ü2

6a. kıl bir çāre: bir çāre kıl Ü2

6.: -İ



8. Durur erbāb-ı dīvān içre gūyā kim delilerdür  
Helāl-i sec' de taḥrīr olan dīvāna dīvāna
9. İder kaç' -ı ta' alluḳ mezra' -ı āmālden Şāhib  
Düşerse āsiyā-yı çarḫ-ı kec gerdāna gerdāna



---

8.: -İ  
8b. sec' de: nazmda Ü2

- 99 -

Mef'ülü - mefâ' ilü - mefâ' ilü - fe'ülün

1. Olsan da bu şaṭrançda mālîk nice ata  
Manşūba duran sürer āḥîr seni māta
2. Mümkin midür ābād ola yerde dil-i vîrân  
Şâyân olamaz kâsc-i şad -pāre küşāta
3. İtmekle taḳaddüm şaf-ı müjgāna dü-ebrū  
Tuḡrālar imām oldı şaf-ı saṭr-ı berāta
4. Mensūr-ı ḥatuñ şeş ciheti itdi taşarruf  
Mālîye bir at öyle gerek böyle cihāta
5. Fıkr-i şeb-i hicrānuñ ile olalı püyân  
Düşdi reh-i ḥayretde ḳalem çok zulemāta
6. La' l-i leb-i yār üzre zuhūr itdi ḥaṭ-ı sebz  
Gūya ki Hızır oldı resā āb-ı hayāta
7. Şevḳum bir iken ḥāl-i ruḥuñn eyledi on ḳat  
Şāḥîb sıfır āḥādı yaturdı 'aşerāta

- 100 -

Mefâ' ilün - fe' ilâtün - mefâ' ilün - fe' ilün

1. Olur mı hâttâda keder zîver-i leb olmak ile  
Kalur mı ehl-i şafâ zevkden şeb olmağ ile
2. Marîz-i ' aşka şifâ-şerbet-i leb olmağ ile  
O nehy itmez edâ sîb-i gâbgâb olmağ ile
3. Zebândur azılık eylerse ehl-i ' aşka sezâ  
Yanında hançer o şûhuñ muqarreb olmağ ile
4. Tarîk-i ' aşkda ' uşşâka imtizâc gerek  
Varaq nigâr odur eczâ mürekkeb olmağ ile
5. Alursa koynuna ol mâh sâ' ati yiridür  
Karîn-i mihr gehî burc-ı ' akreb olmağ ile
6. Yanında bâde-i nâb iledür dem-i pürdür  
Nihâd-ı câm budur şâf-meşreb olmağ ile
7. Duğân iderse n'ola nûş-ı kevşer-i leb-i yâr  
Derûn-ı lu'lede Şâhib mu' azzeb olmağ ile

- 101 -

Mefā' ilün - fe' ilātün - mefā' ilün - fe' ilün

1. Ziyādedür ğam-ı sevdā-yı haṭṭ ḥāle göre  
Ne deñlü sa' b ise de ' ilm-i ḥāl fāle göre
2. Egerçi yanına düşmekde kem degül ammā  
Zelildür yine dāmān dest-māle göre
3. Füzün-ter olsa n 'ola bīm-i ḥāṭṭı ḥālinden  
Nihāl-i nev-res olur tünd köhne sāle göre
4. Dehān-ı yāre sezādur dinilse cevher-i ferd  
' Adem demekden ise nisbet-i muḥāle göre
5. Egerçi bendesidür bir derüñ ikisi  
Velī sivāk biraz taşradur ḥilāle göre
6. Yine kemāle nazarla hilāldür Şāhib  
Füzunsa da ne kadar ḥüsn-i meh hilāle göre

- 102 -

fā' ilātün - fā' ilātün - fā' ilārün - fā' ilün

1. Şol zamān kim üfleyüp ney-zen neye ağzın boza  
Mest ü şevk u zevk olup boynın ege çeşmin süze
2. Pādişāh-ı hüsn sen çok da niķāb-ı rüyına  
Virmeyüz ey şu'le-ruķ alışmasun yüze göze
3. Nokta-i hālün görüp şevkum bir iken oldı on  
Şerhalarla dāğlar āhād iken çıkdı yüze
4. Geldi hāt ruhsārına serd oldı dilde kār-ı 'aşk  
Ol bahāra dutdı yüz ammā irişdük biz göze
5. Hātı bulduķca terakķi 'āşıkın tebrīd ider  
Zemherir olur gice olduķca ġālib gündüze
6. Yaķasından giçirüb evlād idüp baksa n'ola  
Cāmede öksüz şehāsā ehl-i devlet öksüze
7. Şāhibā çāvuş-ı şirīnkār-ı hāme olmasa  
Hüsrev-i endişenün kimdür ki dīvānın düze

## Harfû 'l-Yâ'

- 103 -

Mefâ' ilün - fe' ilätün - mefâ' ilün - fe' ilün

1. Şaķın şaķın dü-zebân kec-dil olma hâme gibi  
Ki âhîr olmayasın rû-siyâh-ı nâme gibi
2. Derûnuñ eyleme küfr-âşinâ kamâme gibi  
Çerâğ-ı vahdete ol cilvegeh Tihâme gibi
3. Ne uy hevâsına nefsüñ ne bâr u zerin çek  
Ferâğ-ı bâl ile âsüde ol ne' âme gibi
4. Hayâl-i kâkül-i ham-der-hamıyla dil-dâruñ  
Dolandı başuma sevdâ siyeh 'imâme gibi
5. Serî pür-ateş ü çüb-ı nizâr cismi pür-âh  
Olan o mehle olur leb-be-leb imâme gibi
6. Ne mümkün eylemek âğuş ol âfeti Şâhib  
Cihânda olmayıcaķ sîne-çâk-ı câme gibi

---

103. AE. 33b, Ü1. 16b, Ü2. 23b

2b. cilvegeh: âşnâ Ü1

3a. ne, ne: -Ü1; bâr u zerin: bâr-ı zerdin Ü2

3b. âsüde ol: ol her zaman Ü2

5a. seri: ser-i Ü1; pür: -Ü1

- 104 -

fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilün

1. Āteş-i 'aşkuñ olup başuma iklīl gibi  
Dūd-ı āhum dolanur üstüne mendīl gibi
2. Oldı ebrūsına peyveste dil-i sūzānum  
Fī'l-meşel kūşe-i mihrābda kandīl gibi
3. Kimse ol āyīne-i hūsnle yek-ten olamaz  
Bī-vücūd olmayıcağ naqş-ı temāsīl gibi
4. Mihr-i rūyı o mehūñ itdi tevārī hatda  
Sünbüle burcuna şems itdiği taḥvīl gibi
5. Çār-ebrūsı ḥayāliyle tenüm oldı za'if  
Mezheb-i çār-meyānında olan kıll gibi
6. Bir büt-i 'işve-nümā nüşḥa-i taḥkīk-i dili  
Beste-i deyr-i mecāz eyledi İncīl gibi
7. Tūtiyā itmeyicek ḥāk-i der-i dil-dārı  
Kimse almaz seni Şāḥib gözine mīl gibi

---

104. AE. 33b, Ü1. 16b, Ü2. 23b

2b. mihrābda: mihrābdaki Ü1

4b. sünbüle burcuna şems: kamerūñ sünbüleye Ü2

5a. tenüm: ten Ü1

6a. bir büt-i: birine AE

- 105 -

Mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün

1. Geçüp eyyâm-ı firqat irmege encâma az kaldı  
Açıldı maṭla' -ı subḥ intihâ-yı şâma az kaldı
2. Göründi ol perînüñ ruḥlarında ḥaṭṭ-ı nev yer yer  
Zevâl-i mihr-i 'âlem-tâb olup aḥşâma az kaldı
3. Ser-â-ser rûze-dârân-ı firâka müjdeler olsun  
İrişdi 'ıyd-ı devr-i bâde-i gül-fâma az kaldı
4. Biḥamdil 'İlah ki şimdi rağmına ağyâr-ı bed-ḥâhın  
Şarıлмақ büse-çîn olмақ o serv-endâma az kaldı
5. Yapıldı seng-i ṭa' n-ı kîne cüyân ile ey Şâhib  
Binâ-yı çâr ṭâk -ı şabrımız itmâma az kaldı



- 106 -

Mef' ūlū – f' ā' ilātū – mefā' ilū – fā' ilūn

1. İtdi şehāb ḥaṭ-ı meh-i ruḥsārı muḥtefī  
Zāhir budur ki şeb olıcaḳ mīnır olur hafī
2. Ekşer du' ā ki şebde icābet ḳarīn olur  
Nezdīkdür vīşāle bütānuñ müzellefī
3. Ebrū-yı dil-güşā ki odur şuffe-i cemāl  
Sulṭan-ı ḥüsnüñ oldı mekân-ı müşerrefī
4. Bir sanma sehm-i ḥüsn-i civānı zenān ile  
.....nāḳıs añlama ḳadr-i muzā' afī
5. Zer kim cihānda maḫhar-ı ism-i 'azīzdür  
Şāḫib odur mi' ādinuñ anuñçün eşrefī

---

106. AE. 34a, Ü1. 17a, Ü2. 24a

1a. ḥaṭ-ı meh-i ruḥsārı: ḥaṭ o meh-i ḥüsni Ü2

2a. ḳarīn olur: ḳarīndür Ü2

4b. ....: okunamadı

- 107 -

Mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün

1. Beni kıldı şafâ-yı la' l-i sâķi mübtelâ-yı mey  
Dili mest-i muħabbet eyledi ħüsn-i şafâ-yı mey
2. Komez meydân-ı dilde leşker-i endüħı ref' eyler  
Girince rezm-i bezme ķâsım-ı la' lin ķabâ-yı mey
3. Çeker girdâb-ı ğamdan ğarķa-i deryâ-yı hicrânı  
Sürerse zevraķ-ı şahbâyı bir kez nâ-ħudâ-yı mey
4. Beni bî-dest ü pâ kıldı ħumâr-ı bâde ey sâķi  
Cihânda kimse hergiz olmasun bî-dest ü pâ-yı mey
5. Ber-â-ber gösterir şâh u gedâyı âdeme Şâķib  
Ne hikmetdür ki bu âyine-i ğitî-nümâ-yı mey

---

107. AE. 34b, Ü1. 17a, Ü2. 25a  
1b. Dili: Dil-i Ü2; ħüsn-i: ħüsn ü Ü1  
3b. sürerse: sürünce Ü1

- 108 -

Mef'ülü - mefâ' ilü - mefâ' ilü – feülün

1. Olduğda haṭ-āverde o maḥbūb ḳazancı  
Eliyle yüzinūñ ḳarası ḳaldı ḳazancı
2. Bāzār-ı vişāl itdigimizde aramızda  
Ol mūy-miyānuñ kemeri oldı miyāncı
3. Çekdikde berāt-ı dile tuğra-yı dü-zülfün  
Endişemi şāhen-şeh-i ' aşḳ itdi nişāncı
4. Dil deyü doğar her doğan etfāl-i zamāna  
Dergāh-ı şeh-i ' aşḳda dil oldı doğancı
5. Geçdüm dir ise dil-ber ü meyden dil-i sūzān  
Elbette olur tizde Şāhib hezeyāncı

-109 -

Mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün - mefâ' ilün

1. Yalancı cennet idtdi hūblar gül-gešt ile bāğı  
Melekler indi Şan yeryüzine terk idüp uçmağı
2. Hevā-yı k̄ametūñ Őevk-ı ruħuñ sevdā-yı hālūñle  
Őehā serv oldı bāğ-ı Şem'-i yağı lāleler dāğı
3. Piyāde leŐkerine olmasaydı kuvvet-i k̄albi  
Şeh-i Őařrancuñ olmazdı bu meydān atı oynağı
4. Düşüp ölmezdi dām-ı ' ankebūta böyle bī-çāre  
Eger miskīn zebānuñ olmasaydı çeŐminūñ āğı
5. Raķīb-i kec-derūnı rāst-gū zann itme ey Őāhib  
Yemīn eylerse de yine Őolaķ Őöyler Őözūñ Őağı

---

109. AE. 34b, Ü1. 17a, Ü2. 24b

2a. k̄ametūñ: k̄ametīn Ü1

2b. Őehā: begüm Ü2

4b. olmasaydı: olmuş idi AE

5b. Őolaķ Őöyler Őözūñ Őağı: Őolaķdur bu Őözūñ Őağı Ü1

- 110 -

Fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilün

1. Hazer it tîz-i zebân olma şaķın mîh gibi  
Kimsenüñ cevır ile delme cigerin sîh gibi
2. Nazar it 'ākıbet-i hālîne taķvīmāsā  
Geçmiş aḫvālını zıkr itme tevāriḫ gibi
3. Dilleri ḫarf-i telaṭṭuf gibi tefrîh eyle  
İtme āzürde şaķın kimseyi tevbiḫ gibi
4. Mis-i āmālüñi zer itmek ise maķşüduñ  
Püte-i himmete gir zıbaķ u zirnih gibi
5. Nev-zuhürān-ı zamān şāḫ-şıfat rif' atde  
Aşl olan ḫākde bî-ķadr yatur bîḫ gibi
6. Eyledüñ ğamzeñ ile 'ālemi teşḫîr ey meh  
Çarḫa aş şimden gerü tîĝüñi Mirrîḫ gibi
7. Şāḫib ol maṭla' -ı pākîze-i nazm-ı ḫüsnüñ  
Sür yüzüñ pāyına düş mısra' -ı tārîḫ gibi

---

110. AE. 35a, Ü1. 17b, Ü2. 23b

2b. aḫvālını: aḫvālüñi Ü1

4b. gir: düş Ü2

5a. şıfat: gibi Ü1

5b. bî-ķadr: üftāde Ü2

6a. ğamzeñ: ğamze AE

6b. şimden gerü tîĝüñi: tîĝüñi şimden gerü Ü1, Ü2

- 111 -

fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilün

1. Sākī serv-i hırāmānuñ yine ra'nā-revişi  
Eyledi vālih ü şeydā dil-i 'āqıl- menişi
2. Şūret uğrusı dimek oldı sezā mir' ata  
Çünkü āyīnecilik şuret idür gösterişi
3. Dehen-i dīde-i ter oldı dūr-i eşk ile pūr  
Tıfl-ı nev-sāl yedi yaşına girüp bitdi dişi
4. Olma satranc-sıfat āt u bisāta mā'il  
Çün bu bāziçegehüñ eñ soñ olur mātı kişi
5. Seng-i ta' na serini tutdı yoluñda Şāhib  
Hep aña halkuñ anuñçüñdür olan serzenişi

---

111. AE. 35a, Ü1. 17b, Ü2.25a

1a. sākī: sākī-i Ü2

3b. nev-sāl yedi: nev-sāle idi: AE; yedi: idi Ü2

- 112 -

fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilāütü - fe' ilün

1. O perīden bize ne ḥande ne düşnām oldu  
Dil ne şāyetse-i kām oldu ne nā-kām oldu
2. Leb-i nāzik-ter-i şīrīnini aldum dehene  
İki ḥarf-i müteccānis gibi idgām oldu
3. Cem' olup zülfüñe diller heves-i rüyuñ ile  
Reh-i Şehbāya gider kâfile-i Şām oldu
4. Gāh mānend-i nigīn ü gehi çün seng-i mezār  
Sebeb-i çākī-i sīnem heves-i nām oldu
5. Çeküp āgūşa o sīmīn-ten-i nāzik bedeni  
Şāhibā sīnemüz āyine-i endām oldu

---

112. AE. 35b, Ü1. 176 Ü2. 25a

2a. ter-i : ter ü Ü1

3b. Şehbāya gider: Şehbā maḳarr Ü1

4b. çākī-i : çākī Ü2

5a. ten-i : ten ü Ü1

- 113 -

Mef' ūlū - fā' ilütü - mefa' ilü - fā' ilün

1. Meclisde boş bulunma pür eyle sebūları  
Şun ehl-i aşka ' aşkla sāķī tohuları
2. Haşr itme bir civāna dili tāze tāze su  
Olur cedid gözelerünñ tatlu şuları
3. Kānūn-ı sāzı bozmamak için kemānçenüñ  
Tutmuş biri birine kulaķ cümle mūları
4. Yazdıķda vaşfuñ itdiķi sehvüñ sücūdıdur  
Piş-i varakdaki kalemüñ ser-fürūları
5. Bī-ħande oldı ħaṭṭ gelicek la' l-i dil-rübā  
' Ādet budur ki şebde ķaparlar ķapuları
6. Bir rü-siyāhlıkla olur ' āķıbet şehīr  
Kāğid -mişāl ħalk-ı zamānuñ dü-rūları
7. Sevdā-yı būs-ı la' lini Şāħib alup sere  
Şāhbā-yı ğamla eyleyelüm pür-kedūları

113. AE. 35b, Ü1. 18a, Ü2. 25a

1b. aşkla: aşkuña AE, Ü2

2b. tatlu: tobtolu AE, Ü1

3b. tutmuş: dutmuş Ü2



- 114 -

Mef' ülü - mefā' ilü - mefā' ilü - fe' ülün

1. Qaddüm ki miyānuñ hevesiyle kemer oldı  
Seyl-āb-ı güzergāh-ı fenāya memerr oldı
2. Şehbāz-ı ruḥ-ı yāre ki ḥaṭṭ bāl ü per oldı  
Murğ-ı dilüñ aḥvāli qatı pür-ḥaṭar oldı
3. Bend itdi miyāna kemer-i himmeti qat qat  
Şām-ı ğam-ı 'aşkuñda vücūdum fener oldı
4. İrişdi ser-i hefte tirāş itdi ḥaṭuñ yār  
Şeb buldı nihāyet yine vaqt-i seher oldı
5. Āhum dil-i sengīnine yārüñ eşer itdi  
Şan mışra'-ı tārīḥ idi naqş-ı ḥacer oldı
6. Her bāba duḥūl itmede mānend-i gedāyān  
Ḥürşid o mehūñ 'aşkı ile der-be-der oldı
7. Gördükde 'araq-riz-i ruḥuñ giryeler itdüm  
Tār-ı nighüm rişte-i dürr ü güher oldı

114. AE. 36a, Ü1. 18a, Ü2. 24a

2.: -Ü2

3b. ğam-ı: rü Ü2

4a. ḥaṭuñ: ruḥın Ü2

5a. āhum: nālem Ü2

5b. tārīḥ idi: tārīḥini Ü1

8. Pey-rev olalum Hattî'ye Şâhib dil ü cāndan  
Bu vādî-i nevde bize çün rāh- ber oldı



- 115 -

fā' ilātün - fā' ilātün - fā' ilātün - fā' ilün

1. Rūyuña haṭṭ perde oldı Ka' be-i 'ulyā gibi  
Lafz-ı haṭṭda oldı hüsnüñ muḥtefî ma' nā gibi
2. Olalı bir şüh-ı müsteşnāya dil-bend-i vişal  
Sine-çāküz ḥasret-i āgūş ile illā gibi
3. 'İzzet ü rif' atle sultānum olunca ser-firāz  
Bende-i maḥlaşda düşdi pāyuña imzā gibi
4. Evruvānuñ ḥançere olup dü-zülfüñ zülfeler  
Naḫşuñı çekdüm berāt-ı kalbüme tuğrā gibi
5. İhtizār itmekdi ḫardum şāneden şekvāyı lîk  
Söz uzandı vaşf-ı zülfüñle şeb-i yeldā gibi
6. Bed-nümādur pestden bālāya vaz' -ı süflegān  
Cünbiş-i ma' kūs-ı nā-sāz-ı ḥaṭ-ı tersā gibi
7. Mercî' enzār-ı şevḳ olmağla Şāhib rūy-ı yār  
Eyler ol veche nazar çemümi zamîrhā gibi

---

115. AE. 36a, Ü1. 8a, Ü2. 25b

1a. Ka' be-i: Ka' be Ü2

2a. şüh-ı : Şüh u Ü2

6b. ma' kūs-ı nā-sāz-ı: nā-sāz-ı ma' kūs-ı Ü2

- 116 -

fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilün

1. Feyz-i āgūş ile ol dil-ber-i sīmīn-bedeni  
Rişte-ber-rişte olur şırma teli pāreheni
2. Lezzet-i vaşlı ile oldı kettān helvāsı  
Pirehen sīneye çekdikde o pākīze-teni
3. Būy-ı zülfiyle olup şahn-ı gülistāna vezān  
Marāz-ı ra' şeye uğratdı şabā nārveni
4. Vaşf-ı haṭṭ u leb-i şīrīnini taḥrīr itsem  
Lezzetinden şulanur kīlk ü devātuñ deheni
5. Şöyle nāzik o büt-i ğonca-leb ü gül-rū kim  
Döndi bir būsede durrāķine sīb-i zeķanı
6. Nāfe-i müşg-şıfat küşte-i çeşm-i yāre  
Perde-i dīde-i āhūdan iderler kefeni
7. Şāhibā ka' be-i āmāline olmaķda ķarīn  
İdeli ḥāline taķlīd Süheyl-i Yemeni

---

116. AE. 36b, Ü1. 18b, Ü2. 24b

3.: -Ü1

4.: -Ü2

4b. devātuñ: devātın Ü1

5a. ğonca-leb ü gül-rū kim: piste-dehen kim eyvā Ü2

5.: -Ü1

5b. sīb-i zeķanı: eyvā zeķanı Ü2

6b. perde-i: perde Ü2

- 117 -

Mef' ūlü - mefā' ilü - mefā' ilü - fe' ūlün

1. Hatt geldi ruḥ-ı ḥüsnünün ārayışı bitdi  
Kārın başa irdi o cefakār işi bitdi
2. Doldı dehen –i dīde vü eşk-i tarabla  
Yaşına girüp tıfl-ı dü-çeşmün yaşı bitdi
3. Dil-i zaḥmına isterdi şehā .....  
Lafz eyledi hatt geldi hele ḥ'āhişi bitdi
4. Hatt-ı lebi vahşet-res iken ' aşık-ı zāra  
Ruḥsārda andan nefi' bir mevḥaşı bitdi
5. Şāhib diyerek şabr ile her iş beter olma  
Hatt geldi ruḥ-ı ḥüsnünün ārayışı bitdi

---

117. Ü2. 24b  
2a.: vezin bozuk  
3a...: okunamadı

Kıf'a

1

Ahreb

1. Şāhib sözüñüñ neficesin idrāk it  
Saḥn-ı dilüñi gerd-i riyādan pāk it
2. Olduñ çü reh-i na' t-ı resūle sālik  
Düzd-i süḥan u sehv ü ḥaḫādan pāk it



## RUBĀ'ĪYYĀT

1

1. Hāme ki maḳām-ı pāya serle gitmiş  
Āhır bu revişle neyl-i kāma yetmiş
2. Bir 'abd-i siyehdi māliki şimdi anı  
Taḫrīr için kitābete ḳat' itmiş

2

1. Ger ḫalka-i çeşmüm olmasa zihgīrūñ  
Olmazdı nişānda dilde böyle tīrūñ
2. Hoş geldi dile ḳıdem getürdi ğamzeñ  
Olsa n'ola hoş-ḳadem şehā şemşīrūñ

3

1. Olur bī-şafā geşt-i gülşeninde  
Zenān ile olmaḳ teferrüc-i zenān
2. Şitāb itme tedrīcle nā'il ol  
Vişāl-i bütāna tedebbür-künān
3. Yüzün döndürür yan virür ḫūblar  
Olursa arada serinlik 'ayān

---

1. Ü23a

2. Ü23a

3. Ü23a

## MATLA'LAR

## Maṭla'

- 1 -

Fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilün

Eyleme ḥattuḍi ey müdde' i-i nāz-tirāş

Hüccet-i ḥüsnüñe tā kim dimesünler maḥkük

## Maṭla'

- 2 -

fā' ilātün - fā' ilātün - fā' ilātün - fā' ilün

Mā-selef hācīlerüñ ihdāsı şarıḳ cūdıdır

'Asrımız hācīlerinüñ şimdi cūdı 'ūdıdır

## Maṭla'

- 3 -

Fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilātün - fe' ilün

Aldığın maḥbereden levḥa virir ḥāme hemān

Eli kiriyle yüzi ḳarasıdır aña ḳalan

---

1. Ü2. 3a  
2. Ü2. 3b  
3. Ü2. 3b, AE. 37b



## Maṭlaʿ

- 4 -

Mefʿ ūlü - fāʿ ilātü - mefāʿ ilü - fāʿ ilün

Naḥl-i vücūdı tīşe-i gam erre gider  
Neccār-ı rüzgāruñ elinde keser biçer

## Maṭlaʿ

- 5 -

Mefāʿ ilün - mefāʿ ilün - mefāʿ ilün - mefāʿ ilün

Tirāş itdikce ḥattın ḥüsni arttırırdı dil-dāruñ  
Bahārından ḥazānı hoş gelür baña bu gülzāruñ

## Maṭlaʿ

- 6 -

feʿ ilātün - feʿ ilātün - feʿ ilātün - feʿ ilün

Gelicek raḫş ile meydāna haram-zāde ʿ araḫ  
Viridi hep ḥirmen-ı ʿ aḫl u dilimüz bāde ʿ araḫ

---

4. Ü2. 3b  
5. AE. 37b, Ü1. 18b, Ü2. 3b  
(a) itdikce: itdikde Ü1  
6. Ü2. 3b

## Maṭlaʿ

- 7 -

fāʿ ilātün - fāʿ ilātün - fāʿ ilātün - fāʿ ilün

Levḥa-i endiŕeden nefy-i siwā kııl lā gibi  
 Bir mehün ʿ aŕkıyla çāk it sineñi illā gibi

## Maṭlaʿ

- 8 -

fāʿ ilātün - fāʿ ilātün - fāʿ ilātün - fāʿ ilün

Nefy-i “lā”dan eyleyüp iŕbāt-ı illā-yı yaķın  
 Eyle istidlāl yoķdan ʿ ālemün var olduĝun

## Maṭlaʿ

- 9 -

feʿ ilātün - feʿ ilātün - feʿ ilātün - feʿ ilün

Meyl-i dil rüyına itdi ḥaṭ ʿ izāra düŕdi  
 Yolum aķ ŕehre iken Ŗaraḥisāra düŕdi

7. Ü2. 3b

8. AE. 37b, Ü1. 18b, Ü2. 3b

(a) illā-yı: illā Ü2

9. Ü2. 3b

## Maṭlaʿ

- 10 -

Müsteʿ ilün - fâʿ ülün - müsteʿ ilün - faʿ ülün

Manzūruñ olsun ey dil ḥaṭṭ ol o ḥāl-i şeb-gün

Meşhūduñ olmadı ise Kāraḥiṣār Afyon

## Maṭlaʿ

- 11 -

fâʿ ilātün - fâʿ ilātün - fâʿ ilātün - fâʿ ilün

Reşk-i rüyuñ kıpkızıl dīvāne itmişdür güli

Kākülün evşāfi gömgök mest itmiş sünbülü

## Maṭlaʿ

- 12 -

feʿ ilātün - feʿ ilātün - feʿ ilātün - feʿ ilün

Dil-i dīvāne didi āfet-i cāndur dil-ber

Didiği oldı muḥakḳak deliden uslı ḥaber

10. Ü2. 3b

11. Ü2. 3b

12. Ü2. 4a

## Maṭlaʿ

- 13 -

Mefāʿ ilün - feʿ ilātün - mefāʿ ilün - feʿ ilün

Ḥisül-i büse o leblerle ol iki ruḥdan  
Mariz-i ʿ aşka şifā-yı gül beñzer imiş

## Maṭlaʿ

- 14 -

Mefāʿ ilün – mefāilün – mefāilün - mefāʿ ilün

Velī çār-ebrüvānuñ her biri bir semte Hind ili  
Mişāl-i ihtilāf-ı çār-mezheb baḥs-ı vāhidde

## Maṭlaʿ

- 15 -

feʿ ilātün - feʿ ilātün - feʿ ilātün - feʿ ilün

Şimdi bir yeñiçeri ḥübına meftün olalı  
Pirimüz oldı Cenāb-ı Ḥacı Bektāş-ı Velī

---

13. Ü2. 4a  
(b): vezin bozuk  
14. Ü24a  
15. Ü24a

## Maṭla‘

- 16 -

Fe‘ ilātün - fe‘ ilātün - fe‘ ilātün - fe‘ ilün

Her ne endiſe gönülden giçirirse ol hür

Görinür sine-i ſāfında miſāl-i billür

## Maṭla‘

- 17 -

Mef‘ ülü - fā‘ ilātü - mefā‘ ilü - fā‘ ilün

Sen māha karşı mihriñ çok itmesün felek ‘arz

Farķı senüñle anuñ “beynes-semāi ve ‘l-‘arz”

## Maṭla‘

- 18 -

Mefā‘ ilün - fe‘ ilātün - mefā‘ ilün - fe‘ ilātün

Görince zīr-i külehde o hüb hüb-ħabābı

İriſdi gūſuma kim evliyā “fī-tahti kıbābī”

16. Ü2. 4a

17. AE. 37b, Ü1. 18b, Ü2. 4a

(b) ve ‘l-‘arz: ve’s semek: Ü1

18. Ü2. 4a

## Maṭlaʿ

- 19 -

fāʿ ilātün - fāʿ ilātün - fāʿ ilātün - fāʿ ilün

Biz o naḥl-i ʿ işveden şeftālī eylerdük ümīd  
Bāġbān-ı baḥtı gör savdı bizi eyvā ile

## Maṭlaʿ

- 20 -

feʿ ilātün - feʿ ilātün - feʿ ilātün - feʿ ilün

O sehī-ḳadd gibi ʿ ālemde güzel az bulunur  
Ḳad bu taḳrīb ile taḳlīl için zıkr olunur

## Maṭlaʿ

- 21 -

fāʿ ilātün - fāʿ ilātün - fāʿ ilātün - fāʿ ilün

Ser-nigün u sīne-çäk-ı girye-rīz-i tīre-ḥāl  
Yalaşur anun ki başa çün ḳalem Şāḥib-maḳāl

19. Ü2. 4a

20. Ü2. 4a

21. Ü2. 4a

Maṭlaʿ

- 22 -

Mefāʿilün - faʿülün - mefāʿilün - faʿülün

Ruḥ u ruḥsār u ebrū ḳadd-i ʿarʿar

Çerāġ u mescid ü miḥrāb u minber

Maṭlaʿ

- 23 -

feʿilātün - feʿilātün - feʿilātün - feʿilün

Şoḥbet-i şāḥib-i ʿirfānda taḳsīr itme

Her ġalaṭ resmi gönül levḥine taḥrīr itme

Maṭlaʿ

- 24 -

Mefʿülü - fāʿilātü - mefāʿilü - fāʿilün

Bir şubḥ-ı ḥüsn-i ġoncayı fetḥ eyleyince bād

Tārīḥ-i fetḥini didi bülbül-i ġuşāde-bād

22. Ü2. 4b

23. Ü2. 4b

24. AE. 37b, Ü1. 18b

## Farsça Şiirler

-1-

چو ناله بجهود جوتند ز چشمه طابسترا      که نبود اسبجری گفت غمسه رسترا  
 وجودناز کس بزم است از بسکه تا که برید بخند      گفت از زده چشم بری که جاء خواسترا  
 نگاه کس بریکاه فطسه چو نه آتشا کردد      که دادم صد راب توتسه زنگیه ابسترا  
 اگر اید بزه سه خفت سازنده که ز لهره      ز کیسوی بنات الفتن سازد مور باسترا  
 شود هر غیس که میرمانه طم جیام      مسیح از سوزن خود میکند سیخ کباسترا  
 جوتانه باسد که خوانند دگراره از وصل و عرفی      که مستی از نه کردم شسته ای دل کباسترا  
 بدل نوده خیره اینست نقضی از خط او زدن  
 چه برجت ای که نقصانه نیست صباها استرا



شد دو صرع مهر و مهره از مطلع دیواره ما	مدبسم الله ما سدابج بر عنوانه ما
اسم اعظم میترا و ازل ب بر جان ما	نالذنا قوس را جز با ناله استغفار نیست
شد لیل قطع انراقیانه بر لاله ما	تا قورش و عابر ارام عرسه از ارضی
مهر قرانه میتناسی طفل ای خوانه ما	بر کیم هفت خنجر بل می کیم

دوشی انجا غمگانه سیرده نه فوید ما	دشمنی بر قفسه شمشیر اگر بد قسم
داع میر وید بجای دل از بستانه ما	روزگارم تا بدرد دورتی اجناسوت
شد جنوبه تا بر سر گوی بد در یانه ما	بی نیاز از خلوه عالم در لباس و حینم
طفه چور شید میزد تسمه ایوانه ما	ز راهم را آفتابه تا بر زیر پرکتید

صاحبان روتان ضمیر انیم در غوغای عبوسه  
 در لخت کوه از کوه و دامانه ما

اگر غم شبی در خواب سازد یا بیا نشرا . بجز طاه دو خواهم کرد که داستانشرا  
 بزی قوت بازوی کرد و نه برخی آید . بزوز ناتوانی میکشم اخر کما نشرا  
 نزالت ایبه قدر دار که بر دل گذریابد . خیال بوسه زکیه میکند کج دهانشرا  
 میانه ما و او در دوستی موی نمیکنجد . مکتبخت آورد اندر میانه موی میانشرا  
 نهالی را که دل خود کردم از پروردگاری . لکنوز از تند خوئیها نمیدانم زیانشرا  
 چنانه شیرینه زبانه افتاده در غمهای دلایزد . بتکر در تیر یار داره نیندای بیانشرا  
 تواند از هفتسینه زنده دل شد زنده جاوید . که پیر الهه یعنی زنده دار دلار دانشرا  
 که غم از فتنه روز قیامت میکشم صلایه  
 شبی میوه جان به بر کشم سر و روانشرا

بجای که در طلب وصل سرواندا صبه      هرگز دیار دستا فزاده لاله بی راسه  
 ز بسکه عارضه اورا طراوت چو گل      کل نکیه بشکفت ز شوق تا صبه  
 غیر مایه سود است روغن و بادام      بخاطر که بود فکر چشم بار صبه  
 بجای که شود نغمه ریز ساقی می      اصول دور براید ز کرد سه جبهه  
 نهیب من ز لب او که جوب شیریه شد      مرآت خاصیت طنگ ز دستا صبه  
 گفته ایتم چو پردلم از صبه      که سوزید بناید چو سوز خا صبه

نجیب وار شدم بند لاکلی صاحب  
 که نیست جای رفقای ز خلقه راسه

## ÖZGEÇMİŞ

Meral TOPAL, 1978 yılında Malatya'da doğdu. İlk ve orta öğrenimini Malatya'da tamamladı. 1994 yılında İnönü Üniversitesi Eğitim Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı bölümünü kazandı. Bu bölümden 1998 yılında mezun olan Meral TOPAL, Malatya'da Türkçe öğretmeni olarak çalışmaya başladı. Halen bu görevini sürdürmektedir.

